

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto





CAI  
EA10  
-T67

187

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1995/28 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between CANADA and the REPUBLIC OF LATVIA for  
the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion  
with Respect to Taxes on Income and on Capital

Ottawa, April 26, 1995

In force December 12, 1995

---

## IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE LA  
LETONIE en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Ottawa, le 26 avril 1995

En vigueur le 12 décembre 1995

---









CANADA

TREATY SERIES 1995/28

RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between CANADA and the REPUBLIC OF LATVIA for  
the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion  
with Respect to Taxes on Income and on Capital

Ottawa, April 26, 1995

In force December 12, 1995

---

## IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE LA  
LETTONIE en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Ottawa, le 26 avril 1995

En vigueur le 12 décembre 1995

---

**CONVENTION BETWEEN  
CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

**I. SCOPE OF THE CONVENTION**

**ARTICLE 1**

**Personal Scope**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes Covered**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Latvia or of its local authorities and on behalf of Canada, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
  - (a) in the case of Latvia:
    - (i) the profits tax (peļņas nodoklis);
    - (ii) the personal income tax (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
    - (iii) the property tax (īpašuma nodoklis);(hereinafter referred to as "Latvian tax");
  - (b) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax").
4. The Convention shall apply also to any similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.



**CONVENTION ENTRE  
LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE  
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Lettonie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

**I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION**

**ARTICLE 1**

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**ARTICLE 2**

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de la Lettonie ou de l'une de ses collectivités locales et pour le compte du Canada, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
  - a) en ce qui concerne la Lettonie:
    - (i) l'impôt sur les bénéfices (peļņas nodoklis);
    - (ii) l'impôt sur les revenus personnels (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
    - (iii) l'impôt foncier (īpašuma nodoklis);(ci-après dénommés "impôt letton");
  - b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien").

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographic sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which, under the laws of the Republic of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources;
  - (b) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
    - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
    - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
  - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Latvia or Canada;
  - (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
  - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (g) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of Latvia, the Minister of Finance of his authorised representative;
    - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
  - (h) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;



4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme "Lettonie" désigne la République de la Lettonie et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de la Lettonie et toute autre région adjacente aux eaux territoriales de la République de la Lettonie à l'intérieur desquelles, en vertu des lois de la République de la Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie peuvent être exercés à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
  - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et
  - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
- c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, la Lettonie ou le Canada;
- d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression "autorité compétente" désigne:
  - (i) en ce qui concerne la Lettonie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

- (i) the term "international traffic" with reference to an enterprise of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

## ARTICLE 4

### Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;
- (b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.



- h) le terme "national" désigne:
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression "trafic international", en ce qui concerne une entreprise d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### ARTICLE 4

##### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;
- b) le gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

**ARTICLE 5****Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;



6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, une option ou un droit semblable afférent à l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de tels actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:
  - (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; or
  - (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;



l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

## ARTICLE 7

### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si cet établissement stable était une entreprise distincte) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation by an enterprise of ships or aircraft in international traffic.

## ARTICLE 9

### Associated Persons

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE 10

### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent:

- a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et
- b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs);

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

#### 1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.



- (a) except in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE 10

### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés dans cet État sur lesdits bénéfices.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

- (a) interest arising in Latvia shall be taxable only in Canada if the interest is paid to:
  - (i) the Government of Canada or a political subdivision or a local authority thereof;
  - (ii) the Bank of Canada; or
  - (iii) the Export Development Corporation;
- (b) interest arising in Canada shall be taxable only in Latvia if the interest is paid to:
  - (i) the Government of Latvia or a local authority thereof;
  - (ii) the Bank of Latvia; or
  - (iii) any organisation established in Latvia after the date of signature of this of this Convention and which is of a similar nature as the Export Development Corporation (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature);
- (c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in subparagraph (a) or (b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;
- (d) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:
  - (i) the recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest; and
  - (ii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;
- (e) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the other State to the extent that such interest is a penalty charge for late payment.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.



**ARTICLE 11****Intérêts**

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2:
  - a) les intérêts provenant de la Lettonie ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés:
    - (i) au gouvernement du Canada ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
    - (ii) à la Banque du Canada; ou
    - (iii) à la Société pour l'expansion des exportations;
  - b) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Lettonie s'ils sont payés:
    - (i) au gouvernement de la Lettonie ou à l'une de ses collectivités locales;
    - (ii) à la Banque de la Lettonie; ou
    - (iii) à un organisme établi en Lettonie après la date de signature de la présente Convention qui est de nature semblable à la Société pour l'expansion des exportations (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de la procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable);
  - c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par un organisme mentionné ou visé à l'alinéa a) ou b);
  - d) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si:
    - (i) la personne qui reçoit les intérêts est une entreprise de cet autre État qui en est le bénéficiaire effectif, et
    - (ii) les intérêts sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées avec elle;
  - e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts sont des pénalisations pour paiement tardif.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Latvia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Latvia after that date agrees to exempt from Latvian tax:

- (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or
- (b) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in Latvia, such exemption shall automatically apply to royalties referred to in subparagraph (a) or (b).

## ARTICLE 13

### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may



s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si la Lettonie, dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre elle et un État tiers qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE) au moment de la signature de la présente Convention, accepte, après cette date, d'exonérer de l'impôt letton:

- a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), ou
- b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchise),

provenant de la Lettonie, cette exonération s'appliquera automatiquement aux redevances visées à l'alinéa a) ou b).

## ARTICLE 13

### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of an organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

## ARTICLE 14

### Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

### Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

- a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou
- b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

## ARTICLE 14

### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou semblable de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités, visées ci dessus, exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

## ARTICLE 16

### Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE 17

### Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

## ARTICLE 18

### Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof, shall be exempt from tax in the other State.



## ARTICLE 15

### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
  - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et
  - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
  - c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

## ARTICLE 16

### Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the alienation of an interest in an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

## ARTICLE 19

### Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

### Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politique ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

## ARTICLE 18

### Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant de telles pensions qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans l'autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'aliénation d'un intérêt dans la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

## ARTICLE 19

### Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui:
  - (i) possède la nationalité de cet État, ou

**ARTICLE 21****Other Income**

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

**IV. TAXATION OF CAPITAL****ARTICLE 22****Capital**

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION****ARTICLE 23****Elimination of Double Taxation**

1. In the case of Latvia, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:
    - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Canada;
    - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Canada.



- (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 21

### Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

## ARTICLE 22

### Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Latvia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

- (b) For the purpose of subparagraph (a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Canada in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Canada shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Latvia on profits, income or gains arising in Latvia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
- (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Latvia; and
- (c) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. Tax payable in Latvia by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing and agricultural activities, exploration or exploitation of natural resources and construction or telecommunications projects carried on by it in Latvia shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Latvian tax for any year but for an exemption from or reduction of tax granted for that year or any part thereof under specific Latvian legislation to promote economic development, to the extent that the exemption or reduction is for a period not in excess of ten years.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### ARTICLE 23

#### Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Lettonie, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) lorsqu'un résident de la Lettonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Canada, la Lettonie, sans préjudice à l'application d'un régime plus favorable prévu en vertu de sa législation interne, accorde:
  - (i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
  - (ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada;

dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lettonie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada;

- b) aux fins de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Canada dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions ayant plein droit de vote, l'impôt payé au Canada comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende mais également l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui servent au paiement du dividende.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Lettonie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Lettonie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la Lettonie;
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. L'impôt dû en Lettonie par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou agricoles, à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou à des chantiers de construction ou des projets de télécommunication qu'elle exerce en Lettonie est considéré comprendre tout montant qui

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 24

#### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

### ARTICLE 25

#### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.



aurait été payable au titre de l'impôt letton pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation lettone pour promouvoir le développement économique, dans la mesure où l'exonération ou la réduction n'a pas une durée supérieure à dix ans.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

#### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

### ARTICLE 25

#### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## ARTICLE 26

### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

## ARTICLE 27

### Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

## ARTICLE 26

### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne dans les États contractants relative à l'imposition dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution des impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

## ARTICLE 28

### Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has an interest.

3. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on profits, income or gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

4. Contributions by an individual who renders dependent personal services in a Contracting State to a pension plan established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, for a period not exceeding in the aggregate 60 months, be deducted, in the first-mentioned State, in determining the individual's taxable income, and treated in that State, in the same way and subject to the same conditions and limitations, as contributions made to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

- (a) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension plan, immediately before he began to exercise employment in that State; and
- (b) the pension plan is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension plan recognized as such for tax purposes by that State.

For the purposes of this provision the term "pension plan" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the dependent personal services, and a pension plan shall be recognized for tax purposes in a State if contributions to the plan would qualify for tax relief in that State.



être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

## ARTICLE 27

### Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

## ARTICLE 28

### Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés:
  - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
  - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.
2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.
3. Nonobstant les dispositions d'un article quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, suite à l'application de la législation interne concernant les mesures d'encouragement à la promotion des investissements étrangers, n'est pas assujéti à l'impôt dans cet État contractant, ou y est assujéti à un taux réduit, sur les bénéfices, revenus ou gains, n'a pas droit aux bénéfices des réductions ou exonérations d'impôt prévues en vertu de la présente Convention par l'autre État contractant si le but principal ou l'un des buts principaux de tel résident ou de personnes qui lui sont associées était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention.
4. Les contributions d'une personne physique qui exerce une profession dépendante dans un État contractant à un régime de pension qui est établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, déduites dans le premier État pour déterminer le revenu imposable de la personne physique, et traitées dans cet État, de la même manière et selon les mêmes conditions et limitations que

5. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

## VII. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 29

#### Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into fore of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and
- (b) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

### ARTICLE 30

#### Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year following the year in which the notice is given; and
- (b) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January of the year following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 26<sup>th</sup> day of April 1995, in the English, French and Latvian languages, each version being equally authentic.



André Ouelett

**FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA**



Valdis Birkavs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA**

les contributions faites à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État, pourvu que:

- a) la personne physique n'était pas un résident de cet État et ait contribué au régime de pension immédiatement avant qu'elle n'ait commencé à exercer son emploi dans cet État; et
- b) le régime de pension est accepté par l'autorité compétente de cet État comme correspondant d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins de la présente disposition l'expression "régime de pension" désigne un arrangement en vertu duquel la personne physique y participe en vue d'obtenir des bénéfices à la retraite payables à l'égard d'une profession dépendante, et un régime de pension est reconnu aux fins d'imposition dans un État si les contributions au régime sont éligibles à un allègement fiscal dans cet État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 29

#### Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

### ARTICLE 30

#### Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné; et





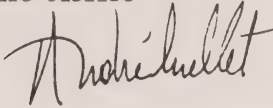
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 26<sup>e</sup> jour d'avril 1995, en langues française, anglaise et lettone, chaque version faisant également foi.

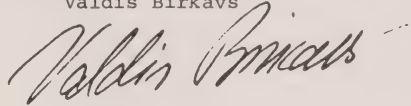
**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

André Ouellet

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'André Ouellet', written in a cursive style.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE**

Valdis Birkavs

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Valdis Birkavs', written in a cursive style.

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/28  
ISBN 0-660-60050-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/28  
ISBN 0-660-60050-1









CANADA

TREATY SERIES 1995/29 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the  
**PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA** on Mutual Legal Assistance in  
Criminal Matters

Beijing, July 29, 1994

In force July 1, 1995

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE**

Beijing, le 29 juillet 1994

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1995

---







CANADA

TREATY SERIES **1995/29**

RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the  
**PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA** on Mutual Legal Assistance in  
Criminal Matters

Beijing, July 29, 1994

In force July 1, 1995

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE**

Beijing, le 29 juillet 1994

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1995

---

**TREATY BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**  
**ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

Canada and the People's Republic of China (hereinafter referred to as " the Parties "), desiring to strengthen their close cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and mutual benefit, have hereby resolved to conclude this Treaty.

To this end the Parties have agreed as follows:



TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE  
LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Canada et la République populaire de Chine (ci-après dénommés «les Parties»), désireux de renforcer leur étroite coopération concernant l'entraide judiciaire en matière pénale dans le respect des principes de souveraineté et d'égalité et sur la base des avantages mutuels, ont résolu de conclure le présent Traité.

À cette fin, les Parties sont convenues de ce qui suit :

**CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS****ARTICLE 1****MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance shall be any assistance given by the Requested Party in respect of investigations or proceedings in the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the People's Republic of China, investigations or proceedings relating to any offence created by the laws enacted and issued by the National People's Congress and its Standing Committee; and for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament.

**ARTICLE 2****SCOPE OF MUTUAL LEGAL ASSISTANCE**

Assistance shall include:

- a) Service of documents for proceedings in criminal matters;
- b) Taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- c) Search and seizure;
- d) Obtaining and providing expert evaluations;
- e) Transfer of material evidence;
- f) Provision of criminal records, and court records;
- g) Provision of documentary evidence;
- h) Authorizing or assisting persons, including detained persons, to travel to the Requesting Party to give evidence

## CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### ARTICLE 1

#### ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

1. Conformément au présent Traité, les Parties s'accordent l'entraide judiciaire en matière pénale.

2. L'entraide judiciaire s'entend de toute aide apportée par la Partie requise dans les enquêtes ou les procédures en matière pénale menées sur le territoire de la Partie requérante, que l'aide soit ou non demandée ou fournie par un tribunal ou par une autre autorité.

3. Aux fins du paragraphe 1, on entend par «matière pénale», en ce qui concerne la République populaire de Chine, les enquêtes ou les procédures se rapportant à toute infraction établie par les lois adoptées et promulguées par le Congrès national du peuple et par son Comité permanent, et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes ou les procédures relatives à toute infraction établie par une loi du Parlement.

### ARTICLE 2

#### PORTÉE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide consiste notamment à :

- a) faire signifier des documents pour les procédures en matière pénale;
- b) recueillir des témoignages et des dépositions;
- c) faire effectuer des perquisitions, fouilles et saisies;
- d) obtenir et communiquer des évaluations d'experts;
- e) transmettre des preuves matérielles;
- f) communiquer des casiers judiciaires et des dossiers de tribunaux;
- g) communiquer des preuves documentaires;
- h) autoriser ou aider des personnes, y compris des personnes détenues, à se rendre sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou collaborer à des enquêtes;
- i) prendre des mesures visant les produits de la criminalité, et la restitution aux victimes des crimes de leurs biens.

or assist investigations; and

- i) Measures related to the proceeds of crime and the restoration of property to victims.

### **ARTICLE 3**

#### **CHANNELS OF COMMUNICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE**

1. Unless otherwise stipulated in this Treaty, the courts and other authorities of the Parties shall, through their respective Central Authorities, request and render each other mutual legal assistance.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 are: for the People's Republic of China, the Ministry of Justice and for Canada, the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

### **ARTICLE 4**

#### **LAWS APPLICABLE IN LEGAL ASSISTANCE**

1. The Requested Party shall provide assistance in accordance with its national law.

2. Insofar as it is not prohibited by the law of the Requested Party, requests shall be executed in the manner requested by the Requesting Party.

### **ARTICLE 5**

#### **LANGUAGE**

Letters of request for assistance shall be written in the language of the Requesting Party. Letters of request and their annexes shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.



**ARTICLE 3****VOIES DE COMMUNICATION POUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1. À moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les tribunaux et autres autorités des Parties doivent, par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales respectives, se demander et s'apporter l'entraide judiciaire.
2. Les Autorités centrales mentionnées au paragraphe 1 sont, dans le cas de la République populaire de Chine, le ministère de la Justice, et dans le cas du Canada, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il désigne.

**ARTICLE 4****LOIS APPLICABLES POUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1. La Partie requise assure l'aide conformément à sa législation nationale.
2. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les demandes sont exécutées de la manière indiquée par la Partie requérante.

**ARTICLE 5****LANGUE**

La demande d'aide est rédigée dans la langue de la Partie requérante. La demande et ses annexes sont accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de la Partie requise.

**ARTICLE 6****EXPENSES FOR LEGAL ASSISTANCE**

1. The Requested Party shall pay the costs of providing legal assistance , except for the following expenses which shall be borne by the Requesting Party:
  - a) the travel, board and lodging expenses of persons travelling to the Requesting Party pursuant to a request for assistance as well as any allowances payable to that person. These shall be paid according to the standards or regulations of the Requesting Party; and
  - b) the expenses and fees of experts either in the Requested or Requesting Party.
2. The Requesting Party shall specify in the request or accompanying document the expenses and fees payable and shall pay the expenses and fees in advance if so requested by the person or expert.
3. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

**ARTICLE 7****REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE**

1. Assistance may be refused by the Requested Party if:
  - a) the Requested Party considers that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interest, or the case may be more properly prosecuted by the Requested Party;
  - b) in accordance with the law of the requested Party, the conduct of the suspect, defendant or convicted person referred to in the letter of request does not constitute an offence in the Requested Party; or
  - c) there are substantial grounds leading the Requested Party to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of the person to whom the request refers on account of race, religion, nationality or political opinions.

ARTICLE 6FRAIS RELATIFS À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise supporte les frais de l'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

- a) les frais de voyage, de subsistance et d'hébergement des personnes se rendant sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande d'aide ainsi que toutes indemnités auxquelles ces personnes ont droit. Ces frais et indemnités sont payés conformément aux normes ou règlements de la Partie requérante; et
- b) les frais et les honoraires d'experts encourus, sur le territoire de la Partie requise ou sur celui de la Partie requérante.

2. La Partie requérante précise dans la demande ou dans un document l'accompagnant le montant des frais et honoraires à payer, et règle ce montant d'avance si la personne ou l'expert le demande.

3. S'il apparaît que l'exécution de la demande nécessite des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent pour déterminer les conditions aux termes desquelles l'aide demandée pourra être fournie.

2. Where a request cannot be executed for the reasons in paragraph 1 or because execution is prohibited by domestic law, the Requested Party shall promptly return the request and accompanying documentation to the Requesting Party and shall give reasons for the decision.

3. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

### **ARTICLE 8**

### **AUTHENTICATION**

Any documents or translations transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, subject to Article 16.

## **CHAPTER II - REQUESTS FOR ASSISTANCE**

### **ARTICLE 9**

### **CONTENTS OF REQUESTS**

1. In all cases requests for assistance shall include:
  - a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - b) a description of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
  - c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
  - e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
  - a) where possible, the identity, nationality and location of the person or



**ARTICLE 7****REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1. L'aide peut être refusée :

- a) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts publics essentiels, ou s'il est plus opportun que les poursuites soient menées sur le territoire de cette Partie;
- b) si les faits dont la personne est soupçonnée, accusée ou reconnue coupable faisant l'objet de la demande ne constituent pas une infraction selon la législation de la Partie requise; ou
- c) si la Partie requise a des motifs sérieux de croire que l'exécution de la demande faciliterait la poursuite ou le châtement de la personne visée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

2. Lorsqu'elle ne peut exécuter une demande pour les motifs indiqués au paragraphe 1 ou parce que sa législation nationale le lui interdit, la Partie requise renvoie sans délai la demande et les documents qui l'accompagnent à la Partie requérante et donne les motifs de sa décision.

3. Avant de refuser de donner suite à une demande d'aide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'aide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. Si elle accepte l'aide à ces conditions, la Partie requérante doit se conformer à celles-ci.

**ARTICLE 8****AUTHENTIFICATION**

Sous réserve de l'article 16, les documents et les traductions transmis en vertu du présent Traité ne nécessitent aucune forme d'authentification.

persons who are the subject of the investigation or proceedings;

- b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;
- c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
- d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
- f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

## **ARTICLE 10**

### **POSTPONEMENT**

Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party, however it shall promptly notify this to the Requesting Party.

## **ARTICLE 11**

### **NOTIFICATION OF THE RESULTS OF EXECUTION**

## CHAPITRE II - DEMANDES D'ENTRAIDE

ARTICLE 9CONTENU DE LA DEMANDE

1. Dans tous les cas, la demande d'aide comporte les renseignements suivants :

- a) le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des procédures sur lesquelles porte la demande;
- b) une description de l'enquête ou des procédures, y compris un résumé des faits pertinents et des lois applicables;
- c) l'objet de la demande et la nature de l'aide recherchée;
- d) la nécessité, le cas échéant, d'assurer la confidentialité et les raisons la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. La demande d'aide énonce également les renseignements suivants :

- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes visées par l'enquête ou par les procédures, et l'endroit où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, les détails de toute procédure ou formalité particulière dont la Partie requérante souhaite l'exécution, et les raisons la justifiant;
- c) dans le cas des demandes visant à recueillir des éléments de preuve ou à effectuer une perquisition et une saisie, une indication des raisons qui donnent à croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de la Partie requise;
- d) dans le cas des demandes visant à recueillir des éléments de preuve d'une personne, une indication de la nécessité ou non d'obtenir une déclaration sous serment ou une affirmation solennelle, et une description du sujet sur lequel les éléments de preuve doivent porter;
- e) dans le cas des demandes visant à obtenir le prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de

1. The Requested Party, shall through the channels stipulated in Article 3 of this Treaty, notify the Requesting Party in written form of the results of the execution of the request. As appropriate, notification shall be accompanied by any proof of service or evidence obtained.
2. Proof of service shall contain the date, place and a description of the method of service. It should be signed by the authority who served the document and by the addressee. If the addressee refuses to sign, the proof of service should include a statement to this effect.

## **ARTICLE 12**

### **ASSISTANCE IN THE REQUESTED PARTY**

1. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested Party, the Requested Party shall permit the judicial personnel or other persons concerned in the investigation or proceeding in the Requesting Party to be present when the competent authorities of the Requested Party carry out investigations or provide other assistance pursuant to a request and to pose questions and make a verbatim transcript in a manner agreed to by the Requested Party.

## **ARTICLE 13**

### **TESTIMONY BY THE DETAINED PERSON**

1. For the purpose of testimony by personal appearance, a person in custody in the territory of one Party shall, at the request of the other Party, be transferred to the Requesting Party, provided the person consents and there is prior written agreement by the Central Authorities on the conditions of the transfer.
2. In accordance with the request of the Requested Party, the Requesting Party shall keep the person transferred to its territory in custody and shall return that person to the Requested Party at the conclusion of the testimony or within the time limit agreed to by both parties.
3. Where the Requesting Party receives notice from the Requested Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and treated as a person giving assistance or evidence as provided



personnes qui aura la garde de ces pièces, l'endroit où celles-ci doivent être transportées, les examens dont elles pourront faire l'objet et la date à laquelle elles seront renvoyées; et

- f) dans le cas des demandes visant la mise à disposition d'une personne détenue, la personne ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde pendant le transfèrement, l'endroit où la personne détenue doit être transférée et la date de son retour.

3. Si la Partie requise estime que les renseignements fournis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, elle peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient communiqués.

4. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence ou si la Partie requise y consent, une demande peut être faite verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dès que possible par la suite.

#### ARTICLE 10

#### AIDE DIFFÉRÉE

Sous réserve que la Partie requérante en soit informée sans délai, l'entraide peut être différée par la partie requise si l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner une enquête ou des poursuites en cours sur son territoire; toutefois, la Partie requérante doit être informée sans délai du report de l'entraide par la Partie requise.

#### ARTICLE 11

#### NOTIFICATION DES RÉSULTATS DE L'EXÉCUTION

1. La Partie requise, en usant des voies prévues à l'article 3 du présent Traité, donne à la Partie requérante notification écrite des résultats de l'exécution de la demande. Le cas échéant, la notification est accompagnée des preuves de signification ou des éléments de preuve obtenus.

2. Les preuves de signification font état de la date, du lieu et du mode de signification. Elles sont signées par l'autorité qui a signifié le document et par le destinataire. Si le destinataire refuse de signer, la preuve de signification doit comporter une déclaration à cet effet.

for in Article 14 and Article 15.

## **ARTICLE 14**

### **GIVING EVIDENCE OR ASSISTING INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING PARTY**

1. The Requesting Party may invite a person in the territory of the Requested Party to appear in the territory of the Requesting Party to testify or to assist an investigation.
2. The Requested Party shall transmit the said request to that person and notify the Requesting Party as to whether the person agrees to comply with the request.

## **ARTICLE 15**

### **PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS**

1. A witness or expert appearing in the Requesting Party to give evidence or expert evaluation shall not be subjected to investigation of criminal responsibilities, arrest, to detention or deprivation or limit of personal liberty in any other form by the Requesting Party for any offence committed before entry into its territory nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. A witness or expert shall forfeit the protection granted in paragraph 1 if that person has not left the territory of the Requesting Party after fifteen days from the date of notification by the Requesting Party that that person's presence is no longer required or, having left that territory has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the witness or expert is unable to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond that person's control.
3. Neither of the Parties shall threaten or impose any sanctions against a person who fails to appear in the Requesting Party in response to a request or summons.
4. The competent authority which seeks the appearance of a witness from the Requested Party for the purpose of testimony, shall ensure that the witness is properly instructed regarding responsibilities and obligations to the court so as to ensure that the witness is not subjected to contempt or similar proceedings.

**ARTICLE 12****ENTRAIDE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE**

1. Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande.
2. Dans la mesure où sa législation ne l'interdit pas, la Partie requise autorise les membres du personnel judiciaire ou autres personnes concernées par l'enquête ou les procédures sur le territoire de la Partie requérante, à être présents lors des enquêtes ou autres mesures prises par ses autorités compétentes en exécution d'une demande d'aide, ainsi qu'à poser des questions et à établir des transcriptions textuelles d'une manière approuvée par la Partie requise.

**ARTICLE 13****TÉMOIGNAGE DE PERSONNES DÉTENUES**

1. Toute personne détenue sur le territoire d'une Partie dont la comparution personnelle est demandée sur le territoire de l'autre Partie est transférée sur le territoire de la Partie requérante, pourvu que cette personne y consente et que les conditions du transfèrement aient fait l'objet d'un accord préalable écrit entre les Autorités centrales.
2. Conformément à la demande de la Partie requise, la Partie requérante garde en détention la personne transférée sur son territoire et la renvoie à la Partie requise à la fin du témoignage ou dans les délais convenus par les deux Parties.
3. Si la Partie requérante est informée par la Partie requise qu'il n'est plus nécessaire de garder en détention la personne transférée, celle-ci est mise en liberté et elle est considérée comme une personne qui apporte sa collaboration ou son témoignage en vertu des articles 14 et 15.

**ARTICLE 14****TÉMOIGNAGE OU COLLABORATION À UNE ENQUÊTE  
SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE**

1. La Partie requérante peut inviter une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requise à comparaître sur son territoire afin de témoigner ou de collaborer à une enquête.
2. La Partie requise transmet la demande à la personne concernée et fait savoir à la Partie requérante si la personne concernée accède ou non à la demande.

5. This Article shall not affect the obligation to return a person transferred in custody, as provided in Article 13(2).

## **ARTICLE 16**

### **TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS**

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals.

2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

## **ARTICLE 17**

### **PROCEEDS OF CRIME**

1. One Party may, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime committed in the territory of the other Party are located within its jurisdiction and shall notify the other Party of the results of its inquiries. The Requesting Party shall provide the Requested Party with data and information which constitute the basis of its belief that such proceeds may be located in this jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, the suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

3. To the extent permitted by its law, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, transfer to the latter the above-mentioned proceeds of crime, but such transfer shall not infringe upon the rights of a third party to such proceeds.

4. If the above-mentioned proceeds of crime are indispensable to other pending criminal proceedings in the territory of the Requested Party, the Requested Party



ARTICLE 15PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Aucun témoin ou expert qui, à la suite d'une demande, vient témoigner ou fournir une opinion sur le territoire de la Partie requérante ne peut être ni l'objet d'une enquête au criminel, ni arrêté, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante en rapport avec toute infraction antérieure à son entrée sur le territoire de cette Partie, et ne peut être forcé de témoigner dans des procédures autres que celles auxquelles se rapporte la demande.

2. La protection prévue au paragraphe 1 cesse si le témoin ou l'expert, ayant disposé d'un délai de quinze jours pour quitter le territoire de la Partie requérante après que celle-ci l'ait informé que sa présence n'était plus requise, est néanmoins demeuré sur ce territoire ou y est retourné volontairement après l'avoir quitté. Toutefois, ce délai ne comprend pas le temps pendant lequel le témoin ou l'expert n'est pas en mesure de quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Aucune des Parties ne peut soumettre à des mesures de contrainte ou à des sanctions une personne qui ne donne pas suite à une demande ou citation à comparaître sur le territoire de la Partie requérante.

4. L'autorité compétente qui demande la comparution d'un témoin de la Partie requise aux fins d'une déposition, veille à ce que ce témoin soit bien informé des responsabilités et obligations qui lui incombent à l'égard du tribunal de manière à éviter qu'il ne fasse l'objet d'une procédure pour outrage à la Cour ou autre procédure semblable.

5. Le présent article ne modifie pas l'obligation de retourner, comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 13, toute personne détenue ayant fait l'objet d'un transfèrement.

may delay such transfer.

5. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in proceedings related to restitution to the victims of crime.

## **ARTICLE 18**

### **SERVICE OF DOCUMENTS AND TAKING OF EVIDENCE BY DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS**

Either Party may serve documents on and take evidence from its nationals in the territory of the other Party through its diplomatic or consular officials therein, provided that the laws of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

## **ARTICLE 19**

### **NOTIFICATION OF RESULTS OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS**

One Party shall, upon request, inform the other Party of judgments and decisions in criminal matters against nationals of the other Party, and provide copies of the judgments and decisions.

## **ARTICLE 20**

### **SUPPLY OF CRIMINAL RECORDS**

One Party shall, upon request, provide the other Party with criminal records and information concerning its court proceedings against the person being investigated in a criminal matter in the territory of the other Party.

## **ARTICLE 21**

### **CONFIDENTIALITY AND LIMITATION OF USE**

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms

## ARTICLE 16

### REMISE DE DOCUMENTS ET D'OBJETS

1. A moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux, la Partie requise peut remettre des copies certifiées conformes des dossiers et documents dont la communication est demandée.

2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à la Partie requérante doivent être retournés dès que possible à la Partie requise, à la demande de celle-ci.

3. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les documents, objets et dossiers sont remis sous une forme ou accompagnés d'attestations de nature à les rendre admissibles en preuve conformément à la législation de la Partie requérante.

## ARTICLE 17

### PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1. Une Partie peut, sur demande, chercher à établir si le produit d'activités criminelles menées sur le territoire de l'autre Partie se trouve sur son territoire, et elle informe l'autre Partie des résultats de son enquête. La Partie requérante communique à la Partie requise les données et renseignements qui lui font croire que ces produits pourraient se trouver sur son territoire.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit supposé d'activités criminelles est découvert, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation en vue de le bloquer, de le saisir ou de le confisquer.

3. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise peut, sur demande, remettre à la Partie requérante le produit susmentionné d'activités criminelles, sans pour autant que cette remise n'empiète sur les droits des tiers audit produit.

4. La Partie requise peut différer la remise du produit susmentionné d'activités criminelles, si ce produit est indispensable au déroulement d'autres procédures pénales en instance sur son territoire.

5. Dans la mesure où leur législation respective le permet, les Parties s'entraident dans les procédures visant la restitution aux victimes du produit d'activités criminelles.

and conditions as it may specify.

2. The Requested Party shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

3. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

### **CHAPTER III - FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 22**

##### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difficulties arising from the implementation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

#### **ARTICLE 23**

##### **OTHER ASSISTANCE**

1. This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

#### **ARTICLE 24**

##### **ENTRY INTO FORCE**

This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Parties have notified each other through the diplomatic channel that their legal procedures have been complied with.



ARTICLE 18SIGNIFICATION DE DOCUMENTS ET PRISE DE DÉPOSITION PAR  
DES FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Sous réserve qu'il n'y ait ni infraction à la législation de l'autre Partie ni application de mesures de contrainte d'aucune sorte, chacune des Parties peut procéder à la signification de documents et à la prise de déposition auprès de ses nationaux par l'intermédiaire de ses fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en poste sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 19NOTIFICATION DES RÉSULTATS DES PROCÉDURES EN MATIÈRE PÉNALE

Chacune des Parties notifie, sur demande, à l'autre Partie les jugements et décisions rendus en matière pénale contre des nationaux de l'autre Partie, et lui fait parvenir des copies desdits jugements et décisions.

ARTICLE 20REMISE DE CASIERS JUDICIAIRES

Chacune des Parties remet, sur demande, à l'autre Partie le casier judiciaire et les renseignements concernant les procédures engagées devant ses tribunaux contre une personne faisant l'objet d'une enquête en matière pénale sur le territoire de l'autre Partie.



ARTICLE 21CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET RESTRICTIONS D'UTILISATION

1. La Partie requise peut demander, après avoir consulté la Partie requérante, que les renseignements ou les éléments de preuve communiqués ou que la source de ces renseignements ou éléments de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés que selon les modalités qu'elle peut fixer.
2. La Partie requise préserve, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise dans le cadre de cette demande, sous réserve de ce qui est nécessaire pour en permettre l'exécution.
3. La Partie requérante ne peut, sans le consentement préalable de la Partie requise, divulguer ou utiliser à des fins autres que celles indiquées dans la demande les renseignements ou les éléments de preuve communiqués.

CHAPITRE III - DISPOSITIONS FINALESARTICLE 22RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Toute difficulté découlant de la mise en oeuvre du présent Traité est réglée par la voie diplomatique.

ARTICLE 23AUTRES FORMES D'ENTRAIDE

1. Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations subsistant entre les Parties en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions, et il n'empêche pas les Parties de s'entraider ou de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités, accords ou autres dispositions.
2. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur, même si les actes ou les omissions visés dans la demande ont eu lieu avant cette date.

**ARTICLE 25****TERMINATION**

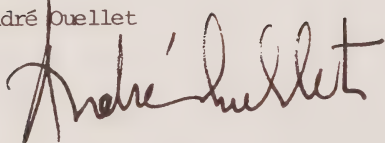
This Treaty shall remain in force until the expiry of six months after the date when either Party has given written notice of termination through the diplomatic channel. Otherwise, the present Treaty shall remain valid.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Beijing* on this *27<sup>th</sup>* day of *July*. One thousand nine hundred and ninety *four*...in two copies, in the Chinese, English and French languages, each version being equally authentic.

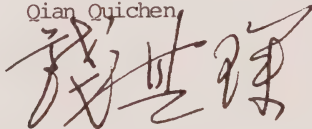
For Canada

André Ouellet



For the People's Republic of  
China

Qian Qichen





ARTICLE 24ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se sont notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures légales.

ARTICLE 25DÉNONCIATION

Le présent Traité reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties donne, par la voie diplomatique, notification écrite de son intention de le dénoncer. Sinon, le présent Traité conserve sa validité.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

Fait à *Pékin*, le *29<sup>ème</sup>* jour de *juillet* mil neuf cent quatre-vingt *quatorze*, en deux exemplaires, en anglais, en français et en chinois, chaque version faisant également foi.

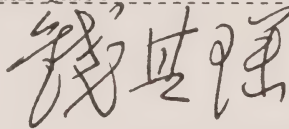
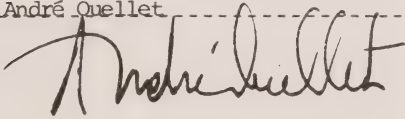
Pour le Canada

Pour La République populaire

de Chine

André Quellet

Qian Qichen



© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/29  
ISBN 0-660-60204-0

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/29  
ISBN 0-660-60204-0





CAI  
EA10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1995/30 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF LITHUANIA on Trade and Commerce (with Protocol)

Vilnius, August 8, 1994

In force June 29, 1995

---

## COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE LITUANIE (avec Protocole)

Vilnius, le 8 août 1994

En vigueur le 29 juin 1995

---









CANADA

TREATY SERIES **1995/30** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF LITHUANIA** on Trade and Commerce (with Protocol)

Vilnius, August 8, 1994

In force June 29, 1995

---

## COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE LITUANIE** (avec Protocole)

Vilnius, le 8 août 1994

En vigueur le 29 juin 1995

---

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
ON TRADE AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Convinced that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of the Republic of Lithuania;

Conscious that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and the Republic of Lithuania;

Desiring to promote and strengthen economic co-operation between the Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country;

Recognizing that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in the Republic of Lithuania is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

Noting Canada's status as a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);

Looking forward to the accession of the Republic of Lithuania to the GATT on terms to be agreed between the Republic of Lithuania and the GATT Contracting Parties;

Reaffirming their desire to further expand commercial relations in accordance with the principles and conditions of the Final Act signed in Helsinki on August 1 1975, and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, notably the Document of the Bonn Conference on Economic Co-operation convened in accordance with the relevant provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting of the Conference on Security and Co-operation in Europe;

Have agreed as follows:

ACCORD DE COMMERCE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés collectivement «Parties», et individuellement «Partie»),

Convaincus que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la République de Lituanie,

Conscients que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la République de Lituanie,

Désirant promouvoir et renforcer la coopération économique mutuelle en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays,

Reconnaissant que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en République de Lituanie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral,

Notant le statut du Canada en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT),

Attendant avec intérêt que la République de Lituanie adhère au GATT selon des modalités à convenir entre elle et les Parties Contractantes du GATT,

Réaffirmant leur désir d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes et les modalités de l'Acte final signé à Helsinki le 1er août 1975 et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe tenue conformément aux dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE I

## OBJECTIVE

The objective of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and the Republic of Lithuania.

## ARTICLE II

## DEFINITIONS

"Territory" means:

with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;  
and

with respect to the Republic of Lithuania, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial sea of the Republic of Lithuania within which, in accordance with international law and its domestic laws, the Republic of Lithuania may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

"Third country" means any country other than Canada or the Republic of Lithuania.

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or



## ARTICLE PREMIER

## OBJECTIF

L'objectif du présent Accord, que développent ses dispositions, est d'établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et de fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie.

## ARTICLE II

## DÉFINITIONS

Dans le présent Accord,

«Territoire» désigne,

dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

et,

dans le cas de la République de Lituanie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la République de Lituanie, y compris les régions s'étendant au-delà de la mer territoriale de la République de Lituanie et qui, conformément au droit international et aux lois de la République de Lituanie, sont des régions à l'égard desquelles la République de Lituanie est habilitée à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

«Personne» d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constituée légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

«Pays tiers» désigne tout pays autre que le Canada ou la République de Lituanie.

fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

### ARTICLE III

#### MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;

(b) the method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;

(c) the rules and formalities connected with their importation or exportation;

(d) all internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

(e) all laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

«Transit» désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

«Produits textiles» désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

### ARTICLE III

#### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne:

(a) les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;

(b) la méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;

(c) les règles et formalités relatives à leur importation et à leur exportation;

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.

4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:

(a) membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;

(b) preferences or advantages granted to other countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;

(c) advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or

(d) advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

(e) advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

#### ARTICLE IV

##### TRANSIT FACILITATION

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.

2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.



(d) toutes taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et

(e) toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.

2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite:

(a) à l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;

(b) aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;

(c) aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB);

(d) aux avantages que l'une ou l'autre des Parties accorde à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce transfrontières; ou

(e) aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.



3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

## ARTICLE V

### STATE TRADING ENTERPRISES

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

## ARTICLE VI

### DISRUPTIVE TRADE PRACTICES

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:

(a) consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or

(b) applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.

## ARTICLE IV

## FACILITATION DU TRANSIT

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.

2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.

3. Chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

## ARTICLE V

## ENTREPRISES COMMERCIALES D'ÉTAT

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats d'importations ou ses ventes d'exportations, au principe de non-discrimination prescrit par le présent Accord. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat d'importations ou à toute vente d'exportations en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions, et doivent offrir aux entreprises de l'autre Partie toutes facilités de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1 of this Article, and in any event upon the initiation of an investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.

3. The Party which initiates an investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.

4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.

6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.

7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.

8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.

9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

## ARTICLE VI

### PRATIQUES QUI DÉSORGANISENT LE COMMERCE

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements:

(a) conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou

(b) applicables aux produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. Le plus tôt possible après qu'il aura été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause dès l'ouverture de toute enquête, il sera offert à l'autre Partie toutes facilités de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il sera ménagé à l'autre Partie une possibilité adéquate de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.

3. La Partie qui ouvre une telle enquête, ou qui procède à une telle enquête, donnera sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne seront pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.



## ARTICLE VII

## TRANSPARENCY OF INFORMATION

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.

2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.

3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

## ARTICLE VIII

## SERVICES

The Parties will enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established as a result of the negotiations on the General Agreement on Trade in Services.

## ARTICLE IX

## MERCHANT VESSELS AND WATERBORNE CARGOES

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of the other Party, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.

2. In relation to products transported between Canada and the Republic of Lithuania, neither Party shall create or maintain:

(a) discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or



5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.

6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée des importations d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.

7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.

8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions sur les importations du produit de l'autre Partie, en fonction de la date d'importation.

9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

## ARTICLE VII

### TRANSPARENCE DE L'INFORMATION

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.

2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.

3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

(b) discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.

3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as shipping and port agents for the merchant vessels of the other Party and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

## ARTICLE X

### TERMS OF PAYMENTS

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and the Republic of Lithuania, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.

2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and the Republic of Lithuania.

## ARTICLE XI

### TRADE-RELATED FINANCE

The Parties shall endeavour to enhance the relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the Bank of Lithuania, or its successor or successors, especially in relation to financing trade in capital goods, services, and commodities based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, based on sovereign risk guarantees.

## ARTICLE XII

### LAW APPLICABLE TO CONTRACTS AND SETTLEMENT OF COMMERCIAL DISPUTES

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.

## ARTICLE VIII

## SERVICES

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations visant l'Accord général sur le commerce des services.

## ARTICLE IX

## NAVIRES MARCHANDS ET CARGAISONS

1. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de chacune des Parties et les navires marchands affrétés par des personnes de chacune des Parties ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.

2. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la République de Lituanie, aucune des Parties n'établit ni ne maintient:

(a) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements, pour ce qui se rapporte aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou

(b) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit pour ce qui se rapporte au mouvement des cargaisons dans les terminaux ou à l'utilisation de tels terminaux.

3. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agiront à titre d'agents maritimes et portuaires pour les navires marchands de l'autre Partie et pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

2. Persons of Canada, on the one hand, and persons of the Republic of Lithuania, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.

3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.

4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than Canada or the Republic of Lithuania, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10 1958.

5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.

6. The persons of Canada and of the Republic of Lithuania shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

#### ARTICLE XIII

##### NATIONAL SECURITY

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

#### ARTICLE XIV

##### OTHER EXCEPTIONS

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:



## ARTICLE X

## MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en République de Lituanie, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.

2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la République de Lituanie.

## ARTICLE XI

## FINANCEMENT DES ÉCHANGES

Les Parties s'efforcent d'intensifier les relations entre la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ou son ou ses successeurs, et la Banque de Lituanie, ou son ou ses successeurs, en particulier pour ce qui concerne le financement du commerce de biens d'équipement, de services et de produits de base reposant sur une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, sur des garanties souveraines du risque.

## ARTICLE XII

DROIT APPLICABLE AUX CONTRATS ET  
AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS COMMERCIAUX

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie du droit qui doit régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.

2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de la République de Lituanie, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.

3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté en 1976.



(a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or

(b) any other measure referred to in Article XX of the GATT.

## ARTICLE XV

### CONSULTATIONS

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:

(a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;

(b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and the Republic of Lithuania;

(c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;

(d) To review multilateral trade matters of common interest;

(e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth; and

(f) To settle any dispute arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement.

3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and the Republic of Lithuania unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que le Canada ou la République de Lituanie qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.

5. Rien dans le présent Accord n'est interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulèvera d'obstacle à cet égard.

6. Les personnes du Canada et celles de la République de Lituanie jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

#### ARTICLE XIII

#### SÉCURITÉ NATIONALE

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

#### ARTICLE XIV

#### AUTRES EXCEPTIONS

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord n'est interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties:

(a) des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou

(b) de toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

## ARTICLE XVI

## ENTRY INTO FORCE, TERM AND TERMINATION

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.


3. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.

4. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Vilnius* this *8* day of *August*, 1994, in the English, French and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

  
Jesse Flis  
FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

  
Albanis Januska  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

ARTICLE XV  
CONSULTATIONS

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.

2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet:

(a) d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;

(b) d'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la République de Lituanie;

(c) de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce de l'une ou l'autre des Parties;

(d) de passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun;

(e) de revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement; et

(f) de régler tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.

4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article auront lieu par alternance au Canada et en République de Lituanie. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion sera présidée par un représentant de la Partie hôte.





## ARTICLE XVI

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives. L'Accord entre en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.


2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties cherchent, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.

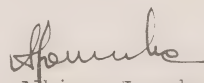
3. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.

4. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à *Vilnius* ce 8 jour de *août* 1994, en langues anglaise, française et lituanienne, chaque version faisant également foi.

  
Jesse Flis  
POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

  
Albinas Januska  
POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

P R O T O C O L  
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
ON TRADE AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania, having had consultations on the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations, concluded at Riga and Kaunas on May 6, 1922;

Predicating the non-recognition of the illegal incorporation of Lithuania into the former Soviet Union;

Recognizing the continued validity between the United Kingdom and the Republic of Lithuania of the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations;

Bearing in mind that certain provisions of the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations were extended to trade relations between Canada and Lithuania on September 15, 1928;

Taking into account that the Agreement concluded in 1922 does not fully reflect the new state of affairs in bilateral Canadian-Lithuanian relations;

Noting that the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania have executed simultaneously with the execution of this Protocol an Agreement on Trade and Commerce:

Have agreed as follows:

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COMMERCE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie, ayant tenu des consultations relativement à l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien, conclu à Riga et Kaunas le 6 mai 1922,

Affirmant la non-reconnaissance de l'incorporation illégale de la République de Lituanie à l'ancienne Union soviétique,

Reconnaissant que l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien demeure valide entre le Royaume-Uni et la République de Lituanie,

Sachant que certaines dispositions de l'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien ont été étendues aux relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie le 15 septembre 1928,

Considérant que l'Accord conclu en 1922 ne reflète pas entièrement le nouvel état des relations bilatérales entre le Canada et la République de Lituanie,

Notant qu'ils ont souscrit un Accord de commerce en même temps que le présent Protocole,


Sont convenus de ce qui suit:

On the entry into force of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania on Trade and Commerce, the Agreement between the British and Lithuanian Governments respecting Commercial Relations, concluded at Riga and Kaunas on May 6, 1922, certain provisions of which were extended to trade relations between Canada and Lithuania on September 15, 1928, shall cease to have effect between Canada and the Republic of Lithuania.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, thereto by their respective Governments have signed this Protocol.

Done in duplicate at *Vilnius* this *8* day of *August*, 1994, in the English, French and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

  
Jesse Flis  
FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

  
Albinas Januska  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

L'Accord concernant les relations commerciales entre les Gouvernements britannique et lituanien, conclu à Riga et Kaunas le 6 mai 1922, et dont certaines dispositions ont été étendues aux relations commerciales entre le Canada et la République de Lituanie le 15 septembre 1928, cessera de produire ses effets entre le Canada et la République de Lituanie dès l'entrée en vigueur de l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie.

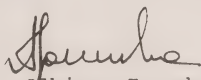
En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à *Vilnius*, ce *8* jour de *août* 1994, en anglais, en français et en lituanien, chaque texte faisant également foi.



Jesse Filis

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Albinas Januska

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE







© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/30  
ISBN 0-660-16873-1

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/30  
ISBN 0-660-16873-1







CAI  
EA10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1995/31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement to extend the October 28, 1980 Agreement for Coordination of the Icebreaking Activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes

Washington, December 5, 1995

In force December 5, 1995

---

## NAVIGATION

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord prolongeant l'Accord du 28 octobre 1980 prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs

Washington, le 5 décembre 1995

En vigueur le 5 décembre 1995

---







CANADA

TREATY SERIES 1995/31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement to extend the October 28, 1980 Agreement for Coordination of the Icebreaking Activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes

Washington, December 5, 1995

In force December 5, 1995

---

## NAVIGATION

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord prolongeant l'Accord du 28 octobre 1980 prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs

Washington, le 5 décembre 1995

En vigueur le 5 décembre 1995

---

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C., December 5, 1995

No. 199

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of October 28, 1980, and December 5, 1980,<sup>(1)</sup> constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System. I have the further honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of December 4, 1990,<sup>(2)</sup> constituting an Agreement to extend the December 5, 1980, Agreement.

The 1980 Exchange of Notes provides that the Agreement shall remain in force for a period of ten years and may be renewed for additional periods of five years. The 1990 Exchange of Notes provides that the renewal of the Agreement shall enter into force on December 5, 1990, and shall continue in force for a period of five years.

The Honourable Warren Christopher  
Secretary of State  
Washington, D.C.

(1) Canada Treaty Series 1980 N° 23

(2) Canada Treaty Series 1990 N° 46

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C., le 5 décembre 1995

No. 199

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980<sup>(1)</sup> entre nos deux gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du St-Laurent. J'ai, en outre, l'honneur de me référer à l'Échange de notes du 4 décembre 1990<sup>(2)</sup> prévoyant le renouvellement de l'Accord du 5 décembre 1980.

L'Échange de notes de 1980 prévoit que l'Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans. L'Échange de note du 4 décembre 1990 prévoit que le renouvellement de l'Accord entrera en vigueur le 5 décembre 1990 et restera en vigueur pour une période de cinq ans.

L'honorable Warren Christopher  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

(1) Recueil des traités du Canada 1980 N° 23

(2) Recueil des traités du Canada 1990 N° 46



This Agreement has been beneficial to both our countries and has helped promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honour to propose that our two Governments agree to further extend the December 5, 1980, Agreement, under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for a period of five years.

If the conditions set forth in this Note are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on December 5, 1995, and shall continue in force for a period of five years. In accordance with the 1980 Exchange of Notes, either Party may terminate this Agreement upon 60 days notice in writing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

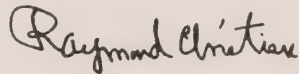
A handwritten signature in dark ink, reading "Raymond Chrétien". The signature is written in a cursive style with a large initial "R".

Raymond Chrétien  
Ambassador

Cet Accord a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun de maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux gouvernements consentent à la poursuite de la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans les Grands Lacs, aux conditions énoncées dans l'Annexe à l'Échange de notes de 1980, pour une période de cinq ans.

Si les conditions énoncées dans la présente Note agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 5 décembre 1995 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans. Conformément à l'Échange de notes de 1980, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État,  
l'assurance de ma très haute considération.



Ambassadeur  
Raymond Chrétien

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 5, 1995

Excellency,


I have the honor to acknowledge receipt of your excellency's note No. 199 of December 5, 1995, concerning the desirability of continued coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your note to extend the agreement of October 28 and December 5, 1980, providing for coordination of the icebreaking activities in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System for an additional five-year period. The Government of the United States of America further agrees that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between Canada and the United States which shall enter into force on December 5, 1995, and shall remain in force for a period of five years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State

Richard E. Hedy



His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

**DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON**

Le 5 décembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 199 du 5 décembre 1995, concernant l'opportunité de poursuivre la coordination des activités de déglacement menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition énoncée dans votre note de reconduire pour une période de cinq ans l'Accord du 28 octobre et du 5 décembre 1980 visant à poursuivre les activités de déglacement dans le réseau des Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique convient en outre que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Canada et les États-Unis, qui entrera en vigueur le 5 décembre 1995 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État  
Richard E. Hedy (signé)

Son Excellence  
Raymond Chrétien  
Ambassadeur du Canada

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/31  
ISBN 0-660-60209-1

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/31  
ISBN 0-660-60209-1







CAI  
EA10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1995/32 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of UKRAINE on Trade and Commerce

Kiev, March 31, 1994

In force August 8, 1995

---

## COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'UKRAINE

Kiev, le 31 mars 1994

En vigueur le 8 août 1995

---







CANADA

TREATY SERIES **1995/32** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government  
of **UKRAINE** on Trade and Commerce

Kiev, March 31, 1994

In force August 8, 1995

---

## COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du **CANADA** et le  
gouvernement de l'**UKRAINE**

Kiev, le 31 mars 1994

En vigueur le 8 août 1995

---



AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE  
ON TRADE AND COMMERCE

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE**  
(hereinafter referred to collectively as "Parties" and  
individually as "Party"),

CONVINCED that the development of bilateral trade in goods  
and services will contribute to mutual understanding and  
cooperation between the people of Canada and of Ukraine;

CONSCIOUS that trade and commercial relations are  
essential elements of the bilateral relationship between Canada  
and Ukraine;

RECOGNIZING that the economic restructuring and progress  
towards a market-based economy in Ukraine is creating  
additional possibilities for expanded bilateral trade;

NOTING Canada's status as a contracting party of the  
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);

LOOKING FORWARD to the accession of Ukraine to the GATT on  
terms to be agreed between Ukraine and the GATT CONTRACTING  
PARTIES;

RECALLING the Long Term Agreement to Facilitate Economic,  
Industrial, Scientific and Technical Co-operation done on July  
14, 1976,<sup>(1)</sup> the Agreement for the Avoidance of Double Taxation on  
Income done on June 13, 1985<sup>(2)</sup> and the Agreement for the  
Promotion and Reciprocal Protection of Investments done on  
November 20, 1989;<sup>(3)</sup>

REAFFIRMING their desire to further expand commercial  
relations in accordance with the principles and conditions of  
the Final Act signed in Helsinki on August 1, 1975, and other  
documents of the Conference on Security and Co-operation in  
Europe, notably the Document of the Bonn Conference on Economic  
Co-operation convened in accordance with the relevant  
provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting of  
the Conference on Security and Co-operation in Europe,

(1) Canada Treaty Series 1976 N° 9

(2) Canada Treaty Series 1986 N° 29

(3) Canada Treaty Series 1991 N° 31

ACCORD DE COMMERCE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE  
(ci-après dénommés collectivement «Parties», et individuellement  
«Partie»),

CONVAINCUS que le développement du commerce bilatéral des  
biens et des services améliorera la compréhension et renforcera  
la coopération entre les peuples du Canada et de l'Ukraine;

CONSCIENTS que les échanges commerciaux sont une composante  
essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et  
l'Ukraine;

RECONNAISSANT que la restructuration économique et la  
progression vers l'établissement d'une économie de marché en  
Ukraine offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral;

NOTANT le statut du Canada en tant que partie contractante à  
l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);

ATTENDANT AVEC INTÉRÊT que l'Ukraine adhère au GATT selon  
des modalités à convenir entre elle et les PARTIES CONTRACTANTES  
DU GATT;

RAPPELANT l'Accord à long terme visant à faciliter la  
coopération économique, industrielle, scientifique et technique  
fait le 14 juillet 1976,<sup>(1)</sup> l'Accord en vue d'éviter les doubles  
impositions en matière d'impôts sur le revenu fait le  
13 juin 1985 et l'Accord sur l'encouragement et la protection  
réciproque des investissements fait le 20 novembre 1989;<sup>(3)</sup>

RÉAFFIRMANT leur désir d'intensifier leurs relations  
commerciales en conformité avec les principes et les modalités de  
l'Acte final signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975 et d'autres  
documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en  
Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn sur la  
coopération économique en Europe tenue conformément aux  
dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de  
Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en  
Europe,

(1) Recueil des traités du Canada 1976 N° 9

(2) Recueil des traités du Canada 1986 N° 29

(3) Recueil des traités du Canada 1991 N° 31

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and Ukraine.

ARTICLE II

DEFINITIONS OF TERMS

Territory "Territory" means:

with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

with respect to Ukraine, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Ukraine within which, in accordance with international law and its domestic laws, Ukraine may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

Person "Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

OBJECTIF

Le présent Accord vise à établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et à fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et l'Ukraine.

ARTICLE II

DÉFINITIONS

Territoire «Territoire» désigne:

dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des mers territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et,

dans le cas de l'Ukraine, le territoire auquel s'applique la législation douanière de l'Ukraine, y compris les régions s'étendant au-delà des mers territoriales de l'Ukraine et qui, conformément au droit international et aux lois de l'Ukraine, sont des régions à l'égard desquelles l'Ukraine est habilitée à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

Personne «Personne» d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constitué(e) légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

Third country "Third country" means any country other than Canada or Ukraine.

Transit "Transit" means the passage across the territory of a country, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

Textile products

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) percent or more by weight of the products.

### ARTICLE III

#### MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that is



Pays tiers «Pays tiers» désigne tout pays autre que le Canada ou l'Ukraine.

Transit «Transit» désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

#### Produits textiles

«Produits textiles» désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

### ARTICLE III

#### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été

or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;

(b) the method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;

(c) the rules and formalities connected with its importation or exportation;

(d) all internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

(e) all laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.

accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne:

- a) les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;
- b) la méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;
- c) les règles et formalités relatives à son importation et à son exportation;
- d) les taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et
- e) toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.

2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.

4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:
- (a) membership in a customs union or free trade area;
  - (b) preferences granted to other countries and authorized under the GATT or under other international agreements consistent with the GATT;
  - (c) advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or
  - (d) advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

#### ARTICLE IV

##### TRANSIT

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.
2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite :
- a) à l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
  - b) aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu du GATT ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;
  - c) aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB); ou
  - d) aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

#### ARTICLE IV

##### TRANSIT

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.
2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.



3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

#### ARTICLE V

##### STATE TRADING ENTERPRISES

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, such enterprises shall make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

#### ARTICLE VI

##### MEASURES CONCERNING DISRUPTIVE TRADE PRACTICES

1. Nothing in this Agreement prejudices the right of either Party to enact and administer laws and regulations:

3. Chacune des Parties accorde aux produits qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

#### ARTICLE V

##### ENTREPRISES COMMERCIALES D'ÉTAT

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats ou ses ventes se traduisant par des importations ou des exportations, au principe général de non-discrimination prescrit par le présent Accord relativement aux mesures des pouvoirs publics touchant les importations ou les exportations qui sont effectuées par des commerçants du secteur privé. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat ou à toute vente se traduisant par des importations ou des exportations en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité, la valeur marchande, le transport et d'autres conditions, et offrir aux entreprises de l'autre Partie toutes facilités de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

#### ARTICLE VI

##### MESURES CONCERNANT LES PRATIQUES QUI DÉSORGANISENT LE COMMERCE

1. Rien dans le présent Accord n'affecte le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements :

- (a) consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or
  - (b) applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.
- 2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation into a disruptive trade practice is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph (1) of this Article, and before the initiation of and during any investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution.
- 3. The Party which intends to initiate any investigation into disruptive trade practices or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.
- 4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.
- 5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.
- 6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.

- a) conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou
  - b) applicables aux produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.
2. Le plus tôt possible après qu'il a été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête relativement à une pratique qui désorganise le commerce par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et avant l'ouverture de toute enquête ainsi que durant toute enquête, il est offert à l'autre Partie toutes facilités de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.
3. La Partie qui a l'intention d'ouvrir une enquête relativement à une pratique qui désorganise le commerce, ou qui procède à une telle enquête, donne sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.
4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne sont pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.
5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.
6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.

7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.
8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.
9. In critical circumstances, where delay would cause damage, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

#### ARTICLE VII

##### TRANSPARENCY OF INFORMATION

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.
2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.
3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.



7.       Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.
8.       Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions sur le produit de l'autre Partie, en fonction de la date d'importation.
9.       Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

ARTICLE VII  
TRANSPARENCE DE L'INFORMATION

1.       Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.
2.       Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.
3.       Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

ARTICLE VIIISERVICES

The Parties will enter into consultations with a view to examining the possibility of broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established as a result of the negotiations on the General Agreement on Trade in Services.

ARTICLE IXMERCHANT VESSELS AND WATERBORNE CARGOES

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of the other Party, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.
2. In relation to products transported between Canada and Ukraine, neither Party shall create or maintain:
  - (a) discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or
  - (b) discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.
3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as shipping and port agents for the merchant vessels of the other Party and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

ARTICLE VIIISERVICES

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations entourant l'Accord général sur le commerce des services.

ARTICLE IXNAVIRES MARCHANDS ET CARGAISONS

1. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de chacune des Parties et les navires marchands affrétés par des personnes de chacune des Parties ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.
2. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et l'Ukraine, aucune des Parties n'établit ni ne maintient:
  - a) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements, pour ce qui se rapporte aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou
  - b) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit pour ce qui se rapporte au mouvement des cargaisons dans les terminaux ou à l'utilisation de tels terminaux.
3. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agissent à titre d'agents maritimes et portuaires pour les navires marchands de l'autre Partie et pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

ARTICLE XTERMS OF PAYMENTS

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and Ukraine, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.
2. Neither Party shall require or encourage persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and Ukraine.

ARTICLE XITRADE-RELATED FINANCE

The Parties shall endeavour to enhance the relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the National Bank of Ukraine, or its successor or successors, especially in relation to financing trade in capital goods, services, and commodities based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, based on sovereign risk guarantees.

ARTICLE XIILAW APPLICABLE TO CONTRACTS AND  
SETTLEMENT OF COMMERCIAL DISPUTES

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.
2. Persons of Canada, on the one hand, and persons of Ukraine, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.

ARTICLE X  
MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en Ukraine, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.
2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et l'Ukraine, ni ne les encourage à ce faire.

ARTICLE XI  
FINANCEMENT DES ÉCHANGES

Les Parties s'efforcent d'intensifier les relations entre la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ou son ou ses successeurs, et la Banque nationale de l'Ukraine, ou son ou ses successeurs, en particulier pour ce qui concerne le financement du commerce de biens d'équipement, de services et de produits de base reposant sur une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, sur des garanties souveraines du risque.

ARTICLE XII  
DROIT APPLICABLE AUX CONTRATS ET  
AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS COMMERCIAUX

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie des lois qui doivent régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.
2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de l'Ukraine, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté en 1976.



3. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than Ukraine or Canada, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10, 1958.
4. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.
5. The persons of Canada and of Ukraine shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

#### ARTICLE XIII

##### NATIONAL SECURITY

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

#### ARTICLE XIV

##### OTHER EXCEPTIONS

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

- (a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or
- (b) any other measure referred to in Article XX of the GATT.

3. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que l'Ukraine ou le Canada qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.
4. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulève d'obstacle à cet égard.
5. Les personnes du Canada et celles de l'Ukraine jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

ARTICLE XIII  
SÉCURITÉ NATIONALE

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

ARTICLE XIV  
AUTRES EXCEPTIONS

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- a) des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- b) de toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

ARTICLE XVCONSULTATIONS

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.
2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:
  - (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
  - (b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and Ukraine;
  - (c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;
  - (d) To review multilateral trade matters of common interest; and
  - (e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.
3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.
4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and Ukraine unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

ARTICLE XV  
CONSULTATIONS

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.
2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet :
  - a) d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
  - b) d'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et l'Ukraine;
  - c) de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce;
  - d) de passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun; et
  - e) de revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement.
3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.
4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article ont lieu par alternance au Canada et en Ukraine. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion est présidée par un représentant de la Partie hôte.

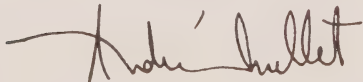
ARTICLE XVIENTRY INTO FORCE, TERM AND TERMINATION

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.
2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon at least six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will, to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.
3. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.
4. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kyiv this 31 day of March, 1994, in the English, French, and Ukrainian languages, all three texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:  
André Ouellet



FOR THE GOVERNMENT OF UKRAINE:  
O. Slepichev





ARTICLE XVIENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION


1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leur législation respective ont été remplies. L'Accord entre en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.
2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties chercheront, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.
3. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.
4. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kyiv  
ce 31 jour de MARS 1994, en langues française,  
anglaise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT

DU CANADA  
André Ouellet



POUR LE GOUVERNEMENT

DE L'UKRAINE  
O. Slepichev



© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/32  
ISBN 0-660-60210-5

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/32  
ISBN 0-660-60210-5







CANADA

TREATY SERIES 1995/33 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning Questions Relating to Credits for Deliveries of Capital Goods and Services to the Russian Federation from Canada, done at Ottawa on April 28, 1992

Moscow, October 25, 1995

In force October 25, 1995

---

## COMMERCE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE LA RUSSIE** concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie, fait à Ottawa le 28 avril 1992

Moscou, le 25 octobre 1995

En vigueur le 25 octobre 1995

---









CANADA

TREATY SERIES **1995/33** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning Questions Relating to Credits for Deliveries of Capital Goods and Services to the Russian Federation from Canada, done at Ottawa on April 28, 1992

Moscow, October 25, 1995

In force October 25, 1995

---

## COMMERCE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE LA RUSSIE** concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie, fait à Ottawa le 28 avril 1992

Moscou, le 25 octobre 1995

En vigueur le 25 octobre 1995

---

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

October 23, 1995

His Excellency Vladimir G. Panskov  
Minister of Finance  
Ministry of Finance of the  
Russian Federation  
9, Iljinka Ul.  
Moscow 103097

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning questions relating to the Line of Credit Agreement for deliveries of capital goods and services to the Russian Federation from Canada, done at Ottawa on April 28, 1992<sup>(1)</sup> (hereinafter called the "Protocol"), and to propose that Articles V and VI of the Protocol be amended as set out in the attachment to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Russian Federation, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply shall constitute an Agreement to amend the Protocol which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J.K.B. Kinsman'.

J.K.B. Kinsman  
Ambassador

(1) Canada Treaty Series 1992 No. 12

(Traduction)

Le 23 octobre 1995

Son Excellence Vladimir G. Panskov  
Ministre des Finances  
Ministère des Finances de  
la Fédération de Russie  
9, Iljinka U1  
Moscou 103097

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie, signé à Ottawa le 28 avril 1992<sup>(1)</sup> (ci-après dénommé le « Protocole »), et de proposer que les articles V et VI du Protocole soient modifiés de la manière indiquée dans la pièce jointe à la présente Note.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la Fédération de Russie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre Note en réponse, constituent un Accord pour modifier le Protocole qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

(signé)  
J. K.B. Kinsman  
Ambassadeur

(1) Recueil des traités du Canada 1992 No 12

ARTICLE V

Allocation of the credit may be made within 24 months from the date of signature of the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank and the Export Development Corporation. Extensions to the allocation period may be made from time to time by way of amendments to the Line of Credit Agreement between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VI

The length of the repayment term of the credit shall be established for each contract, depending *inter alia* on the type of capital goods and/or services purchased and the amount of the purchase, and shall consist of from 3 to 10 years or such other repayment term as agreed to between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.



ARTICLE V

L'affectation des crédits peut être effectuée dans les 24 mois suivant la signature de l'Accord de ligne de crédit par la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations. On peut prolonger de temps en temps la période d'affectation en apportant des modifications à l'Accord de ligne de crédit entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VI

Le délai de remboursement du crédit est établi pour chaque contrat, entre autres, selon le type de bien de production ou de service acheté et le montant de l'achat et varie entre 3 et 10 ans ou tout autre délai de remboursement convenu entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

## Office translation

To: The Ambassador of Canada to RF  
Mr. J. K. B. Kinsman

From: The Ministry of Finance of RF

The Ministry of Finance of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of Canada and has the honour to inform as following.

The Ministry of Finance of the Russian Federation agrees with changes suggested by the Canadian Side relatively Articles V and VI of Protocol between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation of the 28th of April 1992 connected to the Agreement on the credit line for delivery of industrial goods and services for the Russian Federation from Canada, namely:

ARTICLE V

Allocation of the credit may be made within 24 months from the date of signature of the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank and the Export Development Corporation. Extensions to the allocation period may be made from time to time by way of amendments to the Line of Credit Agreement between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VI

The length of the repayment term of the credit shall be established for each contract, depending inter alia on the type of capital goods and/or services purchased and the amount of the purchase, and shall consist of from 3 to 10 years or such other repayment term as agreed to between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

Thus according to the suggestion made by you in the letter of the Canadian Embassy of the 23d of October of 1995 the current letter of the Ministry of Finance of the Russian Federation is a supplement to the Protocol and comes into force from the 25th of October of 1995.

Sincerely yours

V. G. Panskov  
(signed)

(Traduction)

À l'ambassadeur du Canada en FR  
M. J. K. B. Kinsman

Du : Ministre des Finances de la FR

Le ministre des Finances de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade du Canada et a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

Le ministre des Finances de la Fédération de Russie approuve les changements proposés par la partie canadienne aux articles V et VI du Protocole d'entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie du 28 avril 1992, concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie.

#### ARTICLE V

L'affectation des crédits peut être effectuée dans les 24 mois suivant la signature de l'Accord de ligne de crédit par la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations. On peut prolonger de temps en temps la période d'affectation en apportant des modifications à l'Accord de ligne de crédit entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

#### ARTICLE VI

Le délai de remboursement du crédit est établi pour chaque contrat, entre autres, selon le type de bien de production ou de service acheté et le montant de l'achat et varie entre 3 et 10 ans ou tout autre délai de remboursement convenu entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

Par conséquent, compte tenu des changements que vous proposez dans la lettre de l'ambassade du Canada datée du 23 octobre 1995, la présente lettre du ministre des Finances de la Fédération de Russie constitue une annexe au Protocole d'entente et entre en vigueur le 25 octobre 1995.

Recevez, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

V.G. Panskow  
(signé)

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/33  
ISBN 0-660-60218-0

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/33  
ISBN 0-660-60218-0









CANADA

TREATY SERIES 1995/34 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the HELLENIC REPUBLIC amending the Agreement on Air Transport, done at Toronto on August 20, 1984 (with Appendices)

Ottawa, June 23 and July 19, 1995

In force July 19, 1995

---

## AÉRIEN

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE modifiant l'Accord relatif au transport aérien, fait à Toronto le 20 août 1984 (avec Appendices)

Ottawa, le 23 juin et le 19 juillet 1995

En vigueur le 19 juillet 1995

---







CANADA

TREATY SERIES 1995/34 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **HELLENIC REPUBLIC** amending the Agreement on Air Transport, done at Toronto on August 20, 1984 (with Appendices)

Ottawa, June 23 and July 19, 1995

In force July 19, 1995

---

## AÉRIEN

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE** modifiant l'Accord relatif au transport aérien, fait à Toronto le 20 août 1984 (avec Appendices)

Ottawa, le 23 juin et le 19 juillet 1995

En vigueur le 19 juillet 1995

---



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

June 23, 1995

Note No. TPS0138

Excellency,

I have the honour to refer to the Greek Embassy's Note number AS 1097 informing of the Greek competent authority's approval of the Agreed Minute from the October 1994 consultations on the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Air Transport, done at Toronto, on August 20, 1984.(1)

Pursuant to those consultations, I now have the honour to inform the Embassy that Canadian authorities have likewise approved the Agreed Minute and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following Amendments to the 1984 Agreement:

- (a) A new Annex, Schedule of Routes, as set out in Attachment 1 of this Note, which will supersede and replace the Annex in the 1984 Agreement;
- (b) revised Article IX, including provisions for change of aircraft, as set out in Attachment 2 of this Note, which will supersede and replace Article IX in the 1984 Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, I have the honour to propose that this Note together with its Attachments, which are equally authentic in English and French, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the 1984 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

André Ouellet

His Excellency Apostolos Papasliotis  
Ambassador of the Hellenic Republic  
Ottawa

(1) Canada Treaty Series 1987 No. 11



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

Le 23 juin 1995

Note n° TPS0138

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° AS 1097 de l'Ambassade de Grèce faisant connaître l'approbation des autorités grecques compétentes relativement au protocole des consultations d'octobre 1994 concernant l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique, fait à Toronto le 20 août 1984.<sup>(1)</sup>

Conformément à ces consultations, j'ai l'honneur d'informer l'Ambassade que les autorités canadiennes ont également approuvé le protocole susmentionné, et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, les modifications suivantes au texte de l'Accord de 1984 :

- a) une nouvelle annexe, intitulée Tableau de routes, comme indiqué à l'appendice 1 de la présente Note, qui annule et remplace l'annexe de l'Accord de 1984,
- b) une révision de l'article IX, incluant les dispositions sur le changement d'aéronef, comme indiqué à l'appendice 2 de la présente Note, qui annule et remplace l'article IX de l'Accord de 1984.

Si la proposition qui précède agréée au Gouvernement de la République hellénique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et ses appendices, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification de l'Accord de 1984 qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

André Ouellet

Son Excellence M. Apostolos Papasliotis  
Ambassadeur de la République Hellénique  
Ottawa

(Recueil des traités du Canada 1987 No 11)

**ATTACHMENT 1**  
**SCHEDULE OF ROUTES**

**Section I**

The following route may be operated by the airline designated by the Government of the Hellenic Republic:

Points in Greece -----	Intermediate Points(4) -----	Points in Canada (7) -----	Points Beyond(4) -----
Any point or points	New York Boston Chicago	Montreal(6) Toronto (3) (5)	New York Boston Chicago

- (1) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Greece.
- (2) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.
- (3) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" dated October 31, 1983 and issued by the Department of External Affairs of Canada.
- (4) Fifth freedom traffic rights shall not be exercised except between Montreal and Boston or between Montreal and Chicago. Fifth freedom traffic rights shall not be available until the airline designated by the Government of Canada implements any of the fifth freedom traffic rights granted to it under the Agreement.
- (5) Fifth freedom traffic rights shall not be exercised on any routing that includes services at Toronto.
- (6) The designated airline of the Hellenic Republic may exercise stop-over privileges at Montreal which shall not exceed fifteen days.
- (7) For the purpose of Article IX (5) of the Agreement, the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights per week in each direction with its own equipment.



## APPENDICE 1

TABLEAU DE ROUTES

## Section I

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République hellénique :

Points en Grèce	Points intermédi- aires (4)	Points au Canada (7)	Points au-delà (4)
-----	-----	-----	-----
Tout point ou tous points	New York Boston Chicago	Montréal (6) Toronto (3) 5)	New York Boston Chicago

- 1) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer en Grèce.
- 2) Tous les droits de trafic seront exercés uniquement par l'entreprise de transport aérien désignée, et ils ne seront ni loués ni sous-loués.
- 3) Les vols à destination de Toronto seront assujettis aux conditions particulières liées à l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson, exposés dans l'aide-mémoire intitulé « Accès à l'aéroport international de Toronto par les transporteurs étrangers » en date du 31 octobre 1983 et émis par le ministère des Affaires extérieures du Canada.
- 4) Il ne sera pas exercé de droits de trafic de la cinquième liberté, sauf entre Montréal et Boston ou entre Montréal et Chicago. Les droits de trafic de la cinquième liberté ne pourront s'exercer tant que l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada n'aura pas appliqué un quelconque droit de la cinquième liberté qui lui est accordé en vertu de l'Accord.
- 5) Les droits de trafic de la cinquième liberté ne seront exercés sur aucun itinéraire incluant la desserte de Toronto.

## Section II

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada:

Points in Canada -----	Intermediate Points -----	Points in Greece (8) (9) -----	Points Beyond -----
Any point or points	Points to be named by Canada (4) (5) (6) (7)	Athens(7)	Points to be named by Canada (4) (5) (6) (7)

- (1) Any point or points specified in the above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.
- (2) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.
- (3) In the event that the Canadian designated airline does not operate direct air services to Greece, the Canadian designated airline shall have the right to operate its agreed services between Canada and Greece via a third country by blocking space and selling transportation under its own code on the flights of any single airline authorized by the Hellenic Republic to operate air services between that third country and Greece. The aeronautical authorities of the Hellenic Republic shall expedite the necessary authorizations to permit such services by the Canadian designated airline.
- (4) Points to be named shall not include Cyprus, Turkey or Israel.
- (5) Points named may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of the Hellenic Republic, or a shorter period as authorized by the said aeronautical authorities.
- (6) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five of which no more than four may be intermediates.
- (7) The designated airline of Canada may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen days.
- (8) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement, on flights operated as outlined in Note (3) above the Canadian designated airline may offer up to daily service provided that the total capacity offered on this basis does not exceed 800 seats per week in each direction unless otherwise agreed in accordance with Article IX (5) of the Agreement.
- (9) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement, the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights per week in each direction with its own equipment

- 6) L'entreprise de transport aérien désignée de la République hellénique pourra exercer des privilèges d'arrêt en cours de route à Montréal, la durée de ces privilèges ne devant pas dépasser quinze (15) jours.
- 7) Aux fins de l'article IX, paragraphe 5, de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter un minimum de deux vols hebdomadaires dans chaque direction avec ses propres appareils.

## Section II

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada :

POINTS AU CANADA	POINTS INTERMÉ- DIAIRES	POINTS EN GRÈCE (8) (9)	POINTS AU-DELÀ ----- Points à désigner par le Canada (4) (5) (6) (7)
----- Tout point ou tous points	----- Points à désigner par le Canada (4) (5) (6) (7)	----- Athènes (7)	

- 1) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Canada.
- 2) Tous les droits de trafic seront exercés uniquement par l'entreprise de transport aérien désignée, et ils ne seront ni loués ni sous-loués.
- 3) Si l'entreprise de transport aérien désignée du Canada n'exploite pas des services aériens directs vers la Grèce, elle sera en droit d'exploiter les services convenus entre le Canada et la Grèce via un pays tiers, en bloquant des places et en vendant des titres de transport sous sa propre désignation sur les vols de toute entreprise de transport aérien autorisée par la République hellénique à exploiter des services aériens entre ledit pays tiers et la Grèce. Les autorités aéronautiques de la République hellénique faciliteront l'obtention des autorisations nécessaires afin de permettre à l'entreprise de transport aérien désignée du Canada d'exploiter de tels services.
- 4) Les points à désigner ne comprendront pas Chypre, la Turquie ou Israël.

**ATTACHMENT 2**  
**Article IX**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, or capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of the other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services, and type and configuration of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement.



- 5) Les points désignés pourront être changés moyennant un préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de la République hellénique, ou dans un délai plus court si lesdites autorités aéronautiques l'autorisent.
- 6) Le nombre total de points intermédiaires et de points au-delà pouvant être désignés en une fois sera limité à cinq, dont quatre au plus pourront être des points intermédiaires.
- 7) L'entreprise de transport aérien désignée du Canada pourra exercer des privilèges d'arrêt en cours de route, la durée de ces privilèges ne devant pas dépasser quinze (15) jours.
- 8) Aux fins de l'article IX, paragraphe 5, de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée du Canada pourra, sur les vols exploités comme indiqué à la note 3) ci-dessus, offrir un service quotidien sous réserve que la capacité totale assurée sur cette base n'excède pas 800 sièges par semaine dans chaque direction, sauf entente contraire conformément à l'article IX, paragraphe 5, de l'Accord.
- 9) Aux fins de l'article IX, paragraphe 5, de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter un minimum de deux vols hebdomadaires dans chaque direction avec ses propres appareils.

6. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

- a) that the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;
- b) that the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;
- c) that the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;
- d) that there is an adequate volume of through traffic;
- e) that the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;
- f) that, where an agreed service includes a change of aircraft, this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;
- g) that, where a change of aircraft is made in the territory of the other Contracting Party, the number of outgoing flights shall not exceed the number of incoming flights, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party or specifically provided for in this Agreement; and
- h) that all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with the capacity provisions of this Agreement.



## Appendice 2 Article IX

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des endroits sur les routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- (a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- (c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire fréquence des vols et genre et configuration d'appareil utilisé, sera convenue par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall

- (a) not affect the ability of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline;
- (b) not preclude a designated airline authorized to provide air services on the routes specified in this Agreement, subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities to such joint operations, from blocking space and selling transportation under its own code on flights of any other airline also authorized to provide such services.

Article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article XVI du présent Accord.

6. Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer un changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante ou à un point intermédiaire en pays tiers sur les routes spécifiées dans le présent Accord aux conditions suivantes :

- a) le changement d'aéronef est justifié pour des raisons de rentabilité;
- b) la capacité offerte par l'entreprise de transport aérien désignée sur l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'est pas supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- c) l'aéronef utilisé dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien est exploité dans le cadre du service convenu assuré par l'aéronef desservant la section la plus proche, et son horaire est établi en conséquence;
- d) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- e) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, directement ou indirectement, que ce soit par ses horaires, systèmes de réservation informatisés, indicateurs de tarifs ou annonces publicitaires, ou par d'autres moyens analogues, comme offrant un service autre que le service convenu sur les routes spécifiées pertinentes;
- f) lorsqu'un changement d'aéronef est prévu sur un service convenu, il doit en être fait état dans tous les horaires, systèmes de réservation informatisés, indicateurs de tarifs, annonces publicitaires et autres moyens analogues de présentation du service au public;
- g) sauf autorisation contraire des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ou dispositions expresses du présent Accord, le nombre de vols partant



du point où s'effectue le changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante ne peut dépasser le nombre de vols arrivant en ce point; et

- h) toutes les opérations comportant un changement d'aéronef doivent être menées en conformité avec les dispositions du présent Accord visant la capacité.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article

- a) n'empêchent aucunement une entreprise de transport aérien désignée de procéder à un changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui l'a désignée;
- b) n'empêchent aucunement une entreprise de transport aérien désignée autorisée à assurer des services aériens sur les routes spécifiées dans le présent Accord de bloquer des places et de vendre des titres de transport sous sa propre désignation sur les vols d'une autre entreprise également autorisée à assurer de tels services, sous réserve toutefois des règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques aux opérations conjointes de cette nature.

EMBASSY OF GREECE  
OTTAWA

Note No. AS 659

July 19, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. TPS 0138 of June 23rd 1995, which reads as follows:

(See the Note from Canada of June 23, 1995)

I have the honour to confirm that the proposals as set out in your Excellency's Note no TPS 0138/23.6.95, are acceptable to the Government of the Hellenic Republic and that together with its Attachments, which are equally authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Athanassios M. Valassidis  
Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. André Ouellet  
P.C., Q.C., M.P.  
Minister of Foreign Affairs  
Ottawa



AMBASSADE DE GRECE

Note no: AS 659

Ottawa, le 19 juillet 1995

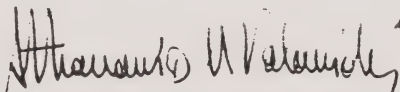
Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence no. TPS 0138 datée Juin 23, 1995 qui est libellée comme suit:

"Voir la Note du Canada du 23 juin 1995"

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions exposées dans la Note de votre Excellence no TPS 0138/23.6.95 sont agréées au Gouvernement de la République Hellénique ainsi que ses appendices, dont les versions française et anglaise font également foi, et cette réponse constituent, entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.



Athanassios M. Valassidis  
Chargé d'Affaires a.i.,

L'honorable André Ouellet  
C.P., C.R., député  
Ministre des Affaires étrangères  
Ottawa

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

FWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/34

ISBN 0-660-60394-2

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSPGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/34

ISBN 0-660-60394-2







CANADA

TREATY SERIES 1995/35 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## GERMANY

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **GERMANY** amending their Agreement on Film Relations, signed at Ottawa on May 30, 1978

Ottawa, April 24 and December 7, 1995

In force December 7, 1995

---

## ALLEMAGNE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement d'**ALLEMAGNE** modifiant leur Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1978

Ottawa, le 24 avril et le 7 décembre 1995

En vigueur le 7 décembre 1995

---









CANADA

TREATY SERIES **1995/35** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## GERMANY

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **GERMANY** amending their Agreement on Film Relations, signed at Ottawa on May 30, 1978

Ottawa, April 24 and December 7, 1995

In force December 7, 1995

---

## ALLEMAGNE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement d'**ALLEMAGNE** modifiant leur Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1978

Ottawa, le 24 avril et le 7 décembre 1995

En vigueur le 7 décembre 1995

---

**Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland**

**Embassy  
of the Federal Republic of Germany**

**Ambassade  
de la République fédérale d'Allemagne**

84/95

**NOTE VERBALE**

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and, with reference to the 7th meeting of the German-Canadian Cultural Commission on 12 and 13 May 1994, at which the Government of Canada requested that the Agreement of 30 May 1978<sup>(1)</sup> between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada on Film Relations be amended, has the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada amending the said Agreement as follows:

1. Sub-section (2) of Article IV of the Agreement of 30 May 1978 shall be amended as follows:  
"(2) The minority co-producer shall contribute not less than thirty (30) per cent of the production cost of the film. If the production cost is exceptionally high or if the film is of particular importance for the two Contracting Parties, a minimum financial participation of twenty (20) per cent may be admitted by mutual agreement."
2. In all other respects the provisions of the Agreement of 30 May 1978 shall also apply to the present Agreement.

(1) Canada Treaty Series 1978 N° 15

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland

Embassy  
of the Federal Republic of Germany

Ambassade  
de la République fédérale d'Allemagne

(Traduction)

84/95

N O T E V E R B A L E

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et, se reportant à la 7<sup>e</sup> réunion de la Commission culturelle Allemagne-Canada des 12 et 13 mai 1994, à laquelle le Gouvernement du Canada a demandé que l'Accord du 30 mai 1978<sup>(1)</sup> entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada sur les relations cinématographiques soit modifié, a l'honneur de proposer qu'un Accord soit conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada, modifiant ledit Accord de la façon suivante :

1. Le paragraphe (2) de l'Article IV de l'Accord du 30 mai 1978 est remplacé par le suivant :

(2) La participation du coproducteur minoritaire ne peut être inférieure à trente (30) pour cent du coût de la production du film. Si le coût de production est exceptionnellement élevé ou si le film revêt une importance

(1) Recueil des traités du Canada 1978 N° 15

If the Government of Canada agrees to the proposals made by the Government of the Federal Republic of Germany, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Department of Foreign Affairs and International Trade expressing the agreement of the Government of Canada shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada, to enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurance of its highest consideration.

Ottawa, April 24, 1995



Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
Office of Protocol

O t t a w a

particulière pour les deux Parties contractantes, une participation financière minimum de vingt (20) pour cent peut être admise par accord mutuel.

2. À tous autres égards, les dispositions de l'Accord du 30 mai 1978 s'appliquent aussi au présent Accord.

Si les propositions faites par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne agréent au Gouvernement du Canada, la présente Note verbale et la réponse du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international exprimant l'accord du Gouvernement du Canada constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada, qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international l'assurance de sa très haute considération.

Ottawa, le 24 avril 1995

Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international  
Bureau du Protocole

O t t a w a

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

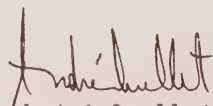
Note No. ACA6507

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to the Embassy's Notes 84/95 of April 24, 1995, Ku 150/95 of July 26, 1995, and 189/95 of September 11, 1995, agrees to the proposals outlined in Note 84/95 to amend the Agreement of May 30, 1978, between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany on Film Relations.

The proposals contained in Note 84/95 and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on this day's date.

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

OTTAWA, December 7, 1995



André Ouellet

Embassy of the Federal  
Republic of Germany  
Ottawa



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

(Traduction)

Note N° ACA6507

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se reportant aux Notes 84/95 du 24 avril 1995, Ku 150/95 du 26 juillet 1995 et 189/95 du 11 septembre 1995 de l'Ambassade, accepte la proposition, exposée dans la Note 84/95, de modifier l'Accord du 30 mai 1978 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les relations cinématographiques.

La proposition contenue dans la Note 84/95 et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui.

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa très haute considération.

OTTAWA, le 7 décembre 1995

(signé)  
André Ouellet

Ambassade de la République  
fédérale d'Allemagne  
Ottawa

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/35  
ISBN 0-660-60238-5

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/35  
ISBN 0-660-60238-5





2 A1  
E A10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1995/36 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of NEW ZEALAND constituting an Agreement to amend their Air Transport Agreement, signed at Ottawa September 4, 1985 (with Annexes)

Ottawa, June 27, 1995

In force June 27, 1995,

---

## AÉRIEN

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la NOUVELLE-ZÉLANDE constituant un Accord modifiant leur Accord sur le transport aérien, signé à Ottawa le 4 septembre 1985 (avec Annexes)

Ottawa, le 27 juin 1995

En vigueur le 27 juin 1995

---









CANADA

TREATY SERIES 1995/36 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of NEW ZEALAND constituting an Agreement to amend their Air Transport Agreement, signed at Ottawa September 4, 1985 (with Annexes)

Ottawa, June 27, 1995

In force June 27, 1995,

---

## AÉRIEN

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la NOUVELLE-ZÉLANDE constituant un Accord modifiant leur Accord sur le transport aérien, signé à Ottawa le 4 septembre 1985 (avec Annexes)

Ottawa, le 27 juin 1995

En vigueur le 27 juin 1995

---

(Copy of Original Letter)

June 27, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Wellington from 6 to 9 November 1990 between delegations representing the Government of New Zealand and the Government of Canada concerning the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Canada on Air Transport signed at Ottawa on 4 September 1985 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Exchange of Notes constituting a Supplementary Agreement concerning capacity also signed at Ottawa on 4 September 1985.

Pursuant to those consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, the following amendments to the Agreement, which shall in each case substitute the relevant Article or Annex, as the case may be:

(a) Amendment to Article I relating to Definitions, as set out in Attachment 1 to this Note;

(b) Amendment to Article II relating to the Grant of Rights, as set out in Attachment 2 to this Note;

(c) Amendment to Article IX relating to Aviation Security, as set out in Attachment 3 to this Note;

(d) Amendment to Article XIV relating to Tariffs, as set out in Attachment 4 to this Note; and

(e) Amendment to the Annex to the Agreement containing the Route Schedule, as set out in Attachment 5 to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments amending their 1985 Agreement on Air Transport, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(signed)

Maurice McTigue

(Traduction)

Le 27 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui se sont tenues à Wellington, du 6 au 9 novembre 1990, entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 4 septembre 1985 (ci-après dénommé «l'Accord») et à l'Échange de Notes constituant un accord supplémentaire concernant la capacité, également signé à Ottawa le 4 septembre 1985.

Conformément à ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord, les dites modifications devant se substituer, selon le cas, aux articles ou à l'annexe visés :

- (a) modification de l'article I portant sur les définitions, comme indiqué dans l'appendice 1 à la présente Note;
- (b) modification de l'article II portant sur l'octroi de droits, comme indiqué dans l'appendice 2 à la présente Note;
- (c) modification de l'article IX portant sur la sécurité de l'aviation, comme indiqué dans l'appendice 3 à la présente Note;
- (d) modification de l'article XIV portant sur les tarifs, comme indiqué dans l'appendice 4 à la présente Note; et
- (e) modification de l'Annexe à l'Accord faisant état du tableau de routes, comme indiqué à l'appendice 5 à la présente Note.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification de leur Accord sur le transport aérien de 1985, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(signé)  
Maurice McTigue

## ATTACHMENT 1

## ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transport Agency of Canada and, in the case of New Zealand, the Minister of Transport or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (h) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;
- (i) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of origin and the place of destination;

## APPENDICE 1

## ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

- a) **"autorités aéronautiques"** signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) **"services convenus"** signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) **"Accord"** signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) **"Convention"** désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces Annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) **"entreprise de transport aérien désignée"** signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- f) **"tarifs"** signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) **"service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale"** ont les significations que leur attribue respectivement l'Article 96 de la Convention;



## ATTACHMENT 1

- (j) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.



## APPENDICE 1

- h) **"territoire"** signifie, à l'égard d'un État, les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci placées sous la souveraineté dudit État, si ce n'est que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme **"territoire"** exclut les îles Cook, Niue et Tokelau;
- i) **"arrêt en cours de route"** signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et convenue d'avance par l'entreprise de transport aérien;
- j) **"rupture de charge"** signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

## ATTACHMENT 2

## ARTICLE II

- I. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party;
  - (a) to fly without landing across its territory;
  - (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
  - (c) except as otherwise determined in this Agreement, to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, on the routes specified in this Agreement, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## APPENDICE 2

## ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :
  - a) survoler son territoire sans y atterrir;
  - b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et,
  - c) sauf stipulation contraire dans l'Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'Article IV du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent Article.
3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne doit être considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

## ATTACHMENT 3

## ARTICLE IX

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties re-affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms and integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other



## ARTICLE IX

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante de toutes divergences entre ses réglementations et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation susmentionnées. Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante afin de discuter desdites divergences.
5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire afin d'assurer la protection des aéronefs et

## ATTACHMENT 3

Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident or unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.



## APPENDICE 3

l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante convient également d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.
8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.
9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

**ARTICLE XIV**

1. The tariffs to be applied by the airlines of one of the Contracting Parties for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.
2.
  - (a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff co-ordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally, if circumstances so warrant.
  - (b) Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so proposed.
3.
  - (a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed effective date unless, in special cases, the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice.
  - (b) Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may separately require.
4. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within fifteen (15) days from the date of receipt of such tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, they may also decide that the period of notice for notifying dissatisfaction be less than fifteen (15) days. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.
5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

## ARTICLE XIV

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment le coût de l'exploitation, les intérêts des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques, du service (telles que conditions de vitesse et de confort), ainsi que, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien pour toute partie de la route spécifiée.
2.
  - a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Cet accord doit être obtenu, autant que possible, par recours à la procédure de coordination des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Cependant, toute entreprise désignée peut soumettre unilatéralement un tarif proposé, pourvu que les circonstances le justifient.
  - b) À moins qu'il n'en soit décidé autrement dans l'application du paragraphe 5 du présent Article, chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi proposés.
3.
  - a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent Article doivent être soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent autoriser un délai de présentation plus court.
  - b) Tout tarif proposé doit être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans la forme requise par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.
4. Si, à la réception de tout tarif visé au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles doivent le faire savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception dudit tarif. Si elles autorisent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent également convenir que le délai



## ATTACHMENT 4

Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XVIII of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.
7.
  - (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement.
  - (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.
8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances however, shall the aeronautical authorities of a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline(s) for comparable services between the same points.
9. The tariffs charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State: provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airline(s) of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days' notice.

## APPENDICE 4

dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours. Si un avis d'insatisfaction n'est pas donné conformément aux dispositions du présent paragraphe, le tarif est considéré comme approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auquel il a été soumis et entre en vigueur à la date indiquée.

5. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.
6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, où sur un tarif visé au paragraphe 5 du présent Article, le différend doit être réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.
7.
  - a) Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont notifié leur insatisfaction, si ce n'est en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.
  - b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.
8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent Article doivent s'appliquer. Une Partie contractante ne peut cependant en aucun cas exiger un tarif différent de celui de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien qu'elle a désignées pour des services comparables entre les mêmes points.
9. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie

## ATTACHMENT 5

## SECTION 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of Canada:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in New Zealand	Points Beyond
Any point or points in Canada	Honolulu, Nadi and one additional point to be selected by Canada from the South Pacific Islands excluding Australia	Auckland Christchurch	To be agreed

## Notes

- (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Canada.
- (b) Aircraft schedules shall recognize the applicable conditions concerning density of movements and allocations of terminal facilities.
- (c) The designated airline or airlines of Canada may block-space and sell transportation under its/their own codes(s) on the agreed services operated by the designated airline or airlines of New Zealand.



## APPENDICE 4

contractante et le territoire d'un État tiers, englobant aussi les points autres que ceux situés sur les services convenus, sont assujettis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de cet État tiers, sous réserve, toutefois, que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'exigent pas un tarif différent de celui appliqué par ses propres entreprises de transport aérien pour des services comparables entre les mêmes points. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent soumettre ces tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à leurs exigences. L'approbation de ces tarifs peut être retirée moyennant un préavis d'au moins quinze (15) jours.

## SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Canada	Points beyond
Any point or points in New Zealand	3 points to be named by New Zealand, selected from: Nadi Papeete Honolulu Rarotonga or a point to be selected from the South Pacific Islands excluding Australia Los Angeles One point in the Continental USA not east of Chicago	Vancouver Toronto	To be agreed

## Notes

- (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in New Zealand.
- (b) Only one point in Canada may be selected. However, the designated airline or airlines of New Zealand may block-space and sell transportation under its/their own code(s) on the agreed services operated by the designated airline or airlines of Canada.
- (c) The intermediate points and/or the point in Canada may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.
- (d) If Toronto is selected, the intermediate points served shall not be in the USA west coast states or Texas. Service at Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson International Airport.

## ANNEXE

## SECTION I

Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Nouvelle-Zélande	Points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Honolulu, Nadi et un point additionnel devant être choisi par le Canada parmi les îles du Pacifique Sud à l'exclusion de l'Australie	Auckland Christchurch	À convenir

## Notes

- a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols doivent commencer ou se terminer au Canada.
- b) Les horaires des vols doivent tenir compte des conditions qui s'appliquent relativement à la densité des mouvements et à l'allocation des installations de l'aérogare.
- c) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent procéder à la réservation de capacité et à la vente, sous leurs propres codes, de titres de transport sur les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande.



## SECTION II

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points en Nouvelle-Zélande	3 points devant être choisis par la Nouvelle-Zélande parmi : Nadi Papeete Honolulu Rarotonga ou un point devant être choisi parmi les îles du Pacifique Sud à l'exclusion de l'Australie Los Angeles Un point sur le territoire continental des États-Unis qui ne soit pas situé à l'est de Chicago	Vancouver Toronto	À convenir

## Notes

- a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols doivent commencer ou se terminer en Nouvelle-Zélande.
- b) Seul un point au Canada peut être choisi. Toutefois, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande peuvent procéder à la réservation de capacité et à la vente, sous leurs propres codes, de titres de transport sur les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada.
- c) Les points intermédiaires et/ou le point au Canada peuvent être modifiés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.





## APPENDICE 5

- d) Si le point choisi est Toronto, les points intermédiaires desservis ne doivent pas se situer dans des États de la côte ouest des États-Unis ou au Texas. Le service à Toronto doit être assuré à des heures et en un lieu de l'aérogare acceptables pour la direction de l'Aéroport international Lester B. Pearson.



Minister for International Trade

Ministre du Commerce International

Ottawa, Canada K1A 0G2

JUN 27 1995

His Excellency Maurice P. McTigue  
New Zealand High Commissioner  
Metropolitan House  
99 Bank Street, Suite 727  
Ottawa, Ontario  
K1P 6G3

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date which reads as  
follows:

(See Note from New Zealand from June 27, 1995)

I have the honour to confirm that the contents  
of the above Note are acceptable to the Government of  
Canada and that Your Excellency's Note, together with its  
Attachments and this reply with its Attachments, which  
are equally authentic in English and French, shall  
constitute an agreement between the two Governments,  
which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the assurances of my  
highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, reading "Roy MacLaren".

Roy MacLaren



Minister for International Trade

Ministre du Commerce International

Ottawa, Canada K1A 0G2

JUN 27 1995

Son Excellence M. Maurice P. McTigue  
Haut-commissaire pour la Nouvelle-Zélande  
Metropolitan House  
99, rue Bank, bureau 727  
Ottawa, Ontario  
K1P 6G3

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre  
Note en date de ce jour, qui, en français, se lirait  
comme suit :

"Voir la Note de la Nouvelle-Zélande du 27 juin 1995"

J'ai l'honneur de vous confirmer que le  
contenu de la Note précitée agréé au Gouvernement du  
Canada et que ladite Note et ses appendices ainsi que  
la présente réponse et ses appendices, dont les  
versions anglaise et française font également foi,  
constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui  
entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances  
de ma très haute considération.

A handwritten signature in cursive script, reading "Roy MacLaren".

Roy MacLaren

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/36

ISBN 0-660-60395-0

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/36

ISBN 0-660-60395-0







CAI  
EA10  
-T67

Consult  
Fichier



CANADA

TREATY SERIES **1995/37** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## UKRAINE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government  
of **UKRAINE** on Economic Cooperation

Ottawa, October 24, 1994

In force August 8, 1995

---

## UKRAINE

Accord de coopération économique entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement de l'**UKRAINE**

Ottawa, le 24 octobre 1994

En vigueur le 8 août, 1995

---







CANADA

TREATY SERIES **1995/37** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## UKRAINE

Agreement between the Government of CANADA and the Government  
of UKRAINE on Economic Cooperation

Ottawa, October 24, 1994

In force August 8, 1995

---

## UKRAINE

Accord de coopération économique entre le gouvernement du  
CANADA et le gouvernement de l'UKRAINE

Ottawa, le 24 octobre 1994

En vigueur le 8 août, 1995

---

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE  
ON ECONOMIC COOPERATION**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE** hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party",

**DESIRING** to strengthen the traditional links of warm friendship and the cordial relations that exist between the two countries, as reflected in the Declaration on Special Partnership signed on March 31, 1994;

**TAKING INTO CONSIDERATION** the Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on Trade and Commerce, signed at Kyiv on March 31, 1994, and their Agreement for the Promotion and Protection of Investments, signed on October 24, 1994;

**RECOGNIZING** that broader and more diversified links between their public and private sectors would be of mutual benefit;

**CONSCIOUS** of the importance of an open international trading system based on market principles and a liberalized regime for foreign investment;

**DESIRING** to develop, promote and expand trade and investment, including through financial, industrial, scientific and technological cooperation between the two countries; and

**RESOLVING** to undertake new and energetic efforts to develop and expand this cooperation to their mutual benefit;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**OBJECTIVES**

The objectives of this Agreement are to promote economic cooperation, trade and investment between the Parties, and to foster financial, industrial, scientific and technological cooperation between the companies, enterprises, Government agencies and other organizations of the Parties. The Parties will seek to attain these objectives through the expansion of two-way trade, the facilitation of reciprocal market access, and the identification of mutually beneficial commercial and investment opportunities.

**ARTICLE II**

**PRINCIPLES AND FORMS OF COOPERATION**

1. The Parties share a commitment to market principles with respect to international trade and foreign investment.
2. The Parties shall encourage and facilitate, and on the basis of fair and equitable treatment, direct contact and broader cooperation between their business and academic communities, associations, organisations, and Government agencies, as set out in paragraphs 3 through 5 of this Article.

**ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE**, ci-après dénommés collectivement les "États parties" et, individuellement, "l'État partie",

**SOUHAITANT** renforcer les liens traditionnels de chaude amitié et de relations cordiales qui existent entre leurs deux pays, que reflète la Déclaration conjointe de partenariat spécial signée le 31 mars 1994,

**PRENANT EN CONSIDÉRATION** l'Accord de commerce intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Ukraine signé à Kiev le 31 mars 1994 et leur Accord sur l'encouragement et la protection des investissements signé le 24 octobre 1994;

**RECONNAISSANT** que des liens plus étroits et plus diversifiés entre leur secteurs publics et privés seraient mutuellement profitables;

**CONSCIENTS** de l'importance d'un système commercial international ouvert, fondé sur les principes de l'économie de marché et d'un régime plus libéral pour les investissements étrangers;

**DÉSIRANT** développer, promouvoir et accroître le commerce et l'investissement, notamment par la coopération financière, industrielle, scientifique et technologique des deux pays;

**RÉSOLUS**, par de nouveaux efforts énergiques, à développer et à élargir cette coopération pour leur avantage mutuel;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**OBJET**

L'Accord a pour objet la promotion de la coopération économique, du commerce et de l'investissement entre les États parties, et la coopération financière, industrielle, scientifique et technologique entre les compagnies, les entreprises, les institutions gouvernementales et les autres organismes des États parties. Les États parties chercheront à atteindre ces objectifs en accroissant leurs échanges commerciaux réciproques, en se facilitant réciproquement l'accès à leur marché et en s'indiquant quelles sont les opportunités commerciales et celles en matière d'investissement qui leur seraient mutuellement profitables.

**ARTICLE II**

**PRINCIPES ET FORMES DE COOPÉRATION**

1. Les États parties souscrivent aux principes de l'économie de marché en ce qui concerne le commerce international et l'investissement étranger.

3. The Parties shall exchange information on economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments that have an impact on economic relations between the two countries.

4. Each Party shall:

- (a) promote and support trade and investment missions, market analyses, links between business communities and institutions, and other initiatives that bring together potential business partners;
- (b) provide appropriate trade, investment and market information to the other Party;
- (c) provide appropriate information to the other Party at an early stage on significant forthcoming public sector industrial projects;
- (d) identify and facilitate trade and investment opportunities by:
  - (i) ensuring that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available to interested persons;
  - (ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for cooperation;
  - (iii) informing its business communities of investment opportunities in the territory of the other Party;
  - (iv) encouraging the expansion of financial and banking cooperation;
  - (v) assisting in identifying appropriate sources of possible project financing;
  - (vi) ensuring that foreign investment and registration procedures are not unnecessarily burdensome;
  - (vii) facilitating, where appropriate, the staging of industrial fairs, exhibitions and other promotional activities;
  - (viii) encouraging business communities, particularly small and medium-sized enterprises, in their efforts to develop joint enterprises and other cooperative business activities;
  - (ix) facilitating, on the basis of reciprocity, the entry and exit of public and private sector experts, investors, business representatives, scientists, and technicians, as well as material and equipment necessary for the fulfilment of activities falling within the scope of this Agreement;
  - (x) encouraging joint activities between the companies, enterprises, and other organizations of the Parties, in exporting to third countries; and
  - (xi) reviewing impediments to trade and investment that might hinder achievement of the objectives of this Agreement, with the aim of eliminating such impediments.

5. The Parties shall encourage, support and facilitate:

- (a) the exchange of information on technologies and know-how;



2. Les États parties encouragent et facilitent, en leur accordant un traitement juste et équitable, le contact direct et une coopération plus étroite entre leurs milieux d'affaires et leurs milieux universitaires, leurs associations, leurs organismes et leurs institutions gouvernementales, tel qu'il est exposé aux alinéas 3 à 5 du présent article.

3. Les États parties échangent des informations sur leurs priorités en matière de développement économique, sur leurs planification et leurs prévisions économiques nationales et sur d'autres politiques et certains autres développements qui ont un effet sur les relations économiques entre les deux pays.

4. Les États parties, chacun,

- a) favorisent et accordent leur soutien aux missions de commerce et d'investissement, aux analyses de marché, aux liens entre les milieux d'affaire et les institutions, et aux autres initiatives susceptibles de faire se rencontrer des associés éventuels;
- b) fournissent les informations pertinentes en matière d'échanges commerciaux, d'investissement et d'évolution des marchés à l'État partie cocontractant;
- c) fournissent les informations pertinentes à l'État partie cocontractant dans les premiers stades des projets industriels importants du secteur public qui s'annoncent;
- d) repèrent et favorisent les opportunités commerciales et les opportunités d'investissement :
  - (i) en faisant en sorte que leurs lois et leurs règlements, leurs procédures et leurs décisions administratives de portée générale sur tout sujet couvert par l'Accord soient publiés sans délai ou portés à la connaissance des personnes intéressées;
  - (ii) en signalant des projets et des secteurs spécifiques potentiellement intéressants du point de vue de la coopération;
  - (iii) en informant leurs milieux d'affaires des opportunités d'investissement qui se présentent sur le territoire de l'État partie cocontractant;
  - (iv) en encourageant l'élargissement de la coopération financière et bancaire;
  - (v) en prêtant leur concours à la recherche de sources adéquates éventuelles de financement de projets;
  - (vi) en réduisant les lenteurs et les lourdeurs inutiles de la procédure régissant l'enregistrement et l'investissement étranger;
  - (vii) en facilitant, le cas échéant, la tenue de foires industrielles, d'expositions et d'autres formes de promotion commerciale;
  - (viii) en encourageant les milieux d'affaires, en particulier les petites et les moyennes entreprises, dans leurs efforts de constitution d'entreprises conjointes et de réalisation d'autres formes de coopération en affaires;

- (b) the conclusion of licensing arrangements and industrial consulting agreements;
- (c) the industrial application of research and development results and the transfer of technology in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new high technology products, processes and management skills;
- (d) initiatives to improve quality control and standards for products, notably those for export;
- (e) joint projects or other collaborative ventures involving scientific and technological communities in the public and private sectors.

### ARTICLE III

#### SECTORS OF COOPERATION

The principal sectors of cooperation between the Parties may include the following:

- (i) energy, particularly related to oil and gas exploration, and safety issues related to the generation of nuclear power;
- (ii) agriculture, and food processing, including the storage, handling, distribution and manufacture of equipment;
- (iii) conversion of the Ukrainian defence industry to civilian industries;
- (iv) natural resources, including resource management in forestry and related industries, fisheries, livestock and mining, including geological exploration, mine development and metallurgy;
- (v) telecommunications and information technology;
- (vi) construction, particularly urban dwellings and building materials;
- (vii) aerospace industry;
- (viii) development of transport infrastructure, distribution services and manufacture of means of transportation and associated equipment;
- (ix) environmental protection;
- (x) professional business services, particularly in finance and privatization;
- (xi) health care services and consumer health products;
- (xii) petrochemicals;  
and any other fields of cooperation as may be agreed.

- (ix) en facilitant, sur une base réciproque, les déplacements d'experts, d'investisseurs, de représentants commerciaux, de scientifiques et de techniciens des secteurs public et privé, de même que du matériel et de l'équipement nécessaires à la réalisation des activités visées par l'Accord;
- (x) en encourageant, entre compagnies, entreprises et autres organismes des États parties, les activités conjointes d'exportation vers des pays tiers;
- (xi) en passant en revue les entraves aux échanges commerciaux et à l'investissement, susceptibles de faire obstacle à la réalisation des objectifs poursuivis par l'Accord, dans le but d'éliminer ces entraves.

5. Les États parties encouragent, soutiennent et facilitent :

- a) l'échange d'informations en matière de technologies et de savoir-faire;
- b) la conclusion de contrats de licence et de consultation industrielle;
- c) les applications industrielles des résultats de la recherche et du développement et les transferts de technologie, afin d'encourager les applications, adaptations et améliorations des produits et des procédés de haute technologie et des techniques de gestions, actuels et nouveaux;
- d) les initiatives cherchant à améliorer les contrôle de la qualité et les standards des produits, notamment de ceux destinés à l'exportation;
- e) les projets conjoints et les autres initiatives entreprises en collaboration demandant la participation des milieux scientifiques et technologiques des secteurs public et privé.

### ARTICLE III

#### SECTEURS DE COOPÉRATION

Les principaux secteurs de coopération entre les États parties peuvent s'étendre :

- (i) à l'énergie, en particulier par rapport à la prospection pétrolière et gazière, et aux questions de sécurité liées à la génération de l'énergie nucléaire;
- (ii) à l'agriculture et au traitement des aliments, y compris l'entreposage, la manutention, la distribution et la fabrication de l'équipement;
- (iii) à la reconversion de l'industrie ukrainienne de défense en industries civiles;
- (iv) aux ressources naturelles, y compris à la gestion des ressources forestières et des industries qui leur sont liées, aux pêcheries, à l'élevage et à l'industrie minière, y compris la prospection géologique, le développement minier et la métallurgie;
- (v) aux télécommunications et à la technologie de l'information;
- (vi) à l'industrie du bâtiment, en particulier à l'habitation urbaine et aux matériaux de construction;

## ARTICLE IV

### FINANCIAL SUPPORT FOR COOPERATION

The Parties reaffirm:

- (a) the significance of credit and financial support, on mutually beneficial terms and conditions, for purposes of the stable and effective development of economic and commercial cooperation; and
- (b) their continued readiness to cooperate within the framework of international financial institutions.

## ARTICLE V

### INTERGOVERNMENTAL ECONOMIC COMMISSION

1. The Parties hereby establish an Intergovernmental Economic Commission, comprising Ministerial-level representatives of the Parties or their designees.
2. The Commission shall:
  - (a) supervise the implementation of this Agreement;
  - (b) supervise the work of any committees and working groups established under this Agreement; and
  - (c) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.
3. The Commission may:
  - (a) establish, and delegate responsibilities to, ad hoc or standing committees, working groups or expert groups;
  - (b) invite business representatives of either Party to participate in its activities, or the activities of any committees, working groups or expert groups;
  - (c) consider issues related to the Agreement on Trade and Commerce; and
  - (d) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.
4. The Commission shall convene at periodic intervals in regular session, with meetings alternating between Canada and Ukraine. Regular sessions of the Commission shall be chaired successively by each Party.

- (vii) à l'industrie aérospatiale;
- (viii) au développement des transports et de leur infrastructure, des services de distribution et de fabrication des moyens de transports et de l'équipement qui s'y rapporte;
- (ix) à la protection de l'environnement;
- (x) aux services professionnels liés au monde des affaires, en particulier dans les domaines de la finance et de la privatisation;
- (xi) aux services de santé et aux produits de santé destinés à la consommation;
- (xii) à la pétrochimie;

et dans tous les autres domaines de coopération dont il pourrait être convenu.

#### ARTICLE IV

##### SOUTIEN FINANCIER À LA COOPÉRATION

Les États parties réaffirment :

- a) l'importance du crédit et du soutien financier, accordé à des conditions mutuellement avantageuses, pour un développement stable et véritable de la coopération économique et commerciale;
- b) leur disposition à continuer de coopérer dans le cadre des institutions financières internationales.

#### ARTICLE V

##### COMMISSION ÉCONOMIQUE INTERGOUVERNEMENTALE

1. Les États parties, par les présentes, instituent une Commission économique intergouvernementale, formée de représentants de niveau ministériel des États parties, ou de leurs délégués.
2. La Commission :
  - a) supervise la mise en oeuvre de l'Accord;
  - b) supervise les travaux de tout comité et de tout groupe de travail formé sur le fondement de l'Accord;
  - c) est saisie de toute question susceptible d'influer sur l'application de l'Accord;
3. La Commission peut :
  - a) former des comités *ad hoc* ou permanents, des groupes de travail ou des groupes d'experts, et leur déléguer des responsabilités;
  - b) inviter des représentants du monde des affaires de l'un des États parties, ou de l'autre, à participer à ses travaux, ou à ceux de tout comité, groupe de travail ou groupe d'experts;
  - c) se saisir des questions ayant rapport à l'Accord de commerce;



**ARTICLE VI****COMPLIANCE WITH DOMESTIC LAWS AND POLICIES**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to act in a manner inconsistent with its laws, regulations, or policies then in force.
2. This Agreement supersedes, as between the Parties, the Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to Facilitate Economic, Industrial, Scientific, and Technical Cooperation done at Ottawa, on July 14, 1976, as well as the Protocol extending that Agreement done at Ottawa, on October 2, 1986.

**ARTICLE VII****ENTRY INTO FORCE, REVISION, TERM AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the Parties have completed their respective legal requirements necessary to bring it into force. In the event that the exchange of notes does not take place on the same day, the Agreement shall enter into force on the date of the last note.
2. Except as set out above, nothing in this Agreement terminates or amends the Agreements already in force between the Parties.
3. This Agreement shall remain in force until terminated by either party upon six months written notice to the other party.
4. At the request of either Party, this Agreement may be revised in full or in part by mutual agreement. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations and policies in force in Canada and in Ukraine.
5. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements or contracts already concluded under this Agreement or any other trade and investment agreements or arrangements.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** at Ottawa, this 24<sup>th</sup> day of October 1994, in duplicate, in the English, French and Ukrainian languages, all three texts being equally authentic.



André Ouellet

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**



Serhiy Osyka

**FOR THE GOVERNMENT  
OF UKRAINE**



- d) prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les États parties pourraient être convenus.

4. La Commission se réunit en sessions ordinaires à intervalles réguliers, les séances étant tenues alternativement au Canada et en Ukraine. Les sessions ordinaires de la Commission sont présidées par les États parties, à tour de rôle.

## ARTICLE VI

### OBSERVATION DES LOIS ET POLITIQUES INTERNES

1. Rien dans cet Accord ne saurait être interprété comme obligeant l'un des États parties à agir d'une manière qui entre en conflit avec sa loi, sa réglementation ou ses politiques en vigueur.
2. Cet Accord remplace, entre les États parties, l'Accord à long terme intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, fait à Ottawa le 14 juillet 1976, ainsi que le Protocole prorogeant ce dernier accord, fait à Ottawa le 2 octobre 1986.

## ARTICLE VII

### ENTRÉE EN VIGUEUR, RÉVISION, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. L'Accord entre en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant que les États parties ont rempli leurs obligations juridiques respectives nécessaires à sa mise en vigueur. Dans le cas où l'échange de notes n'interviendrait pas le même jour, l'Accord entre en vigueur à la date de la dernière note.
2. Sous réserve de ce qui précède, rien dans l'Accord ne met fin ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les États parties.
3. L'Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'un des États parties, ou l'autre, par notification écrite de six mois adressée à l'État partie cocontractant.
4. Sur demande de l'un des États parties, ou de l'autre, l'Accord peut être révisé en entier ou en partie de consentement mutuel. La coopération prévue par l'Accord respecte la loi, la réglementation et les politiques en vigueur au Canada et en République d'Ukraine.
5. La révision ou la dénonciation de l'Accord n'influe pas sur la validité des arrangements ou des contrats déjà conclus en application de l'Accord ni sur celle de tout autre accord de commerce ou d'investissement ou arrangement.

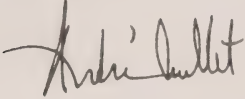
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisé à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.



FAIT à Ottawa, ce 27<sup>e</sup> jour d'octobre 1994, en double exemplaire, en anglais, en français et en ukrainien, les trois versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

André Ouellet

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'André Ouellet'.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'UKRAINE**

Serhiji Osyka

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. Ocsyga'.





© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/37  
ISBN 0-660-60223-7

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/37  
ISBN 0-660-60223-7









CANADA

TREATY SERIES **1995/38** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** amending their Air Services Agreement, signed at Seoul on September 20, 1989

Ottawa, March 6, 1995

In force March 6, 1995

---

## AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CORÉE** modifiant leur Accord sur les services aériens, signé à Séoul le 20 septembre 1989

Ottawa, le 6 mars 1995

En vigueur le 6 mars 1995

---







CANADA

TREATY SERIES **1995/38** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** amending their Air Services Agreement, signed at Seoul on September 20, 1989

Ottawa, March 6, 1995

In force March 6, 1995

---

## AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CORÉE** modifiant leur Accord sur les services aériens, signé à Séoul le 20 septembre 1989

Ottawa, le 6 mars 1995

En vigueur le 6 mars 1995

---



The Secretary of State for External Affairs

Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Canada

Ottawa, March 6, 1995

Excellency:

With reference to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Air Services ("the Agreement"), signed at Seoul on September 20, 1989, and consultations held between delegations of our countries in Ottawa on December 15-16, 1993, I have the honour to propose the following provisions regarding capacity:

Notwithstanding the number of weekly flights to be operated for passenger/combination services by the designated airlines as specified in footnote 4 of Section I and footnote 4 of Section II of the Annex to the Agreement, the maximum number of flights per week in each direction provided for each designated airline shall be three with either B747 or B747 Combi or equivalent aircraft, or four with either MD-11 or A340 or equivalent aircraft, or five with either L1011 or B767 or equivalent aircraft, unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement. Combinations of the aircraft types specified herein shall be permitted so long as the total capacity operated by each designated airline using its own equipment does not exceed 1,200 seats per week in each direction, unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement. For the purpose of the above, a B747 Combi shall be deemed to have 400 seats as is the case with a B747.

If the above is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force definitively, in accordance with provisions of Article 15 of the Agreement, on the date of your reply.

His Excellency Kee-Bock Shin  
Ambassador of the Republic of Korea  
Embassy of the Republic of Korea  
Ottawa

(1) Canada Treaty Series 1989 No. 50



The Secretary of State for External Affairs



Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Canada

Ottawa, le 6 mars 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Référant à l'Accord sur les Services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée ("l'Accord") signé à Seoul le 20 septembre 1989<sup>(1)</sup> et aux consultations tenues par des délégations des deux pays à Ottawa les 15 et 16 décembre 1993, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes concernant la capacité:

Nonobstant le nombre de vols hebdomadaires pouvant être exploités par les entreprises de transport aérien désignées en vue d'assurer les services mixtes passagers-fret aux termes de la note infrapaginale 4 des sections I et II des annexes de l'Accord, le nombre maximal de vols hebdomadaires dans chaque sens prévu pour chacune des entreprises de transport aérien désignées est soit de trois vols d'aéronefs de type B747 ou B747 Combi ou équivalent, soit de quatre vols d'aéronefs de type MD-11 ou A340 ou équivalent, soit de cinq vols d'aéronefs de type L1011 ou B767 ou équivalent, à moins d'entente contraire conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord. Les combinaisons d'aéronefs des types susmentionnés sont permises pour autant que la capacité totale exploitée par chaque entreprise de transport aérien au moyen de ses propres appareils n'excède pas 1200 sièges par semaine dans chaque sens, sauf entente contraire conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord. Aux fins de ce qui précède, le B747 Combi est réputé comporter 400 sièges comme c'est le cas pour le B747.

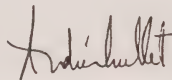
Si le Gouvernement de la République de Corée acquiesce à ces dispositions, j'ai aussi l'honneur de proposer que cette Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur définitivement, en vertu des dispositions de l'Article XV de l'Accord, à la date de votre réponse.

Son Excellence Monsieur Kee-Bock Shin  
Ambassadeur de la République de Corée  
Ambassade de la République de Corée  
Ottawa

(1) Recueil des traités du Canada 1989 No 50

This agreement shall form an integral part of the Agreement and shall replace the Memorandum of Understanding on Capacity signed at Seoul on September 20, 1989.

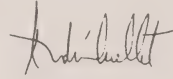
Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'André Ouellet', with a stylized, cursive script.

André Ouellet

Cet accord formera une partie intégrante de l'Accord et remplacera le Protocole d'entente sur la capacité signé à Séoul le 20 septembre 1989.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de mes sentiments très distingués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'André Ouellet', with a stylized, cursive script.

André Ouellet



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
OTTAWA

Ottawa, March 6, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(See Note from Canada of March 6, 1995)

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the above proposal of the Government of Canada is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and Korean, are regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Kee Bock Shin'.

Kee Bock Shin  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Korea

His Excellency André Ouellet  
Minister of Foreign Affairs  
Canada

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
OTTAWA

(Traduction)

Ottawa, le 6 mars 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence datée de ce jour même, dont voici le texte :

(voir la note du Canada, datée du 6 mars 1995)

J'ai aussi l'honneur d'informer Son Excellence, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que le Gouvernement de la République de Corée acquiesce à la proposition du Gouvernement du Canada, ci-dessus, et de confirmer que la note de Son Excellence et la présente réponse, dont les versions anglaise et coréenne font également foi, constituent à cet égard un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Son Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(signé)

Kee-Bock Shin  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la République de Corée

Son Excellence Monsieur André Ouellet  
Ministre des Affaires étrangères  
Canada

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/38  
ISBN 0-660-60237-7

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/38  
ISBN 0-660-60237-7







CAI  
EAID  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1995/39 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Interim Agreement amending Annexes I and IV of the Treaty concerning Pacific Salmon, signed on January 28, 1985, as amended (with Annexes)

Washington, February 3, 1995

In force February 3, 1995

---

## PÊCHE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord provisoire modifiant les Annexes I et IV du Traité concernant le saumon du Pacifique, signé le 28 janvier 1985, tel que modifié (avec Annexes)

Washington, le 3 février 1995

En vigueur le 3 février 1995







CANADA

TREATY SERIES **1995/39** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Interim Agreement amending Annexes I and IV of the Treaty concerning Pacific Salmon, signed on January 28, 1985, as amended (with Annexes)

Washington, February 3, 1995

In force February 3, 1995

---

## PÊCHE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord provisoire modifiant les Annexes I et IV du Traité concernant le saumon du Pacifique, signé le 28 janvier 1985, tel que modifié (avec Annexes)

Washington, le 3 février 1995

En vigueur le 3 février 1995

---

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON  
February 3, 1995

Excellency:

I have the honor to refer to negotiations that have been underway since 1985 on a long-term agreement for the conservation of salmon stocks originating from the Yukon River in Canada.

I have the honor to propose that our two Governments conclude an Interim Agreement incorporating relevant provisions agreed in the negotiations to date in order to allow institutional arrangements to commence functioning while negotiations continue on a long-term agreement which would incorporate the relevant provisions of the Interim Agreement.

To this end, I propose that Annex I to the Treaty between Canada and the United States of America concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa on January 28, 1985<sup>(1)</sup> ("the Treaty") be amended by adding a new paragraph (d) to establish a Yukon River Panel for salmon originating in the Yukon River. I further propose that Annex IV to the Treaty be amended by adding a new chapter 8 as set forth in Attachment A to this note. Attachment B to this note contains provisions that have been developed in the negotiations to date and that are deferred for the long-term agreement.

His Excellency

Raymond A. Chretien,  
Ambassador of Canada.

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1985 N° 7



Le 3 février 1995

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont cours depuis 1985 relativement à un accord à long terme sur la conservation des stocks de saumon originaires du fleuve Yukon, au Canada.

J'ai l'honneur de vous proposer que nos gouvernements respectifs concluent un accord provisoire qui incorporerait les dispositions pertinentes approuvées pendant les négociations tenues jusqu'à ce jour, afin que puissent commencer à être appliquées les dispositions institutionnelles pendant que se poursuivent les négociations sur un accord à long terme, lequel incorporerait les dispositions pertinentes prévues à l'accord provisoire.

À cette fin, je propose que l'Annexe I du Traité conclu par le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique et signé à Ottawa le 28 janvier 1985<sup>(1)</sup> («le traité») soit modifiée en y ajoutant un nouveau paragraphe (d) portant création d'un Conseil du fleuve Yukon sur le saumon originaire du fleuve Yukon. Je propose en outre que l'Annexe IV du Traité soit modifiée en y ajoutant un nouveau chapitre 8, tel qu'indiqué dans la Pièce A annexée à la présente. La Pièce B ci-jointe renferme des dispositions qui ont été élaborées au cours des négociations tenues à ce jour et qui sont différées en prévision de l'accord à long terme.

Je propose enfin que, dans l'éventualité où le Traité prendrait fin avant l'expiration de l'accord provisoire:

Son Excellence

Raymond A. Chrétien,

Ambassadeur du Canada.

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1985 N° 7

I further propose that in the event that the Treaty terminates prior to the termination of this Interim Agreement:

- (a) this Interim Agreement shall remain in force;
- (b) the functions of the Yukon River Panel shall be assumed by a new commission, the "Yukon River Salmon Commission", and the Panel shall thereupon cease to exist;
- (c) other provisions of the Treaty, to the extent they apply to the Yukon River, shall remain in effect as part of this Agreement, mutatis mutandis; and
- (d) the Parties shall seek to agree on other measures necessary for the continuation and application of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honor to propose that this note, with Attachment A, together with your Excellency's note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your Excellency's note and remain in force until December 31, 1997, unless the Parties agree in writing to extend it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
Elinor G. Constable



- (a) cet accord provisoire reste en vigueur;
- (b) les fonctions du Conseil du fleuve Yukon soient assumées par une nouvelle entité, la «Commission du saumon du fleuve Yukon», auquel cas le Conseil cesserait d'exister;
- (c) d'autres dispositions du Traité, dans la mesure où elles s'appliquent au fleuve Yukon, restent en vigueur et fassent d'office partie intégrante de cet accord; et
- (d) les parties cherchent à s'entendre sur d'autres mesures nécessaires pour la poursuite et l'application de cet accord.

Si notre proposition reçoit l'agrément du Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur encore une fois de proposer que cette note, accompagnée de la Pièce A ci-jointe, ainsi que votre note en réponse, forment un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note et le restera jusqu'au 31 décembre 1997, à moins que les Parties ne conviennent par écrit de proroger l'accord.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État  
Elinor G. Constable  
(signé)

ATTACHMENT A

## Yukon River

## Definitions

1. For the purposes of this Chapter,
  - (a) "Restoration" means returning a wild salmon stock to its natural production level;
  - (b) "Enhancement" means expanding a wild salmon stock beyond its natural production level;
  - (c) "Yukon River" means the entire Yukon River drainage in Canada and the United States;
  - (d) "Yukon River in Canada" means the entire Yukon River drainage in Canada, including the Porcupine River drainage; and
  - (e) "Mainstem Yukon River in Canada" means the Yukon River drainage in Canada, excluding the Porcupine River drainage.

## Administration

2. This Chapter applies to salmon originating in the Yukon River.
3. The Parties shall seek to ensure the effective conservation of stocks originating in the Yukon River. The Parties shall implement agreed research and management programs, as provided for in memoranda of understanding and this Chapter, further develop co-operative research and management programs, and shall identify potential restoration and enhancement opportunities.
4. Article II, paragraphs 7, 8, 18, 19, and 20, Article IV, Article V, Article VII, and Article XIII, paragraph 2, shall not apply to salmon referred to in paragraph 2. With regard to Article XII, for matters related to the Yukon River, the Yukon River Panel shall substitute for the Commission.
5. Subject to the approval of the Parties, the Yukon River Panel shall make such by-laws and procedural rules, for itself, as may be necessary for the exercise of its functions and the conduct of its meetings.
6. Each Party shall designate the responsible management entity for the harvest of salmon referred to in paragraph 2.

PIÈCE A

## Fleuve Yukon

## Définitions

1. Dans le présent chapitre,
  - (a) «rétablissement» désigne l'action de rétablir un stock de saumon sauvage à son niveau de production naturel;
  - (b) «mise en valeur» désigne l'action d'augmenter un stock de saumon sauvage afin qu'il dépasse son niveau de production naturel;
  - (c) «fleuve Yukon» désigne tout le bassin versant du fleuve Yukon, au Canada et aux États-Unis;
  - (d) «fleuve Yukon au Canada» désigne la partie du bassin versant du fleuve Yukon se trouvant au Canada, ce qui comprend le réseau hydrographique de la rivière Porcupine;
  - (e) «axe principal du fleuve Yukon au Canada» désigne le bassin versant du fleuve Yukon au Canada, excluant le réseau hydrographique de la rivière Porcupine.

## Administration

2. Le présent chapitre porte sur le saumon originaire du fleuve Yukon.
3. Les Parties doivent chercher à conserver efficacement les stocks émanant du fleuve Yukon. Les Parties doivent mettre en oeuvre des programmes convenus de recherche et de gestion, comme le prévoient les protocoles d'entente et le présent chapitre, doivent élaborer d'autres programmes de recherche et de gestion en coopération et doivent reconnaître les possibilités de rétablissement et de mise en valeur.
4. Les paragraphes 7, 8, 18, 19 et 20 de l'Article II, les articles IV, V et VII et le paragraphe 2 de l'Article XIII ne s'appliquent pas au saumon désigné au paragraphe 2. En ce qui concerne l'Article XII, le Conseil du fleuve Yukon devra se substituer à la Commission, pour ce qui touchera au fleuve Yukon.
5. Sous réserve de l'approbation des Parties, le Conseil du fleuve Yukon devra adopter tous les règlements et toutes les règles de procédure qui pourront être nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la conduite de ses réunions.

7. The Yukon River Panel shall make recommendations to the management entities concerning the conservation and management of salmon originating in the Yukon River in Canada.
8. The responsible management entities shall take into account the proposals of the Yukon River Panel in the adoption of regulations, and shall ensure the enforcement of these regulations.
9. The Parties shall maintain the Yukon River Joint Technical Committee ("JTC") established by paragraph C.2 of the Memorandum of Understanding dated 28 January 1985, reporting to the Yukon River Panel. The JTC shall meet at least once a year to, inter alia:
  - (a) assemble and refine information on migratory patterns and the extent of exploitation in fisheries harvesting Yukon River origin salmon;
  - (b) review existing assessment techniques and investigate new ways for determining total return and escapement and make recommendations on optimum spawning escapement objectives;
  - (c) examine past and current management regimes and recommend how they may be better formulated to achieve escapement objectives;
  - (d) exchange information on proposed and existing restoration and enhancement programs, identify restoration and enhancement opportunities and evaluate the management consequences of harvests of restored or enhanced fish;
  - (e) develop and recommend restoration and enhancement programs to be funded by the Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund;
  - (f) monitor and coordinate agreed research programs and recommend research required in order of priority to enable the Parties to effectively implement this Chapter;
  - (g) evaluate annually the status of Canadian origin chum and chinook salmon stocks and make recommendations for adjustments to the rebuilding programs set out in this Chapter;
  - (h) use existing procedures and investigate new ways to evaluate progress in rebuilding salmon stocks where necessary;
  - (i) investigate and recommend stock separation studies that would assist in developing specific fishery management programs for individual salmon stocks;



6. Chaque Partie doit désigner l'administration responsable de l'exploitation du saumon désigné au paragraphe 2.
7. Le Conseil du fleuve Yukon doit faire des recommandations aux administrations en matière de conservation et de gestion du saumon originaire du fleuve Yukon au Canada.
8. Les administrations responsables doivent tenir compte des propositions du Conseil du fleuve Yukon quand elles adoptent des règlements, dont elles doivent en plus assurer l'application.
9. Les Parties doivent maintenir l'existence du Comité technique mixte (CTM) du fleuve Yukon, créé en vertu du paragraphe C.2 du Mémoire d'entente du 28 janvier 1985, qui relève du Conseil du fleuve Yukon. Le CTM devra se réunir au moins une fois par année, notamment pour :
  - (a) recueillir et épurer des informations sur les régimes migratoires et l'importance de la pêche du saumon originaire du fleuve Yukon;
  - (b) examiner les techniques d'évaluation existantes et chercher de nouveaux moyens d'établir les remontes et les échappées totales et recommander des objectifs d'échappées optimales pour le frai;
  - (c) examiner les régimes de gestion passés et actuels et recommander des moyens de les améliorer pour atteindre les objectifs d'échappées;
  - (d) échanger de l'information sur des programmes projetés et existants de rétablissement et de mise en valeur, reconnaître les possibilités de rétablissement et de mise en valeur et évaluer les conséquences de l'exploitation de stocks rétablis ou mis en valeur, pour la gestion;
  - (e) élaborer et recommander des programmes de rétablissement et de mise en valeur à financer au moyen du Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon;
  - (f) surveiller et coordonner des programmes de recherche convenus et recommander des travaux de recherche, par ordre d'importance, dans le but de permettre aux Parties d'appliquer convenablement les dispositions du présent chapitre;
  - (g) évaluer chaque année l'état des stocks canadiens de saumon keta et chinook et recommander des modifications aux programmes de reconstitution évoqués dans le présent chapitre;

- (j) review and analyze the effectiveness of alternate fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;
  - (k) submit an annual report to the Yukon River Panel on fishery performance, including harvests and fishing effort of all user groups, fish values made available by either side and biological status of stocks;
  - (l) review information available on coho salmon originating in the Yukon River, and undertake assessments of such stocks;
  - (m) report on the condition of salmon habitat and measures to be taken to protect or enhance salmon habitat; and
  - (n) undertake other assignments as agreed by the Yukon River Panel, which may include analysis of socioeconomic characteristics of the fishery.
10. The Yukon River Panel shall make recommendations to the responsible management entities to coordinate management of the Yukon River fisheries that affect Canadian-origin salmon stocks. These entities shall exchange annual fishery management plans prior to each season. It is understood that coordinated management of coho salmon is not being considered at this time.

### Mainstem Yukon River

#### Chum Salmon

11. With respect to chum salmon originating in the Yukon River in Canada, the Parties agree that spawning escapements have declined in recent years and are now substantially below levels necessary to achieve optimum sustained yield. Recognizing the desirability of rebuilding the stock, the Parties shall, through their respective management entities, implement a brood year rebuilding program for the Canadian mainstem chum stock to attain by 2001 the agreed escapement objective of more than 80,000 chum salmon for each brood year. The rebuilding program shall take into account the relative health of the brood years and endeavour to rebuild the stronger brood years in one cycle and the weaker brood years in three cycles in equal increments. The Yukon River Panel shall establish and modify as necessary the escapement objectives based on recommendations of the JTC.

- (h) en utilisant les procédures existantes, chercher de nouvelles façons d'évaluer la reconstitution des stocks de saumon, au besoin;
  - (i) effectuer et recommander des études sur la séparation des stocks qui aideraient à élaborer des programmes spécifiques de gestion de la pêche pour les différents stocks de saumon;
  - (j) examiner et analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des pêches, pour atteindre les objectifs de conservation;
  - (k) présenter au Conseil du fleuve Yukon un rapport annuel sur les résultats de la pêche, incluant les prises et l'effort de pêche de tous les intervenants, les valeurs des prises rapportées par chaque groupe et la situation biologique des stocks;
  - (l) examiner les informations disponibles sur les saumons coho originaires du fleuve Yukon et évaluer ces stocks;
  - (m) faire rapport sur l'état de l'habitat du saumon et sur les mesures à prendre pour protéger ou mettre en valeur l'habitat; et
  - (n) exécuter d'autres tâches approuvées par le Conseil du fleuve Yukon, lesquelles pourraient inclure l'analyse des caractéristiques socio-économiques de la pêche.
10. Le Conseil du fleuve Yukon doit recommander aux administrations responsables des moyens de coordonner la gestion des pêches qui sont pratiquées dans le fleuve Yukon et qui influent sur les stocks de saumon d'origine canadienne. Ces administrations doivent s'échanger les plans de gestion annuels des pêches avant le début de chaque saison. Il est entendu que la gestion coordonnée du saumon coho n'est pas un objectif pour le moment.

### Axe principal du fleuve Yukon

#### Saumon kéta

11. Les Parties reconnaissent que les nombres de saumon kéta d'origine canadienne qui sont parvenus sur les frayères du fleuve Yukon au Canada ont diminué, ces dernières années, et s'établissent aujourd'hui à un niveau qui est loin de permettre un rendement optimal soutenu. Sachant qu'il est souhaitable d'assurer la reconstitution du stock, les Parties, par l'entremise de leurs administrations respectives, doivent

12. During the rebuilding program for the Canadian mainstem chum stock, Canada will endeavour to manage the harvest of chum salmon in the mainstem Yukon River in Canada within a guideline harvest range of 23,600 in years of weak returns and 32,600 in years of strong returns. The United States will endeavour to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River the number of chum salmon necessary to meet the spawning escapement objective for that year in the rebuilding program, and provide for a Canadian harvest within the agreed Canadian guideline harvest range. For the years 1992-1995, the United States will endeavour to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River numbers of chum salmon within the following ranges:

1992	74,600 -	112,600
1993	74,600 -	112,600
1994	84,600 -	112,600
1995	103,600 -	112,600

If spawning escapements from 1992 to 1995 reach the levels anticipated, the United States will, for the remainder of the rebuilding period, endeavour to deliver annually between 88,600 and 112,600 chum salmon to the Canadian border on the mainstem Yukon River. However, if the spawning escapement objective is not achieved for any brood year, the Panel shall establish a new rebuilding program for that brood year to complete the rebuilding program by 2001.

13. During the rebuilding program, for any year when a strong return is anticipated, the Yukon River Panel shall consider recommending a spawning escapement objective substantially above 80,000. If the Panel makes such a recommendation for that year, the United States will endeavour, for that year, to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River the number of chum salmon necessary to meet the spawning escapement objective recommended by the Panel, plus the Canadian harvest range for the rebuilding program.
14. These arrangements regarding border escapement and Canadian guideline harvest range set out above for the rebuilding period will terminate not later than the end of 2001.
15. The responsible management entities shall consult closely and where possible coordinate pre-season management planning and in-season responses to run assessments. If during pre-season discussion within the Yukon River Panel consideration is being given to not conducting a directed commercial fishery in Alaska because of serious conservation concerns, Canada will also consider taking such a measure. If it is determined in-season that pre-season management measures agreed to by the Panel are insufficient to achieve agreed spawning escapement levels, the Parties agree to consider taking further conservation measures to meet the escapement objectives.



mettre en place un programme de reconstitution des classes annuelles du stock de saumon keta de l'axe principal du fleuve Yukon en partie canadienne, de sorte que l'objectif de remonte de plus de 80 000 saumons par classe annuelle soit atteint en 2001. Ce programme de reconstitution tiendra compte de la santé relative des classes annuelles et cherchera à reconstituer les classes annuelles les plus fortes en un seul cycle, et les plus faibles en trois cycles équidistants. Le Conseil du fleuve Yukon doit fixer, et modifier au besoin, les remontes visées, en se fondant sur les recommandations du CTM.

12. Pendant le programme de reconstitution du stock canadien de saumon keta de l'axe principal du fleuve Yukon, le Canada s'efforcera de gérer les prises de saumon keta dans l'axe principal du fleuve Yukon au Canada, en les limitant à une fourchette recommandée de 23 600, les années de faibles remontes, à 32 600, les années de fortes remontes. Les États-Unis s'efforceront de fournir à la frontière canadienne, sur l'axe principal du fleuve Yukon, le nombre de saumons keta requis pour atteindre les échappées pour le frai visées pour cette année au programme de reconstitution; les États-Unis permettront également l'exploitation des stocks par des pêcheurs canadiens, dans les limites convenues. De 1992 à 1995, les États-Unis s'efforceront de fournir à la frontière canadienne, sur l'axe principal du fleuve Yukon, les quantités approximatives suivantes de saumons keta :

1992	74 600 à 112 600;
1993	74 600 à 112 600;
1994	84 600 à 112 600;
1995	103 600 à 112 600.

Si les échappées de 1992 à 1995 atteignent les objectifs prévus, les États-Unis s'efforceront de fournir chaque année, et jusqu'à la fin de la période de reconstitution, entre 88 600 et 112 600 saumons keta à la frontière canadienne sur l'axe principal du fleuve Yukon. Toutefois, si les objectifs d'échappées pour le frai ne sont pas atteints pour n'importe laquelle des classes annuelles, le Conseil devra mettre en place un nouveau programme de reconstitution pour cette classe annuelle afin de s'assurer que la reconstitution du stock sera complétée en 2001.

13. Pendant le programme de reconstitution, et pour chaque année au cours de laquelle on attendra une forte remonte, le Conseil du fleuve Yukon devra examiner la possibilité de recommander un objectif d'échappée pour le frai substantiellement supérieur à 80 000 saumons. Si le Conseil fait une telle recommandation, les États-Unis s'efforceront, pour cette année, de fournir à la frontière canadienne, sur l'axe principal du fleuve Yukon, le nombre de saumon keta requis pour atteindre l'objectif d'échappée pour le frai recommandée par le Conseil, en plus de l'allocation canadienne de captures prévue dans le programme de reconstitution.

### Chinook Salmon

16. With respect to chinook salmon originating in the Yukon River in Canada, the Parties agreed that spawning escapements declined substantially below levels necessary to achieve optimum sustainable yields. Recognizing the desirability of arresting the decline, the Parties agree to a minimum spawning escapement objective of 18,000 for the Canadian mainstem chinook stock for six years beginning in 1990. Recognizing the difficulty of managing selectively Yukon River chinook salmon stocks, the Parties will endeavour to meet the spawning escapement objective. During this six-year period, the Panel shall develop a rebuilding program that will result in optimum sustained yields from the stock and recommend measures to implement this program.
17. During the period of 1990 to 1995 inclusive for the Canadian mainstem chinook stocks, the United States will endeavour to deliver annually between 34,800 and 37,800 chinook salmon to the Canadian border on the mainstem Yukon River and Canada will endeavour to manage the harvest of chinook salmon in the mainstem Yukon River in Canada within a guideline harvest range of 16,800 in years of weak returns and 19,800 in years of strong returns.
18. In years of very strong returns the United States agrees to consider, with a view to increasing, the border escapement in order to allow spawning escapement above the stabilization level.
19. The responsible management entities shall consult closely and where possible coordinate pre-season management planning and in-season responses to run assessments. If during pre-season discussion within the Yukon River Panel, consideration is being given to not conducting a directed commercial fishery in Alaska because of serious conservation concerns, Canada will also consider taking such a measure. If it is determined in-season that pre-season management measures agreed to by the Panel are insufficient to achieve agreed spawning escapement levels, the Parties agree to consider taking further conservation measures to meet the escapement objectives.

### Porcupine River

20. The Parties recognize that limited information currently exists for salmon stocks spawned in the Porcupine River drainage in Canada. Information available for the Fishing Branch fall chum salmon stock indicates that spawning escapements for this stock are below interim escapement objectives.



14. Ces arrangements concernant les échappées à la frontière et les fourchettes recommandées de prises canadiennes, établies pour la durée de la reconstitution du stock, doivent prendre fin au plus tard en 2001.
15. Les administrations responsables doivent se consulter étroitement et, dans la mesure du possible, coordonner la planification de la gestion avant le début de la saison et les réactions aux évaluations de remontes en cours de saison. Si, au cours des discussions pré-saisonnières tenues par le Conseil, il est envisagé de ne pas permettre de pêche commerciale dirigée en Alaska, en raison de sérieuses craintes en matière de conservation, le Canada envisagera également de prendre une telle mesure. S'il est établi, en cours de saison, que les mesures préliminaires de gestion adoptées par le Conseil ne permettront pas d'atteindre les échappées visées, les Parties conviennent d'envisager de prendre d'autres mesures de conservation afin d'atteindre ces objectifs.

#### Saumon chinook

16. En ce qui concerne le saumon chinook originaire de la partie canadienne du fleuve Yukon, les Parties reconnaissent que les échappées pour le frai sont tombées bien en-deçà des niveaux susceptibles de permettre des rendements optimaux soutenus. Reconnaisant qu'il est souhaitable de stopper cette baisse, les Parties conviennent d'un objectif minimal d'échappées pour le frai de 18 000 saumons chinook de l'axe principal du fleuve Yukon de la partie canadienne, pour une période de six ans à compter de 1990. Conscientes de la difficulté de procéder à une gestion sélective des stocks de saumon chinook du fleuve Yukon, les Parties s'efforceront d'atteindre l'objectif d'échappée. Pendant les six années que durera l'initiative, le Conseil devra élaborer un programme de reconstitution du stock qui procurera des rendements optimaux soutenus, et recommander des moyens de mettre en oeuvre ce programme.
17. De 1990 à 1995 inclusivement, en ce qui concerne les stocks de saumon chinook de l'axe principal du fleuve Yukon en partie canadienne, les États-Unis s'efforceront de fournir chaque année entre 34 800 et 37 800 saumons chinook à la frontière canadienne, sur l'axe principal du fleuve Yukon, et le Canada s'efforcera de gérer les prises de saumon chinook dans l'axe principal du fleuve Yukon au Canada dans une fourchette recommandée de 16 800, les années de faibles remontes, à 19 800, les années de fortes remontes.
18. Les années de très fortes remontes, les États-Unis acceptent d'envisager l'accroissement des échappées pour le frai à la frontière, afin de dépasser le niveau de stabilisation.

21. The Parties further recognize that the agreed rebuilding program for salmon spawned in the mainstem Yukon River in Canada is expected to contribute increased escapements to Porcupine River stocks.
22. To ensure that maximum benefits accrue to Porcupine River spawning escapements from the rebuilding program for mainstem stocks, the Parties agree:
  - (a) not to initiate new fisheries on Canadian-origin stocks within the Porcupine River drainage before December 31, 1999; and
  - (b) if after this period either Party intends to initiate a new fishery on the Porcupine River, that Party shall inform the Yukon River Panel, which shall have the authority to make recommendations for management arrangements to the Parties.
23. The JTC shall compile existing information on the status of Porcupine River salmon stocks and on management and research tools available for management of these stocks. Based on this information, the JTC shall:
  - (a) advise the Yukon River Panel regarding the status of these stocks and the benefits accruing to Porcupine River salmon spawning escapements from the mainstem rebuilding program;
  - (b) prepare a range of potential rebuilding options for the Fishing Branch River fall chum salmon, including the option of allowing these stocks to rebuild as a result of the rebuilding program agreed to for the Yukon River mainstem fall chum salmon stock; and
  - (c) recommend to the Yukon River Panel ways to improve and expand information needed to better manage these stocks for optimum production.
24. Based on information and recommendations provided by the JTC, the Yukon River Panel shall consider making recommendations to the Parties regarding rebuilding, restoration and improved management of these Porcupine River stocks.

#### General

25. If information becomes available that indicates that the catch records that provided the basis for the Canadian guideline harvest range in paragraphs 12 (Chum Salmon) and 17 (Chinook Salmon) are erroneously low, at Canada's request the Yukon River Panel may recommend increasing the ranges set out in these paragraphs to reflect the adjusted figures for the Aboriginal Fishery and the sport fishery catch.

19. Les administrations responsables doivent se consulter étroitement et, dans la mesure du possible, coordonner la planification de la gestion avant le début de la saison et les réactions aux évaluations de remontes en cours de saison. Si, au cours des discussions pré-saisonnières tenues par le Conseil, il est envisagé de ne pas permettre de pêche commerciale dirigée en Alaska, en raison de sérieuses craintes en matière de conservation, le Canada envisagera également de prendre une telle mesure. S'il est établi, en cours de saison, que les mesures préliminaires de gestion adoptées par le Conseil ne permettront pas d'atteindre les échappées visées, les Parties conviennent d'envisager de prendre d'autres mesures de conservation afin d'atteindre ces objectifs.

#### Rivière Porcupine

20. Les Parties reconnaissent que l'on dispose actuellement de peu d'informations sur les stocks de saumon émanant du réseau de la rivière Porcupine au Canada. Les données disponibles au sujet du stock d'automne de saumon kéta, dans le bras exploité de la rivière, indiquent que les échappées pour le frai de ce stock sont inférieures aux objectifs provisoires.
21. Les Parties reconnaissent en outre que le programme de reconstitution convenu, pour le saumon émanant de l'axe principal du fleuve Yukon au Canada, devrait permettre des échappées accrues pour les stocks de la Porcupine.
22. Afin de s'assurer que les échappées pour le frai de la Porcupine profiteront au maximum du programme de reconstitution des stocks de l'axe principal du fleuve Yukon, les Parties conviennent de ce qui suit :
  - (a) ne pas procéder à de nouvelles pêches portant sur les stocks d'origine canadienne, dans le bassin de la Porcupine, avant le 31 décembre 1999; et
  - (b) si, au terme de cette période, l'une ou l'autre Partie souhaite entreprendre une nouvelle pêche sur la Porcupine, elle devra en informer le Conseil du fleuve Yukon, lequel aura le pouvoir de recommander des mesures de gestion aux Parties.
23. Le CTM doit compiler les informations disponibles sur l'état des stocks de saumon de la Porcupine et sur les moyens de gestion et de recherche pouvant être utilisés pour la gestion de ces stocks. Sur la foi de ces informations, le CTM devra :
  - (a) conseiller le Conseil du fleuve Yukon au sujet de l'état de ces stocks et des effets du programme de reconstitution, dans l'axe principal du fleuve Yukon, sur les échappées pour le frai du saumon de la Porcupine;

26. With respect to coho salmon originating in the Yukon River in Canada, the Parties agree that the status of these stocks is not known with certainty.
27. The Parties agree that efforts designed to increase the in-river return of Yukon River origin salmon by reducing the marine catches and by-catches of Yukon River salmon would benefit the status of the Yukon River stocks. The Parties agree to identify, quantify and undertake efforts to reduce these catches and by-catches.
28. The Parties agree that the numbers of Canadian-origin Yukon River salmon in U.S. marine catches are presently unknown.
29. The Parties agree that, in light of their respective receipt of benefits from the salmon originating in their territories:
  - (a) salmon should be afforded unobstructed access to and from, and use of, existing migration, spawning and rearing habitats;
  - (b) water quality standards should be maintained and enforced;
  - (c) it is essential to maintain the productive capacity of the salmon habitat on both sides of the boundary in order to achieve the objectives of this Chapter; and
  - (d) should access be obstructed, water quality standards be degraded or productive capacity of the salmon habitat be diminished to a degree that affects the objectives of this Chapter, the Panel may recommend corrective actions which may include adjustments to fishing patterns, border escapement objectives and guideline harvest ranges.
30. The Parties agree to endeavour, subject to budgetary limitations, to implement the fisheries research and management programs recommended by the JTC for coordinated management of the Yukon River chinook and chum salmon stocks.

#### Restoration and Enhancement Fund

31. It is understood that the Parties' implementation of Article III(1)(b) as it pertains to the Yukon River must recognize factors unique to the Yukon River drainage system.
32. The Parties agree that further discussion is required regarding Article III (1)(b) and the percentage of the U.S. harvest of each species of salmon originating in Canadian sections of the river that shall be deemed to be of U.S. origin in order to conclude a long-term agreement. Pending resolution the Parties agree that:



- (b) élaborer différents scénarios de reconstitution pour le stock d'automne de saumon keta, dans le bras exploité de la rivière, et notamment la possibilité de permettre à ces stocks de se reconstituer grâce au programme de reconstitution convenu pour le stock automnal de saumon keta de l'axe principal du fleuve Yukon; et
  - (c) recommander au Conseil du fleuve Yukon des moyens d'enrichir et d'élargir la base des connaissances requises pour assurer une meilleure gestion de ces stocks, en vue d'une production optimale.
24. Sur la foi d'informations et de recommandations fournies par le CTM, le Conseil du fleuve Yukon devra envisager de recommander aux Parties des moyens de reconstituer et de rétablir les stocks de la Porcupine et d'améliorer leur gestion.

#### Généralités

25. S'il s'avère que les registres de prises sur lesquels sont fondés les objectifs canadiens de captures énoncés aux paragraphes 12 (saumon keta) et 17 (saumon chinook) sont trop bas, le Conseil du fleuve Yukon pourra, à la demande du Canada, recommander l'augmentation des fourchettes de prises recommandées dans ces paragraphes, en fonction des valeurs corrigées pour les prises par les Autochtones et par les pêcheurs sportifs.
26. Les Parties reconnaissent ignorer l'état exact des stocks de saumon coho originaires du fleuve Yukon au Canada.
27. Les Parties reconnaissent que des efforts déployés en vue d'accroître la remontée en cours d'eau des saumons originaires du fleuve Yukon, par la réduction des prises dirigées et accidentelles en mer de ces saumons, seraient favorables aux stocks du fleuve Yukon. Les Parties sont convenues d'identifier et de quantifier ces prises dirigées et accidentelles et de prendre des mesures pour les réduire.
28. Les Parties admettent ne pas connaître les quantités de saumons du fleuve Yukon d'origine canadienne qui sont capturées en mer par les Américains.
29. Compte tenu des avantages respectifs qu'elles tirent du saumon émanant de leurs eaux, les Parties conviennent de ce qui suit :
- (a) il faut assurer au saumon un accès dégagé en direction et en provenance des frayères, des aires d'élevage et des habitats migratoires, ainsi qu'une utilisation libre de ces aires;

- (a) there shall be established a Yukon River Salmon Restoration and enhancement Fund, hereinafter referred to as "the Fund", to be managed by the Yukon River Panel;
- (b) the Fund shall be used for programs and directly associated research and management activities on either side of the border which are based on recommendations by the JTC and are directed at the restoration and enhancement of Canadian origin salmon stocks;
- (c) the United States shall seek to provide annually to the Fund by December 31 of each year beginning in 1995 a financial contribution, subject to the availability of appropriated funds. In the event that the annual contribution is not made this agreement shall be suspended until the contribution for that year is made;
- (d) the Parties shall assist the Yukon River Panel in the development and implementation of these programs and shall, in particular, provide from their own budgetary resources, essential support as required for programs in their territories;
- (e) during rebuilding as specified in this Chapter, unless the Parties jointly decide otherwise on the basis of recommendations by the Yukon River Panel:
  - (1) the Parties shall endeavour to allow spawning escapements to increase as a result of the fish produced from restoration activities, taking into account the desirability of avoiding disruption of existing fisheries;
  - (2) the agreed Canadian guideline harvest levels during rebuilding will not change; and
  - (3) harvest shares for salmon produced by enhancement activities will be recommended by the Yukon River Panel, taking into account the objectives of the rebuilding programs and the desire to avoid disruptions of existing fisheries.

Following the rebuilding period the catch shares for the fish produced through these programs shall be recommended by the Yukon River Panel; and

- (f) the Fund shall be open for additional financial contributions from any source.



- (b) les normes de qualité de l'eau doivent être maintenues et appliquées;
  - (c) il est essentiel de maintenir la capacité de production de l'habitat du saumon, des deux côtés de la frontière, afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent chapitre; et
  - (d) si l'accès est obstrué, les normes de qualité de l'eau sont relâchées ou la capacité de production de l'habitat du saumon est diminuée au point où les objectifs du présent chapitre sont compromis, le Conseil peut recommander des mesures correctives comme la modification des régimes de pêche, des objectifs d'échappées à la frontière et des fourchettes de prises recommandées.
30. Les Parties conviennent, sous réserve de restrictions budgétaires, de mettre en oeuvre les programmes de gestion et de recherche sur les pêches recommandées par le CTM pour la gestion coordonnée des stocks de saumon chinook et keta du fleuve Yukon.

#### Fonds de rétablissement et de mise en valeur

31. Il est entendu que, pour appliquer l'alinéa 1 (b) de l'Article III au fleuve Yukon, les Parties doivent tenir compte des particularités du réseau hydrographique de ce fleuve.
32. Les Parties reconnaissent que d'autres discussions sont requises au sujet de l'application de l'alinéa 1 (b) de l'Article III et du pourcentage des captures américaines de chaque espèce de saumons originaires des sections canadiennes du fleuve qui sera réputé être d'origine américaine afin de conclure une entente à long terme. Dans l'intervalle, les Parties conviennent de ce qui suit :
- (a) il sera créé un Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon (ci après appelé le «Fonds»), qui sera administré par le Conseil du fleuve Yukon;
  - (b) le Fonds devra être utilisé pour l'exécution des programmes et les activités de recherche et de gestion qui y seront directement rattachées, des deux côtés de la frontière, en fonction des recommandations du CTM et visant au rétablissement et à la mise en valeur des stocks de saumon d'origine canadienne;
  - (c) les États-Unis devront faire en sorte de verser au Fonds, au plus tard le 31 décembre de chaque année, à compter de 1995, une contribution financière, sous réserve de la disponibilité de fonds affectés. Le présent accord sera suspendu en cas de non-paiement de la contribution annuelle et ce, jusqu'à versement de celle-ci;

33. The Parties shall jointly develop and implement policies and procedures for planning, feasibility studies and operational methods. As a first step, the Parties shall undertake comprehensive cooperative regional planning and field surveys for possible salmon restoration and enhancement programs, the results of which shall be provided to the JTC. As part of this planning process, both Parties should incorporate fish genetic and health guidelines developed by the JTC.
34. The Parties understand that the financial contributions to the Fund shall be used for the programs described in Paragraph 32(b) to provide benefits for U.S. and Canadian fishermen on the Yukon River.

#### Principles and Guidelines for the Restoration and Enhancement Fund

##### Principles

35. Restoration and enhancement activities shall be consistent with the protection of the existing wild salmon stocks and the habitats upon which they depend.
36. Given the wild nature of the Yukon River and its salmon stocks, and the substantial risks associated with large scale enhancement through artificial propagation, these enhancement activities are inappropriate at this time.
37. Artificial propagation shall not be used as a substitute for effective fishery regulation, stock and habitat management or protection.

##### Guidelines

38. The priorities for implementing projects with the Fund shall be in this order: (a) restoring habitat and wild stocks; (b) enhancing habitat; and (c) enhancing wild stocks.
39. Careful planning is necessary before undertaking any restoration or enhancement projects that might impact any wild stock. Projects shall be evaluated by the Yukon River Panel based on a Yukon River basin wide stock rebuilding and restoration plan. A careful assessment and inventory of wild stocks and their health, habitat, and life history must be an integral part of restoration and enhancement planning.
40. The most stringent of the fish genetics and fish disease policies in place by the responsible management entity of either Party will be applied to salmon restoration or enhancement projects.

- (d) les Parties doivent aider le Conseil du fleuve Yukon à élaborer et à réaliser ces programmes et doivent tout particulièrement puiser dans leurs propres réserves pour assurer le soutien essentiel requis par les programmes, sur leurs territoires;
- (e) pendant la reconstitution des stocks, comme le prévoit le présent chapitre, les dispositions suivantes s'appliquent à moins que les Parties ne s'entendent autrement sur la foi de recommandations du Conseil du fleuve Yukon :
  - (1) les Parties devront faire en sorte de favoriser l'accroissement des échappées pour le frai grâce aux poissons issus des mesures de rétablissement, en étant conscientes qu'il est souhaitable de ne pas perturber les pêches existantes;
  - (2) les fourchettes de prises canadiennes recommandées ne changeront pas, pendant la phase de la reconstitution;
  - (3) le partage des prises de saumons issus des activités de mise en valeur sera recommandé par le Conseil du fleuve Yukon, qui tiendra compte des objectifs des programmes de reconstitution et de la volonté d'éviter de perturber les pêches existantes.

La période de reconstitution terminée, le Conseil du fleuve Yukon devra recommander le partage des prises de poissons issus de ces programmes; et

- (f) le Fonds doit demeurer ouvert pour recevoir toute contribution additionnelle émanant de n'importe quelle source.
33. Ensemble, les Parties devront élaborer et mettre en pratique des politiques et des procédures pour la planification, les études de faisabilité et les méthodes d'exécution. Dans un premier temps, les Parties devront effectuer, en coopération, la planification régionale, et notamment des relevés sur le terrain, en vue de l'élaboration de programmes de rétablissement et de mise en valeur du saumon, et transmettront les résultats de ces travaux au CTM. Dans le cadre de cette planification, les deux Parties devraient tenir compte des directives élaborées par le CTM en matière de génétique des poissons et d'ichtyopathologie.
34. Les Parties comprennent que les contributions financières au Fonds doivent être utilisées pour les programmes évoqués à l'alinéa 32 (b), en vue d'avantager les pêcheurs américains et canadiens du fleuve Yukon.

41. The JTC shall develop a standard proposal format and implement a procedure for reviewing project proposals for use of the Fund. The JTC shall also develop and implement standard procedures for evaluating proposals for use of the Fund. When appropriate, the JTC will provide an evaluation of the ecological and genetic risks, and socioeconomic impacts, and will identify alternative actions including but not restricted to fishery management actions. The JTC shall establish levels for restored stocks consistent with natural habitat capacity.
42. Following JTC evaluation of proposed projects, each Party shall provide an opportunity for public comment and review of the proposed projects, along with the JTC evaluation.
43. The Yukon River Panel shall then decide which projects to fund, based on these guidelines, the JTC evaluation and any public comments received.

## Principes et directives concernant le Fonds de rétablissement et de mise en valeur

### Principes

35. Les activités de rétablissement et de mise en valeur doivent être compatibles avec la protection des stocks existants de saumon sauvage et des habitats dont ils dépendent.
36. Étant donné que le fleuve Yukon et ses stocks de saumon sont sauvages et compte tenu des risques considérables liés à la mise en valeur à grande échelle par ensemencement, de telles activités sont pour le moment déconseillées.
37. L'ensemencement ne doit pas se substituer à une réglementation efficace de la pêche ni à la gestion et à la protection appropriées des stocks et des habitats.

### Directives

38. Voici dans quel ordre d'importance les projets devront être réalisés, au moyen du Fonds : (a) rétablissement des habitats et des stocks sauvages; (b) mise en valeur de l'habitat et (c) mise en valeur des stocks sauvages.
39. Il faudra planifier avec soin toute intervention pour le rétablissement ou la mise en valeur susceptible d'avoir des conséquences sur un stock sauvage avant la mise en oeuvre d'une telle intervention. Le Conseil du fleuve Yukon devra évaluer chaque projet en fonction d'un plan de reconstitution et de rétablissement des stocks de tout le bassin versant. La planification du rétablissement et de la mise en valeur devra reposer sur une évaluation et un inventaire précis des stocks sauvages, y compris leur état de santé, leur habitat et leurs antécédents.
40. Les projets de rétablissement ou de mise en valeur seront réalisés dans le respect des règles les plus sévères édictées par l'administration responsable de chaque Partie en matière de génétique des poissons et d'ichtyopathologie.
41. Le CTM devra élaborer une présentation type pour les propositions de projets à financer au moyen du Fonds et aussi mettre en place une procédure d'examen de ces propositions. Le CTM devra également élaborer et mettre en pratique des règles uniformes pour l'évaluation de ces propositions. Lorsque cela conviendra, le CTM effectuera une évaluation des risques écologiques et génétiques et des incidences socio-économiques et déterminera des mesures alternatives, y compris, sans toutefois s'y limiter, des interventions en gestion des pêches. Le CTM devra fixer des niveaux pour les stocks rétablis, en fonction de la capacité de production l'habitat naturel.



ATTACHMENT B

## Deferred Elements

## 1. Regarding preambular statements:

Recognizing that salmon stocks originating from the Yukon River in Canada are harvested by fishermen of both Canada and the United States and that effective conservation and management of these resources are of mutual interest,

Recognizing the uniqueness of the Yukon River and its salmon fisheries,

Having as their principal goal in adapting the Pacific Salmon Treaty to the Yukon River drainage system to rebuild and conserve stocks and provide benefits to the fisheries of both countries on this river system, which means the maintenance in both countries of viable fisheries on the Yukon River,

Recognizing that considerable work needs to be done to understand the composition of stocks in the various Yukon River fisheries and to develop effective management techniques to conserve specific stocks while allowing higher harvest rates on other stocks,

## 2. Regarding implementation of Article III(1)(b) of the Treaty:

[U.S. proposal: With respect to the implementation of Article III(1)(b) of the Treaty in relation to the Yukon River, the Parties agree that the subsistence and small-scale commercial fishermen of the Yukon River in both countries shall not suffer disruption in the fisheries in which they participate. The Parties agree that the subsistence fisheries in each country are entitled to the highest use. The Parties agree that adjustment of catch allocations shall not be the method through which Article III(1)(b) shall be implemented in relation to the Yukon River.] [Canadian proposal: The Parties agree that further adjustment of catch allocations of wild stocks, beyond catch allocations established in the Yukon River Salmon Protocol to the Pacific Salmon Treaty, shall not be the method through which Article III (1)(b) of the Pacific Salmon Treaty shall be implemented in relation to the Yukon River.]

## 3. Regarding the application of Article V of the Treaty:

[Article V of the Treaty to be incorporated into the text.]

## 4. Regarding the sharing of chum salmon after rebuilding:

The shares of total allowable catch (TAC) [U.S. Proposal: in the Yukon River] from the stock of chum salmon which [U.S. Proposal spawns] [Canadian Proposal: originates] in the mainstem Yukon River drainage in Canada specified below shall



42. Lorsque le CTM aura fini d'évaluer les projets proposés, chaque Partie offrira au public la possibilité de prendre connaissance de ces projets, y compris de l'évaluation du CTM, et de faire part de ses commentaires.
43. Le Conseil du fleuve Yukon décidera alors des projets à financer, en se guidant sur ces directives, l'évaluation du CTM et les observations du public.

apply beginning in 2002. The TAC for this stock shall be determined annually by the Yukon River Panel based upon pre-season projections of run strength by the JTC, and modified as necessary, by the responsible management entities based on in-season assessments. However, these catch shares shall apply at an earlier date if [Canadian Proposal: the weighted average of] spawning escapements of this stock for the two principals brood years exceeds the minimum escapement objective recommended by the JTC, currently 80,000 [Canadian Proposal: and the TAC is 80,000 or more].

[U.S. Proposal:

Canada:

27% of TAC for that portion of TAC up to 120,000 chum salmon, plus \_% of TAC for that portion of TAC in excess of 120,000 chum salmon.

U.S.:

73% of TAC for that portion of TAC up to 120,000 chum salmon, plus \_% of TAC for that portion of TAC in excess of 120,000 chum salmon.]

[Canadian Proposal:

For TACs of 80,000 or more

Canada: 45% of the TAC

U.S.: 55% of the TAC

For TACs of less than 80,000

A floor of 23,600 for Canada shall apply; the Yukon River Panel will distribute the difference between the floor level and the TAC.]

5. Regarding chum salmon returns substantially below expectations:

[U.S. Proposal: If in any year during the rebuilding program for chum salmon subject to this Section the salmon return in numbers substantially lower than expected due to causes beyond the control of the Parties, the Panel shall recommend to the Parties the adjustment of the border escapement objective and Canadian guideline harvest range so that the resulting burdens of reduced harvest are shared.]

PIÈCE B

## Éléments différés

## 1. Concernant le préambule :

Attendu que les stocks de saumon originaires du fleuve Yukon, au Canada, sont capturés par des pêcheurs du Canada et des États-Unis et que la conservation et la gestion de ces stocks sont des questions d'intérêt mutuel;

Attendu le caractère unique du fleuve Yukon et de ses pêcheries de saumon;

Ayant pour objectif premier, en adaptant le Traité sur le saumon du Pacifique au réseau hydrographique du fleuve Yukon, de reconstituer et conserver les stocks et d'en faire bénéficier les pêches de ces deux pays dans ce réseau, ce qui signifie le maintien par les deux pays d'activités de pêche viables dans le fleuve Yukon;

Attendu qu'une somme considérable de travail sera nécessaire pour comprendre la composition des stocks dans les diverses pêcheries du fleuve Yukon et pour mettre au point des techniques de gestion efficaces en vue de la conservation de certains stocks tout en permettant des taux de pêche plus élevés dans le cas d'autres stocks;

## 2. Concernant l'application de l'Article III (1) (b) du Traité :

[Proposition américaine : Concernant l'application de l'Article III (1) (b) du Traité relativement au fleuve Yukon, les parties conviennent que, dans les deux pays, les pêcheurs de subsistance et commerciaux à petite échelle dans le fleuve Yukon ne doivent pas être interrompus dans leurs activités. Les parties conviennent que la pêche de subsistance dans les deux pays a droit au plus haut degré d'utilisation possible. Les parties conviennent que l'ajustement des contingents de captures ne doit pas être la façon d'appliquer l'Article III (1) (b) relativement au fleuve Yukon.]

[Proposition canadienne : Les parties conviennent que l'ajustement des contingents de captures de stocks sauvages, au-delà des contingents établis dans le cadre du Protocole sur le saumon du fleuve Yukon au Traité sur le saumon du Pacifique, ne doit pas être la façon d'appliquer l'Article III (1) (b) du Traité sur le saumon du Pacifique relativement au fleuve Yukon.]

## 3. Concernant l'application de l'Article V du Traité :

[Article V du Traité à incorporer dans le texte.]

6. Regarding the sharing of chinook salmon after rebuilding:  
 The shares of total allowable catch (TAC) [U.S. Proposal: in the Yukon River] from the stock of chinook salmon which [U.S. Proposal: spawns] [Canadian Proposal: originates] in the mainstem Yukon River drainage in Canada specified below shall apply beginning in [U.S. Proposal: \_\_\_\_\_] [Canadian Proposal: 2005]. The TAC for this stock shall be determined annually by the Yukon River Panel based on pre-season projections of run strength by the JTC, and modified as necessary by the responsible management entities based upon in-season assessments. However, these catch shares shall apply at an earlier date [Canadian Proposal: between the end of the stabilization period and 2005] if [Canadian Proposal: the weighted average of] escapement of this stock for the two principal brood years exceeds the minimum escapement objective recommended by the JTC, currently 33,000 [Canadian Proposal: and the TAC is 80,000 or more].

[U.S. Proposal:

Canada:

18% of TAC for that portion of TAC up to 110,000 chinook salmon,  
 plus \_\_% of TAC for that portion of TAC in excess of 110,000  
 chinook salmon.

U.S.:

82% of TAC for that portion of TAC up to 110,000 chinook salmon,  
 plus \_\_% of TAC for that portion of TAC in excess of 110,000  
 chinook salmon.]

[Canadian Proposal:

For TACs of 80,000 or more

Canada: 55% of the TAC

U.S.: 45% of the TAC

For TACs less than 80,000

A floor of 16,800 for Canada shall apply; the Yukon River Panel will  
 distribute the difference between the floor level and the TAC.]

4. Concernant le partage du saumon kéta après la reconstitution des stocks :

Les parts du total admissible des captures (TAC) [Proposition américaine : dans le fleuve Yukon] du stock de saumon kéta qui [Proposition américaine : fraye dans] [Proposition canadienne : provient de] l'axe principal du bassin hydrographique du fleuve Yukon au Canada précisé ci-dessous, commenceront à s'appliquer en l'an 2002. Le TAC pour ce stock sera établi chaque année par le Conseil du fleuve Yukon en fonction des prévisions du CTM établies avant la saison de pêche quant à l'ampleur de la remonte, et il sera modifié au besoin par les autorités compétentes en fonction des évaluations effectuées durant le cours de la saison de pêche. Toutefois, ces parts de captures s'appliqueront à une date plus rapprochée si [Proposition canadienne : la moyenne pondérée des] échappées pour le frai de ce stock pour les deux principales classes annuelles dépasse l'objectif minimum des échappées recommandé par le CTM, actuellement de 80 000 [Proposition canadienne : et si le TAC est de 80 000 ou plus].

[Proposition américaine :

Canada :

27 % du TAC pour la portion du TAC qui va jusqu'à 120 000 saumons kéta, plus \_\_\_\_ % du TAC pour la portion du TAC excédant les 120 000 saumons kéta.

États-Unis :

73 % du TAC pour la portion du TAC qui va jusqu'à 120 000 saumons kéta, plus \_\_\_\_ % du TAC pour la portion du TAC excédant les 120 000 saumons kéta.]

[Proposition canadienne :

Pour les TAC de 80 000 ou plus

Canada :                      45 % du TAC

États-Unis :   55 % du TAC

Pour les TAC de moins de 80 000

Un minimum de 23 600 pour le Canada s'appliquera; le Conseil du fleuve Yukon répartira la différence entre le minimum et le TAC.]



7. Regarding chinook salmon returns stronger than expected:

[Canadian Proposal: During the stabilization program or during any rebuilding program implemented by the Panel, for any year when a very strong return is anticipated, the Yukon Panel shall consider recommending a spawning escapement objective substantially above the stabilization/rebuilding escapement level. If the Panel makes such a recommendation for that year, the U.S. will endeavour, for that year, to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River the number of chinook salmon necessary to meet the spawning escapement objective recommended by the Panel, plus the Canadian harvest range for the stabilization/rebuilding program.]

8. Regarding chinook salmon returns substantially below expectations:

[U.S. Proposal: If in any year during the stabilization and rebuilding programs for chinook salmon subject to this Section the salmon return in numbers substantially lower than expected due to causes beyond the control of the Parties, the Yukon River Panel shall recommend to the Parties the adjustment of the border escapement objective and Canadian guideline harvest range so that the resulting burdens of reduced harvest are shared.]

9. Regarding the Porcupine River:

[Canadian Proposal: Catch shares for the Canadian-origin Porcupine River chum salmon stocks after rebuilding shall be recommended to the Parties by the Yukon River Panel.]

10. Regarding coho salmon:

When sufficient information on coho salmon originating in the Yukon River in Canada becomes available, the Yukon River Panel shall determine the U.S. contribution to the Fund with respect to such salmon using [Canadian Proposal: the same] [U.S. Proposal: a similar] valuation formula as that provided for chinook and chum salmon, unless the Yukon River Panel decides otherwise.

11. Regarding U.S. marine catches:

[Canadian Proposal: when sufficient information on these numbers become available...]



5. Concernant un retour du saumon keta à un niveau sensiblement inférieur aux prévisions :

[Proposition américaine : Si, au cours d'une année quelconque du programme de reconstitution du saumon keta assujetti au présent article, le retour du saumon se fait à un niveau sensiblement inférieur aux prévisions pour des motifs indépendants de la volonté des Parties, le Conseil recommandera aux Parties de rajuster l'objectif des échappées à la frontière et la plage des captures canadiennes de manière que soit partagé le fardeau de la diminution du volume de captures.]

6. Concernant le partage des stocks de saumon chinook après la reconstitution des stocks :

Les parts du total admissible des captures (TAC) [Proposition américaine : dans le fleuve Yukon] du stock de saumon chinook qui [Proposition américaine : fraye dans] [Proposition canadienne : provient de] l'axe principal du bassin hydrographique du fleuve Yukon au Canada précisé ci-dessous, commenceront à s'appliquer en l'an [Proposition américaine : \_\_\_\_\_] [Proposition canadienne : 2005]. Le TAC pour ce stock sera établi chaque année par le Conseil du fleuve Yukon en fonction des prévisions du CTM établies avant la saison de pêche quant à l'ampleur de la remonte, et il sera modifié au besoin par les autorités compétentes en fonction des évaluations effectuées au cours de la saison de pêche. Toutefois, ces parts de captures s'appliqueront à une date plus rapprochée [Proposition canadienne : entre la fin de la période de stabilisation et l'an 2005] si [Proposition canadienne : la moyenne pondérée] des échappées pour le frai de ce stock pour les deux principales classes annuelles dépasse l'objectif minimum des échappées recommandé par le CTM, actuellement de 33 000 [Proposition canadienne : et si le TAC est de 80 000 ou plus].

[Proposition américaine :

Canada :

18 % du TAC pour la portion du TAC qui va jusqu'à 110 000 saumons chinook, plus \_\_\_\_ % du TAC pour la portion du TAC qui dépasse les 110 000 saumons chinook.

États-Unis :

82 % du TAC pour la portion du TAC qui va jusqu'à 110 000 saumons chinook, plus \_\_\_\_ % du TAC pour la portion du TAC qui dépasse les 110 000 saumons chinook.]

12. Regarding deeming:

The Parties agree that \_\_\_% of the United States [U.S. Proposal: Yukon River] harvest of salmon originating in the Yukon River drainage in Canada shall be deemed to be of United States origin.

13. Regarding the U.S. financial contribution to the Fund during the long-term agreement:

The amount of the U.S. financial contribution to the Fund shall be determined by the Yukon River Panel. To determine this contribution the Yukon River Panel shall:

- a. estimate, based on the recommendation of the JTC, the number of Canadian-origin chinook and chum salmon in the U.S. harvest for the previous year, using, for the first year, the figure of \_\_\_% for Canadian-origin chinook salmon and \_\_\_% for Canadian-origin chum salmon;
- b. subtract the number of Canadian origin chinook and chum salmon deemed, in accordance with Paragraph [X], to be of U.S. origin; and
- c. multiply the resulting figures by the average commercial [Canadian Proposal: wholesale] [U.S. Proposal: ex-vessel market] values for chinook and chum salmon caught by the Canadian Yukon River commercial fishery in the year for which the calculation is done;
- d. in the event that, for any year, the Yukon River Panel cannot by the end of December of the following year agree on the above estimates, and the dispute is submitted for referral to a Technical Dispute Settlement Board, the estimates established for the previous year shall apply for that year until they are replaced by different estimates established by the decision of the Board.

14. Further regarding contributions to the Fund:

The Parties further understand that application of the provisions of Paragraph 32 represents compensation [Canadian Proposal: owed to Canada] for U.S catches of Canadian-origin Yukon River salmon and shall represent full implementation of Article III(1)(b) as it applies to Canadian origin Yukon River salmon.

[Proposition canadienne :

Pour les TAC de 80 000 ou plus

Canada :                      55 % du TAC

États-Unis :   45 % du TAC

Pour les TAC de moins de 80 000

Un minimum de 16 800 pour le Canada s'appliquera; le Conseil du fleuve Yukon répartira la différence entre le minimum et le TAC.]

7. Concernant un retour du saumon chinook à un niveau supérieur aux prévisions :

[Proposition canadienne : Au cours du programme de stabilisation ou au cours d'un quelconque programme de reconstitution mis en place par le Conseil pour une année, quelle qu'elle soit, où l'on s'attend à un retour en force du saumon, le Conseil du fleuve Yukon étudiera la possibilité de recommander un objectif d'échappées pour le frai bien au-dessus du niveau prévu par le programme de stabilisation ou de reconstitution. Si le Conseil fait une recommandation en ce sens pour cette année-là, les États-Unis s'efforceront, pour cette année-là, de livrer à la frontière canadienne, dans l'axe du fleuve Yukon, le nombre de saumons chinook nécessaire pour atteindre l'objectif des échappées pour le frai recommandé par le Conseil, plus la plage des captures canadiennes, dans le cadre du programme de stabilisation ou de reconstitution.]

8. Concernant un retour du saumon chinook à un niveau sensiblement inférieur aux prévisions :

[Proposition américaine : Si, au cours d'une année quelconque des programmes de stabilisation et de reconstitution du saumon chinook assujetti au présent article, le retour du saumon se fait à un niveau sensiblement inférieur aux prévisions pour des motifs indépendants de la volonté des Parties, le Conseil du fleuve Yukon recommandera aux Parties de rajuster l'objectif des échappées à la frontière et la plage des captures canadiennes de manière que soit partagé le fardeau de la diminution du volume de captures.]

9. Concernant la rivière Porcupine :

[Proposition canadienne : Le Conseil du fleuve Yukon recommandera aux Parties, après la reconstitution des stocks, les parts des captures relativement aux stocks de saumon keta d'origine canadienne de la rivière Porcupine.]



10. Concernant le saumon coho :

Lorsqu'il aura suffisamment de renseignements à sa disposition sur le saumon coho originaire du fleuve Yukon, au Canada, le Conseil du fleuve Yukon établira la contribution des États-Unis au Fonds relativement à ce saumon au moyen [Proposition canadienne : de la même formule d'évaluation que] [Proposition américaine : d'une formule d'évaluation semblable à] celle en vigueur pour le saumon chinook et le saumon kéta, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

11. Concernant les captures américaines en mer :

[Proposition canadienne : lorsque l'on aura suffisamment de renseignements à disposition sur le nombre de captures...]

12. Concernant la disposition déterminative :

Les Parties conviennent que \_\_\_\_ % des captures américaines du saumon [Proposition américaine : du fleuve Yukon] originaire du bassin hydrographique du fleuve Yukon au Canada sont réputées d'origine américaine.

13. Concernant la contribution financière des États-Unis au Fonds pendant la durée de l'accord à long terme :

Le montant de la contribution financière des États-Unis au Fonds est établi par le Conseil du fleuve Yukon. Pour ce faire, le Conseil doit :

- a. évaluer, sur recommandation du CTM, le nombre de saumons chinook et kéta d'origine canadienne capturés par les États-Unis pendant l'année écoulée, à raison, pour la première année, d'un taux de \_\_\_\_ % pour le saumon chinook d'origine canadienne, et d'un taux de \_\_\_\_ % pour le saumon kéta d'origine canadienne;
- b. soustraire le nombre de saumons chinook et kéta d'origine canadienne réputés être, conformément au paragraphe [X], d'origine américaine; et
- c. multiplier les chiffres obtenus par la moyenne [Proposition canadienne : de la valeur commerciale en gros] [Proposition américaine : de la valeur marchande débarquée] pour le saumon chinook et le saumon kéta capturé par les pêcheurs commerciaux canadiens du fleuve Yukon au cours de l'année pour laquelle les calculs sont effectués.





- d. Dans l'éventualité où, pour une année quelconque, le Conseil du fleuve Yukon ne pourrait, avant la fin de décembre de l'année qui suit, s'entendre à propos des estimations susmentionnées, et que le litige serait porté devant un Tribunal du règlement des différends techniques, les estimations établies pour l'année écoulée s'appliqueraient pour cette année en attendant d'être remplacées par celles émanant de la décision du Tribunal.

14. Concernant toujours les contributions au Fonds :

Les Parties conviennent que l'application des dispositions du paragraphe 32 constitue un dédommagement [Proposition canadienne : dû au Canada] pour les captures du saumon du fleuve Yukon d'origine canadienne effectuées par les États-Unis, et qu'elle est pleinement conforme à l'Article III (1) (b) qui s'applique au saumon du fleuve Yukon d'origine canadienne.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, February 3, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to your Note, dated February 3 1995, the text of which reads as follow:

(See the Note from the United States of America of February 3, 1995)

I have the honour to inform you that the proposals contained in the above note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that that Note and the present note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an interim agreement between our two Governments for the conservation of salmon stocks originating from the Yukon River in Canada.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, reading "Raymond Chrétien".

Raymond A. J. Chrétien  
Ambassador of Canada

The Honourable Warren M. Christopher,  
Secretary of State of the  
United States of America,  
Washington

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, le 3 février 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 3 février 1995 dont le texte en français se lirait comme suit:

**"Voir la Note des États-Unis d'Amérique du 3 février 1995"**

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans la Note précitée recueillent l'accord du Gouvernement du Canada et de confirmer que cette Note, de même que la présente note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements, un accord provisoire en matière de conservation des stocks de saumon originaires du fleuve Yukon au Canada.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

A handwritten signature in dark ink, reading "Raymond Chrétien".

Raymond A. J. Chrétien  
Ambassadeur du Canada

L'Honorable Warren M. Christopher,  
Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique, Washington

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1995/39

ISBN 0-660-60397-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1995/39

ISBN 0-660-60397-7







CA1  
EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1995/40 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the SWISS FEDERAL COUNCIL constituting an Agreement concerning the non-proliferation assurances to be applied to tritium and tritium-related equipment transferred, directly or indirectly, from Canada to Switzerland, for use in the Fusion Programme of the European Atomic Energy Community (Euratom), and tritium produced or processed with such equipment (with Annex)

Berne, March 8, 1995

In force March 8, 1995

---

## NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le CONSEIL FÉDÉRALE SUISSE constituant un Accord concernant les garanties de non-prolifération à être appliquées au tritium et aux équipements connexes au tritium transférés, directement ou indirectement, du Canada à la Suisse, pour utilisation dans le cadre du programme de fusion de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), ainsi que le tritium produit ou traité avec ces équipements (avec Annexe)

Berne, le 8 mars 1995

En vigueur le 8 mars 1995

---







CANADA

TREATY SERIES 1995/40 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the SWISS FEDERAL COUNCIL constituting an Agreement concerning the non-proliferation assurances to be applied to tritium and tritium-related equipment transferred, directly or indirectly, from Canada to Switzerland, for use in the Fusion Programme of the European Atomic Energy Community (Euratom), and tritium produced or processed with such equipment (with Annex)

Berne, March 8, 1995

In force March 8, 1995

---

## NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le CONSEIL FÉDÉRALE SUISSE constituant un Accord concernant les garanties de non-prolifération à être appliquées au tritium et aux équipements connexes au tritium transférés, directement ou indirectement, du Canada à la Suisse, pour utilisation dans le cadre du programme de fusion de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), ainsi que le tritium produit ou traité avec ces équipements (avec Annexe)

Berne, le 8 mars 1995

En vigueur le 8 mars 1995

---

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

BERNE, 8 March 1995

H.E. Mr. Jakob Kellenberger  
 Secretary of State  
 Federal Department of Foreign Affairs  
 CH-3003 Bern

Excellency,

I have the honour to refer to the participation of Switzerland in the fusion research programme of the European Atomic Energy Community (Euratom).

Canada has declared its readiness to supply quantities of tritium and tritium-related equipment (hereinafter referred to as "tritium items") for the Euratom Fusion Programme (hereinafter referred to as "the Fusion Programme"). In this regard, Canada and Euratom concluded an Exchange of Letters on 15 July 1991 (hereinafter referred to as the "July 1991 Exchange of Letters") concerning the non-proliferation assurances to be applied to tritium items transferred from Canada to Euratom for use in the Fusion Programme, and amending the Canada-Euratom Agreement of October 6, 1959 concerning the peaceful uses of atomic energy.

In order to facilitate the transfer of tritium items from Canada to Switzerland, either directly or indirectly, for use in the Fusion Programme in a manner consistent with the arrangements agreed to with Euratom pursuant to the July 1991 Exchange of Letters, Canada is willing to approve such transfers to Switzerland provided that the Swiss Federal Council can provide to the Government of Canada the appropriate non-proliferation assurances.

Accordingly, the Swiss Federal Council shall provide to the Government of Canada assurances that tritium items transferred from Canada to Switzerland, either directly or indirectly, for use in the Fusion Programme:

- a) shall not be used for any nuclear explosive purpose;

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

BERNE, le 8 mars 1995

S.E. Monsieur Jakob Kellenberger  
 Secrétaire d'Etat  
 Département fédéral des  
 Affaires étrangères  
 Palais fédéral  
 CH-3003 Berne

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la participation de la Suisse au programme de recherche dans le domaine de la fusion mené par la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom).

Le Canada a déclaré être disposé à fournir du tritium et des équipements connexes au tritium (dénommés ci-après «articles afférents au tritium») aux fins du Programme de fusion de l'Euratom (dénommé ci-après «Programme fusion»). À cet égard, le Canada et l'Euratom ont conclu un accord par Échange de lettres le 15 juillet 1991 (dénommé ci-après «Échange de lettres de juillet 1991») concernant les assurances de non-prolifération devant être appliquées aux articles afférents au tritium transférés du Canada à l'Euratom pour utilisation dans le Programme fusion, et modifiant l'Accord Canada-Euratom du 6 octobre 1959 concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

Le Canada est disposé à approuver le transfert à la Suisse, directement ou indirectement, d'articles afférents au tritium pour utilisation dans le Programme fusion d'une manière qui soit conforme aux arrangements convenus avec l'Euratom dans l'Échange de lettres de juillet 1991, sous réserve que le Conseil fédéral suisse fournisse au Gouvernement du Canada les assurances appropriées de non-prolifération.

b) shall not be retransferred beyond the jurisdiction of Switzerland without the prior written consent of the Government of Canada; and,

c) shall only be used in the Fusion Programme unless the prior written consent of the Government of Canada is obtained for another use.

With respect to Paragraph 4 (b) above, Canada hereby provides consent for the retransfer of tritium items subject to this Exchange of Letters from Switzerland for use in connection with the Fusion Programme to third parties participating in the Fusion Programme as identified by Canada in Annex 1. Notification and reporting procedures acceptable to both the Government of Canada and the Swiss Federal Council relating to such retransfers shall be established.

Under Canadian tritium export guidelines, the Atomic Energy Control Board of Canada must also be satisfied that appropriate tritium accounting and inventory management procedures are in place. In this regard the Government of Canada would appreciate receiving:

a) a description of the tritium regulatory regime in place in Switzerland, together with any relevant information on tritium accounting, inventory verification or audits and measures that are taken to assure protection against loss or theft of tritium;

b) an undertaking that Swiss authorities will report annually the quantity of Canadian-supplied tritium items that remain in the inventory and inventory changes over the year; and,

c) agreement from the Swiss Federal Council to consult upon request with respect to the disposition of tritium items supplied by Canada.

For the purpose of this Letter:

(i) "Euratom Fusion Programme" means the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion as adopted by the Council of the European Communities by "Council



En conséquence, le Conseil fédéral suisse devra fournir au Gouvernement du Canada les assurances que les articles afférents au tritium transférés du Canada à la Suisse, directement ou indirectement, pour utilisation dans le Programme fusion :

- a) ne seront pas utilisés pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire;
- b) ne seront pas retransférés hors de la juridiction suisse sans l'autorisation écrite préalable du Gouvernement du Canada;
- c) ne seront utilisés que dans le Programme fusion, sauf obtention d'une autorisation écrite préalable de la part du Gouvernement du Canada en vue d'un autre usage.

S'agissant de l'alinéa 4 b) ci-dessus, le Canada autorise par les présentes le retransfert, entre la Suisse et les tiers coopérant au Programme fusion identifiés par le Canada à l'annexe 1 ci-après, d'articles afférents au tritium visés par le présent Échange de lettres, pour utilisation dans le Programme fusion. Des procédures de notification et de rapport acceptables au Gouvernement du Canada et au Conseil fédéral suisse relativement à de tels retransferts seront établies.

Aux termes des lignes directrices du Canada en matière d'exportation de tritium, la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada doit également obtenir confirmation que des procédures appropriées de comptabilité et de gestion de l'inventaire du tritium ont été mises en place. À cet égard, le Gouvernement du Canada apprécierait :

- a) que lui soient remises une description du régime de réglementation du tritium appliqué par la Suisse, ainsi que toute information pertinente sur les mesures de comptabilité et de vérification d'inventaire prises pour empêcher le vol ou la perte de tritium;

Decision of 25 July 1988 adopting a multi-annual research and training programme in the field of controlled thermonuclear fusion" (88/488/EURATOM, (OJEC No L 222, 12.8.1988, p.6)) and, for the purpose of greater certainty, includes Switzerland's participation in the International Thermonuclear Experimental Reactor (ITER).

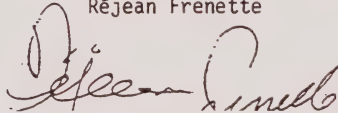
(ii) "Tritium-related equipment" means equipment especially designed or prepared for the production, recovery, extraction, concentration or handling of tritium and its compounds and mixtures.

(iii) "Tritium" refers to compounds and mixtures that contain tritium in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms is greater than 1 part per 1000, and includes tritium supplied by Canada and tritium produced or processed with tritium-related equipment supplied by Canada.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Swiss Federal Council, this letter, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council covering the supply of Canadian tritium items to Switzerland in the context of the Euratom Fusion Programme. The agreement shall enter into force as of the date of Your Excellency's reply to this letter, and remain in force for a period of thirty (30) years, and thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other unless such notice has been given six (6) months prior to the expiry of the said period of thirty (30) years. Notwithstanding termination of this agreement, the obligations contained in paragraphs 4 and 6 shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Canada  
Réjean Frenette



- b) que les autorités suisses s'engagent à faire annuellement rapport des articles afférents au tritium fournis par le Canada et encore en inventaire, ainsi que des changements apportés à l'inventaire dans le cours de l'année;
- c) que le Conseil fédéral suisse accepte de participer, sur demande, à des consultations relativement à ce qu'il est advenu des articles afférents au tritium fournis par le Canada.

Aux fins de la présente lettre :

- i) «Programme fusion de l'Euratom» désigne le programme de recherche et d'enseignement de l'Euratom dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée, tel qu'approuvé par le Conseil des Communautés européennes par «décision du Conseil du 25 juillet 1988 adoptant un programme pluriannuel de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée» (88/448/Euratom), (J.O.C.E. n° L 222 du 12 août 1988, p. 6)); il est explicitement précisé que ce programme inclut la participation de la Suisse au réacteur expérimental thermonucléaire international (ITER);
- ii) «équipements connexes au tritium» désigne les équipements spécialement conçus ou préparés pour la production, la récupération, l'extraction, la concentration ou le maniement du tritium et de ses composés et mélanges;
- iii) «tritium» comprend des composés et mélanges contenant du tritium dans lesquels le rapport du tritium à l'hydrogène en atomes dépasse 1/1000, et s'entend du tritium fourni par le Canada ainsi que du tritium produit ou traité avec les équipements connexes au tritium fournis par le Canada.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agréé au Conseil fédéral suisse, la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi

## Third Parties Identified by Canada:

## Euratom

- Belgium
- Denmark
- France
- Germany
- Greece
- Ireland
- Italy
- Luxembourg
- Netherlands
- Portugal
- Spain
- United Kingdom

que la réponse de votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements portant sur la fourniture à la Suisse d'articles canadiens afférents au tritium dans le contexte du Programme fusion de l'Euratom. L'accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à la présente lettre, et le demeurera pour une période de trente (30) ans; il restera en vigueur par la suite jusqu'à six (6) mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à moins qu'une telle notification n'ait été donnée six (6) mois avant l'expiration de la dite période de trente (30) ans. Même si les Parties mettent fin à l'accord, les obligations souscrites aux paragraphes 4 et 6 demeureront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Secrétaire d'État,  
l'assurance de ma considération distinguée.

Jean Frenette  
(signé)





Tiers identifiés par le Canada:

- Allemagne
- Belgique
- Danemark
- Espagne
- France
- Grèce
- Irlande
- Italie
- Luxembourg
- Pays-Bas
- Portugal
- Royaume-Uni

FEDERAL DEPARTMENT OF  
FOREIGN AFFAIRS  
THE STATE SECRETARY

CH-3003 Berne,  
Switzerland

8 March 1995

His Excellency  
Mr. Régean Frenette  
Ambassador of Canada to  
Switzerland

Berne

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

**(See the Letter from Canada of March 8, 1995)**

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council is in agreement with the contents of your letter, and to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Canada which shall enter into force on the date of this letter and shall remain in force for a period of thirty (30) years, and thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other unless such notice has been given six (6) months prior to the expiry of the said period of thirty (30) years. Notwithstanding termination of this agreement, the obligations contained in paragraphs 4 and 6 shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Swiss Federal Council  
Jakob Kellenburger

*Jakob Kellenburger*

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Berne, le 8 mars 1995

Son Excellence  
Monsieur Régean Frenette  
Ambassadeur du Canada en Suisse

Berne

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et libellée ainsi:

**"Voir la Lettre du Canada du 8 mars 1995"**

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre agréé au Conseil fédéral suisse et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements portant sur la fourniture à la Suisse d'articles canadiens afférents au tritium dans le contexte du Programme fusion de l'Euratom. L'accord entrera en vigueur à la date de cette lettre, et le demeurera pour une période de trente (30) ans; il restera en vigueur par la suite jusqu'à six (6) mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à moins qu'une telle notification n'ait été donnée six (6) mois avant l'expiration de ladite période de trente (30) ans. Même si les Parties mettent fin à l'accord, les obligations souscrites aux paragraphes 4 et 6 demeureront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

Pour le Conseil fédéral suisse  
Jakob Kellenburger



© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1995/40

ISBN 0-660-60426-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1995/40

ISBN 0-660-6-426-4









CANADA

TREATY SERIES 1995/41 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa on March 9, 1959, as amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, August 9 and October 18, 1995

In force October 18, 1995

---

## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec Memorandum d'Accord)

Washington, le 9 août et le 18 octobre 1995

En vigueur le 18 octobre 1995







CANADA

TREATY SERIES 1995/41 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa on March 9, 1959, as amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, August 9 and October 18, 1995

In force October 18, 1995

---

## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec Memorandum d'Accord)

Washington, le 9 août et le 18 octobre 1995

En vigueur le 18 octobre 1995

---

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C., August 9, 1995

No. 142

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959,<sup>(1)</sup> between our two Governments, and amended in 1964,<sup>2</sup> 1967,<sup>3</sup> 1972,<sup>4</sup> 1978,<sup>5</sup> 1980,<sup>6</sup> 1982,<sup>7</sup> 1984,<sup>8</sup> 1985,<sup>9</sup> 1986,<sup>10</sup> 1987,<sup>11</sup> 1988,<sup>12</sup> 1989,<sup>13</sup> 1991,<sup>14</sup> 1992,<sup>15</sup> 1993,<sup>16</sup> and 1994.<sup>17</sup>

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the President of the St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on March 23, 1995 and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington on April 4, 1995. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 1959, as amended, which deal with revisions to the incentive tolls program.

The Honourable Warren Christopher  
Secretary of State  
Washington, D.C. 20520

(1) Canada Treaty Series 1959/5  
(2) Canada Treaty Series 1964/13  
(3) Canada Treaty Series 1967/2  
(4) Canada Treaty Series 1972/24  
(5) Canada Treaty Series 1978/6  
(6) Canada Treaty Series 1980/19

(7) Canada Treaty Series 1982/28  
(8) Canada Treaty Series 1984/44  
(9) Canada Treaty Series 1985/24  
(10) Canada Treaty Series 1986/35  
(11) Canada Treaty Series 1987/33  
(12) Canada Treaty Series 1988/30

(13) Canada Treaty Series 1989/19  
(14) Canada Treaty Series 1991/11  
(15) Canada Treaty Series 1992/20  
(16) Canada Treaty Series 1993/25  
(17) Canada Treaty Series 1994/39

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington D.C., le 9 août 1995

No. 142

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémorandum d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémorandum était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991, 1992, 1993 et 1994.

Les discussions ont mené à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 23 mars 1995 à Ottawa et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 4 avril 1995 à Washington. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives aux prévisions du programme de rabais des péages.

L'honorable Warren Christopher  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C., 20520

(1) Recueil des traités du Canada 1959/5  
(2) Recueil des traités du Canada 1964/13  
(3) Recueil des traités du Canada 1967/2  
(4) Recueil des traités du Canada 1972/24  
(5) Recueil des traités du Canada 1978/6  
(6) Recueil des traités du Canada 1980/19

(7) Recueil des traités du Canada 1982/28  
(8) Recueil des traités du Canada 1984/44  
(9) Recueil des traités du Canada 1985/24  
(10) Recueil des traités du Canada 1986/35  
(11) Recueil des traités du Canada 1987/33  
(12) Recueil des traités du Canada 1988/30

(13) Recueil des traités du Canada 1989/19  
(14) Recueil des traités du Canada 1991/11  
(15) Recueil des traités du Canada 1992/20  
(16) Recueil des traités du Canada 1993/25  
(17) Recueil des traités du Canada 1994/39

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



Raymond Chrétien

Enclosure  
Memorandum of Agreement



J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, dont les versions française et anglaise font également foi, s'ils emportent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément, constituent entre nos deux gouvernements une Entente qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cette Entente modifiera l'Entente du 9 mars 1959 concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent, tel qu'antérieurement modifiée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération distinguée.

Ambassadeur  
Raymond Chrétien  
(signé)

Pièce jointe  
Mémorandum d'accord

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, hereinafter referred to as the "Tariff".

WHEREAS Clause 4 of the Agreement provides that "subject to confirmation in accordance with applicable law", changes that "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement and the Tariff:

1. THAT Sections 7, 8, 9 and 10 of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

**Incentive Tolls Program**

7.(1) Notwithstanding anything contained in the Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new business shall be reduced by fifty percent for a Seaway transit beginning and ending during the 1995 navigation year.

(2) The discount mentioned in (1) above shall be granted for the remainder of the navigation season if:

- (a) a vessel carries, for each transit, 1,000 metric tons or more of new business or a minimum of 1,000 cubic metres of new business project cargo; and

MÉ MORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mé morandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'"Accord", et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommé le "Tarif".

ATTENDU QUE l'alinéa 4 de l'Accord porte que les parties peuvent, "sous réserve de toute loi dans la matière", apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

EN CONSÉQUENCE, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord et au Tarif:

1. QUE les articles 7, 8 et 9 du Tarif soient abrogés et remplacés par ce qui suit:

#### Programme de rabais des péages

7. (1) Nonobstant toute disposition du Tarif, la portion des péages mixtes correspondant au taux imposé par tonne métrique sur les nouvelles cargaisons est réduite de cinquante pour cent pour un transit de la Voie maritime commençant et se terminant durant la saison de navigation de 1995.
- (2) La réduction mentionnée en 7 (1) est consentie pour le solde de la saison de navigation si:
  - (a) pour chaque transit, un navire transporte une nouvelle cargaison de 1 000 tonnes métriques ou plus ou un minimum de 1 000 cubes métriques d'une nouvelle cargaison lourde et si
  - (b) une formule complète et précise de demande de rabais sur les nouvelles cargaisons a été soumise à l'Administration pour une évaluation et une vérification avant le début d'un transit de la Voie maritime.

(b) a complete and accurate application for a new business discount is submitted to the Authority for evaluation and audit prior to the beginning of a Seaway transit.

(3) For the purposes of this section, "new business" means cargo that has not moved through a Seaway lock between an origin and a destination as defined below during the navigation seasons of 1992, 1993 and 1994 or cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic between an origin and a destination during the navigation seasons of 1992, 1993 and 1994. For the purposes of this subsection, "origin" and "destination" mean the country in which cargo is loaded or unloaded, but if the cargo is loaded or unloaded in North America, "origin" and "destination" mean the geographic region in which cargo is loaded or unloaded, those geographic regions being as follows:

- (i ) the Gulf of St. Lawrence to St. Lambert Lock;
- (ii ) St. Lambert Lock to Cape Vincent on the St. Lawrence River, Lake Ontario and the Welland Canal;
- (iii) Lake Erie, Lake Huron and connecting waters;
- (iv ) Lake Michigan;
- (v ) Lake Superior and St. Mary's River; and
- (vi ) ports elsewhere in North America in regions not specifically described in (i) through (v).

8.(1) A volume rebate shall be granted to a shipper of downbound cargo or to a receiver of upbound cargo at the end of the 1995 navigation season after payment of the full toll specified in the Schedule under the Tariff if shipments of a particular commodity during 1995 exceed by a minimum of 25,000 tonnes the shipper's or receiver's highest tonnage for that particular commodity during 1991, 1992, 1993 or 1994 in the Seaway. Shippers will be qualified based on the particular commodity loaded at their

(3) Aux fins de l'application du présent article "nouvelle cargaison" désigne soit une cargaison n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime entre un point d'origine et une destination, sous réserve des définitions ci-dessous au cours des saisons de navigation de 1992, 1993 et 1994, soit une cargaison ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, mais dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime entre un point d'origine et une destination pour les trois saisons de navigation de 1992, 1993 et 1994. Aux fins du présent paragraphe, "origine" et "destination" désignent le pays où la cargaison est chargée ou déchargée mais, si elle est chargée ou déchargée en Amérique du Nord, "origine" et "destination" signifient la région géographique dans laquelle la cargaison est chargée ou déchargée, ces régions géographiques étant les suivantes:

- (i ) du golfe du Saint-Laurent jusqu'à l'écluse de Saint-Lambert;
- (ii ) de l'écluse de Saint-Lambert jusqu'à Cape Vincent, sur le Saint-Laurent, le lac Ontario et le canal Welland;
- (iii) les lacs Érié et Huron et chenaux raccordants;
- (iv ) le lac Michigan;
- (v ) le lac Supérieur et la rivière Sainte-Marie; et
- (vi ) tout port situé ailleurs en Amérique du nord dans des régions autres que celles mentionnées aux alinéas (i) à (v) ci-dessus.

8. (1) un rabais basé sur le volume est accordé à l'expéditeur d'une cargaison descendante ou au receveur d'une cargaison montante à la fin de la saison de navigation de 1995 après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée particulière durant 1995 excèdent d'au moins 25 000 tonnes le tonnage le plus élevé attribué à l'expéditeur ou le receveur pour cette denrée durant 1991, 1992, 1993 ou 1994 dans la Voie maritime. Tout expéditeur pourra faire partie du



port of origin, and receivers will be qualified based on the particular commodity unloaded at their port of destination. Shippers and receivers located within the Seaway will be qualified based on the total of their upbound and downbound shipments or receipts of the particular commodity. Should a shipper and receiver of the same commodity qualify for a volume rebate, the rebate will be divided equally between the shipper and the receiver.

(2) Volume rebates shall be granted only with respect to commodities whose shipper and receiver have shipped or received the subject commodity in the years 1991, 1992, 1993 and 1994 and have not been the subject of a merger or take-over during 1991, 1992, 1993, 1994 or 1995.

(3) The volume rebate shall be equal to a fifty percent reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the shipper's or receiver's highest tonnage for that commodity during 1991, 1992, 1993 or 1994. Payment of rebates will be made directly to the qualified receiver or shipper.

(4) A description of the shipper's or receiver's Seaway traffic history for 1991, 1992, 1993, 1994 and 1995 by port, vessel name, transit date, commodity description and tonnage shall be submitted by the shipper or receiver prior to the end of 1995 and shall be subject to audit by the Authority.

(5) Cargoes having been the subject of a new business discount or an alternate use of bulker discount described in section 9 below shall be excluded from the statistics used for the calculation of volume rebates.

9. Notwithstanding anything in the Tariff, the toll for steel slab, general, or containerized cargo for any vessel documented under the laws of the United States or registered in Canada in accordance with the laws of Canada that has been engaged primarily in the bulk trade within



programme en vertu de la denrée chargée au port d'origine et tout receveur pourra faire partie du programme selon la denrée déchargée au port de destination. Les expéditeurs et les receveurs opérant à l'intérieur du réseau de la Voie maritime pourront obtenir le rabais en vertu du tonnage total d'une denrée chargée ou déchargée. Si l'expéditeur et le receveur d'une même denrée sont éligibles pour un rabais basé sur le volume, le rabais sera divisé de façon égale entre lesdits expéditeur et receveur.

- (2) Un rabais basé sur le volume ne s'applique qu'à une denrée expédiée ou reçue durant 1991, 1992, 1993 et 1994 par l'expéditeur et le receveur pourvu que lesdits expéditeur et receveur n'aient pas participé à une fusion ou à une acquisition au cours des années 1991, 1992, 1993, 1994 ou 1995.
- (3) Un rabais basé sur le volume consiste en une remise de cinquante pour cent de la portion des péages mixtes par tonne métrique correspondant aux frais payés pour les cargaisons dépassant le tonnage le plus élevé de l'expéditeur ou du receveur pour la denrée visée au cours des années 1991, 1992, 1993 ou 1994. Le versement de tout rabais sera porté directement à l'expéditeur ou au receveur qui se sera qualifié.
- (4) Un compte rendu des expéditions acheminées sur la Voie maritime par l'expéditeur ou le receveur au cours des années 1991, 1992, 1993, 1994 et 1995 avec mention des ports, des noms de navire, des dates de transit, des descriptions des denrées et du poids des cargaisons sera soumis par l'expéditeur ou le receveur avant la fin de l'année 1995 et sera sujet à la vérification de l'Administration.
- (5) Les cargaisons ayant fait l'objet du remboursement applicable aux nouvelles cargaisons ou à la remise décrite

the St. Lawrence Seaway/Great Lakes system during the three navigation seasons immediately preceding the applicable season shall, upon written application to the Authority or the Corporation prior to the beginning of a Seaway transit, be the toll charged for food grains specified in the Schedule under the Tariff.


10. Notwithstanding anything in the Tariff, a carrier, shipper or receiver shall obtain during a single navigation season, with respect to the same shipment, only one of the following three: a new business discount, a bulk trade discount described in section 9 above or a volume rebate.

2. AND THAT no other amendments are being made to the Agreement.

Executed at Ottawa, this 23rd day of March, 1995.

BY

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY

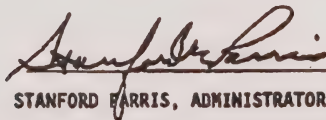


GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Washington this ~~4th~~ day of *April*, 1995.

BY

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



STANFORD HARRIS, ADMINISTRATOR

à l'article 9 ci-dessous sont exclues des statistiques servant à calculer le rabais sur le volume.

9. Nonobstant toute disposition du Tarif, le péage qu'il prévoit pour les céréales alimentaires s'applique aux cargaisons de brames d'acier, aux cargaisons générales et aux cargaisons conteneurisées transportées par tout navire immatriculé sous les lois des États-Unis, ou battant pavillon canadien, s'étant livré principalement au transport de cargaisons en vrac sur le réseau de la Voie maritime du Saint-Laurent et des Grands Lacs durant les trois saisons de navigation précédant la saison visée si une demande par écrit est soumise à l'Administration ou à la Corporation avant le début du transit de la Voie maritime.

10. Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur, un expéditeur ou un receveur ne peut obtenir, durant une saison de navigation, et le rabais sur le volume et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons et la remise décrite à l'article 9 ci-dessus, pour la même expédition: il ne reçoit qu'une desdites remises.

2. ET QU'aucune autre modification n'est apportée à l'Accord.

Fait à Ottawa, le 23 ième jour de mars 1995.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

(signé)

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Washington, le 4ième jour d'avril 1995.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

(signé)

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

OCT 18 1995

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 142 of August 9, 1995, which refers to the Agreement between our two governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement, signed March 23 and April 4, 1995 by officials of the St. Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your note, and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform you that the proposed revisions to the incentive tolls program are acceptable to the Government of the United States of America, and that your note, with the enclosed

His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 18 octobre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note numéro 142 du 9 août 1995 relative à l'Accord régissant le péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent conclu entre nos deux gouvernements, accord établi par l'Échange de notes du 9 mars 1959 et auquel est annexé le Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959, tel qu'amendé, et au Mémorandum d'accord signé les 23 mars et 4 avril 1995 par des représentants de la St. Lawrence Seaway Development Corporation des États-Unis et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent du Canada, qui accompagnait votre Note et qui prévoit des modifications au Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les révisions proposées au programme de rabais des péages agréent au gouvernement des États-Unis

Son Excellence

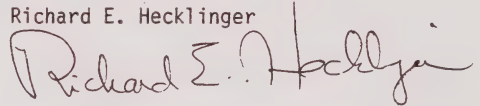
Monsieur Raymond Chrétien

Ambassadeur du Canada

Memorandum of Agreement, together with this note in reply, shall constitute an Agreement between our two governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State  
Richard E. Hecklinger

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Richard E. Hecklinger". The signature is written in a cursive style with a large, prominent "R" at the beginning and a long, sweeping tail that extends to the right.



d'Amérique et que votre Note, le Mémoire d'accord qui y est annexé et la présente Note en réponse constitueront entre nos deux gouvernements un Accord modifiant de nouveau l'Accord régissant le péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État  
Richard E. Hecklinger  
(signé)

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1995/41

ISBN 0-660-60427-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1995/41

ISBN 0-660-60427-2





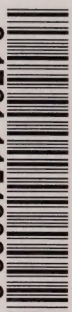












3 1761 11549066 6